

Е.А. Хомутникова, Ю.С. Боровых



АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ



ISBN 978-5-4217-0476-8



Курганский
государственный
университет



Библиотечно-издательский
центр
65-48-12

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»

Е.А. Хомутникова, Ю.С. Боровых

**АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ**

Курган 2019

УДК 811.111
ББК81.2я21+81.43.21
Х 76

Рецензенты:

ведущий научный сотрудник Курганского государственного автономного образовательного учреждения дополнительного профессионального образования «Институт развития образования и социальных технологий», кандидат филологических наук А.В. Рухлов;

заместитель начальника управления образовательных программ Санкт-Петербургского государственного университета, кандидат филологических наук Е.В. Меньщикова.

Печатается по решению методического совета Курганского государственного университета.

Хомутникова Е. А.

Англо-русский словарь фразеологизмов с компонентом-зоонимом / Е. А. Хомутникова, Ю. С. Боровых. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2019. – 126 с.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом являются одной из древнейших форм языковой номинации. Данные единицы имеют национально-культурную специфику, отражают культурные особенности, менталитет народа, что позволяет получить определенные сведения о носителях языка.

Словарь содержит 500 английских номинативных фразеологизмов с компонентом-зоонимом и их русских соответствий. Корпус словаря сформирован в соответствии с фразообразовательной активностью компонента-зоонима. Иллюстративный материал отобран из англо-русских фразеологических словарей А.В. Кунина, Национального корпуса русского языка, корпуса параллельных текстов, контекстуального онлайн-словаря Reverso Context.

Словарь ориентирован на широкий круг пользователей, в частности на студентов гуманитарных вузов, филологов, начинающих и профессиональных переводчиков и всех тех, кто интересуется английским языком, фразеологией и переводом.

ISBN 978-5-4217-0476-8

© Курганский государственный университет, 2019

© Хомутникова Е.А., Боровых Ю.С., 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	19
DOG.....	20
CAT	30
HORSE	40
BIRD.....	49
PIG.....	54
DUCK.....	58
BULL.....	61
LION.....	63
MONKEY.....	65
COCK.....	68
COW.....	70
CROW	72
HARE	73
PIGEON	75
WOLF	77
RAT	79
LAMB.....	80
GOOSE.....	82
CHICKEN	83
BEE.....	85
APE.....	86
RABBIT	87
BEAR	88
ELEPHANT	89
SHEEP.....	91
CALF	92
ASS.....	93
DONKEY	94
HEN.....	95
SNAKE.....	96
FISH	97
GOAT	98
BAT	99
FOX	100
TIGER	101
FLY.....	101
FLEA	102
BUTTERFLY	103
KANGAROO	104

MOUSE.....	105
OX.....	106
SWAN.....	106
LARK.....	107
OWL.....	107
EAGLE.....	108
OYSTER.....	108
BUG.....	109
ANIMAL.....	110
KITTEN.....	110
DOVE.....	111
DEER.....	111
TURKEY.....	111
TURKEY-COCK.....	112
PEACOCK.....	112
HAWK.....	113
FROG.....	113
CROCODILE.....	114
SNAIL.....	115
WORM.....	115
RHINOCEROS.....	115
LEOPARD.....	115
BEAVER.....	116
PANTHER.....	116
DUCKLING.....	116
ZEBRA.....	117
HYENA.....	117
BEAST.....	117
MAGPIE.....	117
PARROT.....	118
CUCKOO.....	118
VIPER.....	118
TURTLE.....	119
EEL.....	119
GRASSHOPPER.....	119
LOBSTER.....	119
EWE.....	120
SWINE.....	120
CAMEL.....	120
MULE.....	121
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ.....	122

ПРЕДИСЛОВИЕ

К вопросу о создании англо-русского словаря фразеологизмов с компонентом-зоонимом

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом занимают видное место во фразеологическом фонде любого языка. Данные единицы зачастую встречаются в печатных изданиях, СМИ, художественных произведениях, их часто можно услышать в фильмах и сериалах. Поэтому, на наш взгляд, данные обороты нуждаются в лексикографическом описании.

По мнению лингвиста, переводчика и лексикографа Я.И. Рецкера, фразеологическая единица (фразеологизм) – это устойчивое, полностью или частично переосмысленное словосочетание [27].

Проблема лексикографического описания освещается в трудах Л.П. Ступина [28], О.А. Ужовой [31], И.С. Париной [25], М.Л. Алексеевой [1], В.М. Мокиенко [23], Е.А. Коршковой [12] и др.

Лексикография и переводоведение тесно взаимосвязаны, поскольку лексикография служит для интерпретации знаков языковой системы, а перевод сопоставляет единицы исходного и переводящего языков. Переводоведение использует алфавитно-словарные системы, создаваемые лексикографией, в практике интерпретации языковых знаков. В настоящее время связь между лексикографией и переводом еще более возрастает ввиду того, что современный переводчик имеет дело с текстами разных жанров и содержания. Переводчику необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания, которые он может почерпнуть, заглянув в словарь.

Необходимость словаря как важнейшего источника информации очевидна. Словарь стал неотъемлемой частью жизни широкого круга пользователей, в частности переводчиков. Активно развивается разработка различных типов словарей: электронных, тематических, политехнических и др. Появляются авторские словари, которые “отражают языковое сознание, языковую картину мира отдельной личности” [12].

Лексикография (*греч.* *lexicos* – относящийся к слову, словарный; *grapho* – пишу) – буквально “пишу слова” или “пишу словари”, теория и практика составления словарей, главным образом языковых, лингвистических, в отличие от неязыковых, энциклопедических [28]. Статус лексикографии как науки до сих пор остается спорным. Одни считают ее самостоятельной дисциплиной, другие ученые склонны к тому, что лексикография – это техника, искусство составления словарей. В современной английской лексикографии активно развивается раздел, который получил название “фразеография”. Фразеография (*греч.* *phrasis* –

“выражение”, grapho – “пишу”) – раздел науки о языке, занимающийся систематизацией фразеологического материала и составлением фразеологических словарей. Отметим, что в отечественном языкознании предпочтительно использовать термин “лексикография” применительно ко всем языковым единицам, как словам, так и к фразеологизмам.

В отличие от других видов словарей фразеологические словари не настолько разнообразны, что объясняется в первую очередь трудностью самого объекта описания.

Осуществляя перевод, переводчик-практик, так или иначе, прибегает к использованию словарей, в том числе и фразеологических. В одних случаях ему необходимо искать фразеологические соответствия в языке перевода, а в других – передавать смысл (ФЕ) фразеологической единицы нефразеологическими средствами, т.е. переводить ФЕ описательно, использовать метод калькирования и т. д.

Т. к. переводчик не является носителем ИЯ, ему достаточно сложно корректно передать смысл идиоматического выражения. Значительная часть неудач при переводе фразеологизмов сопряжена с проблемой распознавания устойчивых единиц в оригинальном тексте. Более того, далеко не все фразеологизмы зафиксированы во фразеологических словарях и являются общеизвестными. Вместе с тем существуют ФЕ, которые часто встречаются в текстах и всегда на слуху, но по каким-либо причинам не зафиксированы в словарях. Все это усложняет поиск соответствий и приводит к переводческим ошибкам и ляпам.

Следовательно, для активизации переводческой практики целесообразно составлять переводные двуязычные словари, которые бы служили верным помощником в передаче ФЕ на другие языки. Нашей задачей явилось составление англо-русского фразеологического словаря, в котором были бы представлены английские ФЕ с компонентом-зоонимом и их возможные русские соответствия. Выбор материала обусловлен отсутствием данного словаря.

Прежде чем перейти к составлению такого словаря, следует подобрать, если это возможно, для английских ФЕ с зоонимами фразеологические соответствия (эквиваленты или аналоги). Если таковых найти не удастся, необходимо провести фразеологические трансформации с использованием иных, нефразеологических способов перевода ФЕ. Некоторые ФЕ не представляют сложности для перевода, так как для них в русском языке можно подобрать фразеологические эквиваленты или аналоги, но такие единицы крайне редки.

Приведем примеры.

Английский фразеологизм	Русский эквивалент
a white crow	белая ворона
a wolf in sheep's clothing	волк в овечьей шкуре
as cunning as a fox	хитрый как лиса

Английский фразеологизм	Русский аналог
a constitution like a horse	здоров как бык
let sleeping dogs lie	держаться от греха подальше
an ass in a lion's skin	ворона в павлиньих перьях

В большинстве случаев таковых найти не удастся, поэтому возникает необходимость в передаче значений ФЕ нефразеологическими средствами, например описательным способом перевода или калькированием.

Приведем примеры.

Английский фразеологизм	Описательный перевод
a hair of the dog (that bit one)	спиртное, оставленное на опохмелку
grin like a Cheshire cat	ухмыляться, улыбаться во весь рот
lay the saddle on the wrong horse	обвинять не того, кого следует; обвинить невиновного

Английский фразеологизм	Калькирование
help a lame dog over a stile	“помочь хромой собаке взять барьер”
like a cat on hot bricks	“как кошка на раскаленных кирпичах”
a dark horse	“темная лошадка”

Гораздо сложнее обстоят дела с ФЕ, в семантике которых содержится национально-культурный компонент значения. Основная трудность таких единиц в том, что нельзя осуществить перевод подбором эквивалентов. Эквивалентность подразумевает идентичность всех показателей, включая и национальную окраску, а это практически невозможно. Национально окрашенный фразеологизм превращается в своеобразную реалию, которая отличается от лексической реалии тем, что зачастую передается при переводе не путем транскрипции, а методом калькирования [6]. Вслед за Г.Д. Томахиным под реалиями мы понимаем названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ [30].

Приведем пример фразеологической реалии “a cat o’ nine tails” [19].

a cat o’ nine tails - <i>ист.</i> “кошка-девятихвостка” [плеть из девяти ремней. До 1881 г. официально применялась для наказания в английской армии и флоте]	B. Shaw, “The Man of Destiny”. He was not in a position to force his will on them in orthodox military fashion by the cat o’ nine tails. – Он не имел возможности диктовать им свою волю ортодоксальным военным способом – при помощи девятихвостки.
---	---

Фразеологизм является наименованием материального предмета, чуждого русскоязычной культуре. Реалия представляет собой орудие, которое изобрели в Англии для поддержания дисциплины и применяли в армии и флоте на протяжении двух столетий с тех пор, как в 1689 г. порка стала санкционированной в Британии. Ассоциация с кошкой возникла из-за способа нанесения рваных ран.

Чтобы передать значение исходной единицы на русский язык, А.В. Кунин предлагает использовать перевод – кальку (“кошка-девятихвостка”). Однако такой способ перевода не раскрывает в полной мере семантику единицы и может остаться непонятным русскоязычному читателю. В этом случае при лексикографическом описании фразеологизма приходится прибегать к введению дополнительных комментариев или использовать описательный перевод. В данном случае А.В. Кунин вводит этимологический комментарий в квадратных скобках, который объясняет происхождение фразеологизма.

Неправильное восприятие переводчиком компонентов ФЕ часто приводит к искажению всего контекста, который переводчик стремится приспособить к значению, сложившемуся у него в голове. Один из возможных путей решения данной проблемы – вычленение в исходном тексте единиц, противоречащих общему смыслу переводимого фрагмента. Так, если в тексте встречается выражение, противоречащее общему контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм. В качестве примера приведем предложение: “When I got to the point of seeing pink elephants, I knew that something had to be done”. Дословно переведенная фраза “see pink elephants” – “видеть розовых слонов” сделает контекст бессмысленным. Здесь мы скорее имеем дело с эвфемизмом, который обозначает галлюцинации, вызванные белой горячкой или алкогольным опьянением. Один из возможных вариантов перевода – использование русского аналога “допить до чертиков”, который отличается яркой эмоционально-экспрессивной окрашенностью в отличие от нейтрального эвфемизма. Однако следует с осторожностью использовать фразеологические

аналоги и обращать внимание на контекст исходного языка, чтобы перевод не казался слишком грубым и оскорбительным.

Мы можем заключить, что лексикографическое описание английских ФЕ с компонентом-зоонимом заслуживает особого внимания и является актуальным. Составление фразеологического словаря ФЕ с зоонимами позволит проследить особенности употребления и функционирования данных единиц в английском и русском языках и по возможности осуществить их полноценный перевод.

Состав словаря

Словарь насчитывает 500 английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом и их русских соответствий. Собрав воедино фразеологизмы из ряда двуязычных и одноязычных фразеологических словарей [7; 8; 19; 20; 22; 26; 29; 32], мы разработали собственную концепцию англо-русского словаря фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

В структуре словаря можно выделить следующие компоненты:

- 1 Предисловие;
- 2 Список условных сокращений;
- 3 Корпус словаря;
- 4 Список лексикографических источников.

Данный словарь включает в себя самостоятельные номинативные обороты, качественно отличные от слова и обладающие признаками устойчивости, семантической целостности, сверхсловности, раздельнооформленности и воспроизводимостью, в составе которых присутствует зоонимический компонент.

С точки зрения структурно-семантических свойств в словаре представлены только номинативные фразеологизмы, т.е. эквивалентные слову и называющие те или иные явления действительности, предметы, процессы, состояния, качества и признаки предметов.

Приведем примеры: *a dog in the manger* – “собака на сене”; *take the bull by the horns* – “брать быка за рога”; *like water off a duck's back* – “как с гуся вода”; *be unable to hurt a fly* – “мухи не обидеть”; *a bird's eye view* – “вид с высоты птичьего полета”; *no (not) room to swing a cat* – “повернуться негде”; *calf love* – “телячья нежность”; *a red dog* – “покер”; *(as) hard (rough) as goat's knees* – “выносливый”; *as weak as a cat* – “слабый как котенок”; *cat's whisker* – “спиральная контактная пружинка” и др.

В состав словаря не входят коммуникативные фразеологизмы, т.е. представляющие собой целые законченные предложения – пословицы и поговорки.

Таким образом, в словаре собраны только те единицы, чье семантическое содержание может быть передано словом или словосочетанием, которые служат для обозначения понятий, а не законченных суждений, а также употребляющихся в предложении на месте знаменательного или служебного слова.

С точки зрения перевода в состав словаря входят как фразеологические соответствия, т.е. имеющие в русском языке эквиваленты и аналоги, так и

безэквивалентные фразеологизмы, т.е. переводимые нефразеологическими средствами.

В зависимости от переводческого приема английские фразеологизмы с компонентом-зоонимом распадаются на пять групп:

1 Эквивалентный перевод. Включает фразеологические эквиваленты: (*as*) *tired as a dog* – “усталый как собака”; *a Trojan horse* – “троянский конь”; *animal passions* – “животные страсти”; *like rats leaving the sinking ship* – “(бегут) как крысы с тонущего корабля”; *a lamb of God* – “Агнец Божий” и др.

2 Аналоговый перевод. Включает фразеологические аналоги: *frighten the horses* – “дразнить гусей”; *a bird in the bush* – “журавль в небе”; *be bitten by the bug* – “загореться желанием”; *a flea in one's ear* – “пара теплых (ласковых) слов”; (*as*) *scarce as hen's teeth* – “кот наплакал” и др.

3 Лексический перевод. Включает лексические соответствия: *a lame dog* – “неудачник”; *bell the cat* – “отважиться / рискнуть”; *play the sedulous ape* – “подражать / копировать”; *as patient as an ox* – “терпеливый”; *duck's (ducks') disease* – “хромота” и др.

4 Калькирование. Включает соответствия-кальки: (*as*) *brisk as a bee* – “хлопотливый как пчелка”; *a black swan* – “черный лебедь” (т.е. большая редкость); *a horse's neck* – “лошадиная шея” (т.е. название напитка, состоящего из имбирного эля и коньяка); (*as*) *timid as a hare* – “трусливый как заяц”; *rat race* – “крысиные бега” (т.е. бешеная погоня за богатством, успехом, карьерой) и др.

5 Описательный перевод. Включает фразеологизмы, переводимые на русский язык путем толкования: *whip one's weight in wildcats* – “с готовностью ввязываться в драку, отчаянно драться”; *wolf whistle* – “восхищенный свист при виде красивой женщины”; *have a memory like an elephant* – “иметь уникальную память, помнить все”; *bear garden* – “шумное сборище”; *turn (a) cat in (the) pan* – “стать перебежчиком, изменить, предать” и др.

В составе 500 английских фразеологизмов присутствует 79 компоненто-зоонимов, которые при формировании устойчивых оборотов ведут себя неодинаково, т.е. одни компоненты-зоонимы часто встречаются в составе ФЕ, в то время как другие входят в состав нескольких единиц.

Таким образом, корпус словаря строится с учетом фразообразовательной активности компонента-зоонима. Словарь состоит из 79 разделов, каждый из которых начинается с заголовочного компонента-зоонима, выделенного полужирным шрифтом.

Например, раздел “**DOG**” насчитывает 56 словарных статей и является самым объемным, поскольку компонент-зооним “dog” обладает наивысшей степенью фразообразовательной активности и входит в состав 56 английских

фразеологизмов. Разделы “CAMEL”, “SWINE”, “LOBSTER” и др. насчитывают по 1 словарной статье, поскольку данные компоненты-зоонимы обладают наименьшей степенью фразообразовательной активности, т.е. входят в состав единичных фразеологизмов.

Для облегчения поиска английских фразеологизмов словарь снабжен указателем, в котором представлены наименования разделов и страница (см. оглавление). Словарные статьи в каждом разделе располагаются в алфавитном порядке.

Структура словарной статьи

Словарная статья состоит из следующих зон описания:

- 1 Лексический вход словарной статьи (лемма);
- 2 Зона лексикографических помет;
- 3 Зона переводческих соответствий;
- 4 Зона иллюстрации;
- 5 Отсылочная зона.

В структуре словарной статьи можно выделить левую и правую части, каждая из которых включает несколько зон описания. Левая часть представлена словником, т.е. перечнем устойчивых сочетаний, которые подлежат лексикографическому описанию, зоной помет и зоной переводческих соответствий. Правая часть включает зону иллюстрации и в ряде случаев отсылочную зону.

Словарная статья начинается с леммы, т.е. устойчивого фразеологического оборота с компонентом-зоонимом, который графически отмечается полужирным шрифтом. В круглых скобках приводятся лексические, морфологические и синтаксические варианты одной и той же ФЕ (если таковые имеются), а также компоненты ФЕ, которые в ряде случаев поддаются опущению в контексте.

Приведем примеры ФЕ, в которых компоненты могут поддаваться опущению в контексте.

(as) sick as a dog - разг. ужасно себя чувствовать	I'm sick as a dog , and my throat is so raw and terrible, I can barely sing. Я ужасно себя чувствую, у меня саднит горло, я с трудом могу петь [10].
--	---

cry wolf (too often) - поднимать ложную тревогу, подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи	We also stand to lose the support of the people if we consistently cry wolf . Если мы будем постоянно поднимать ложную тревогу, нам грозит и утрата поддержки со стороны народа [10].
---	--

Примеры лексических вариантов:

a hen party (или night); get (или put) one's ducks in a row; bellow (или roar) like a bull; as bold (или brave) as a lion; cast (или make) sheep's eyes at smb.; goose bumps (или pimples) и др.

Примеры морфологических вариантов:

kill the goose that laid (или lays) the golden eggs; the tail wagging (или wags) the dog; duck's (или ducks') disease; like a hen with one chick (или chicken) и др.

Примеры синтаксических вариантов:

the Arabian bird (мж. the bird of wonder); one's monkey is up (мж. with one's monkey up); like a drowned rat (мж. (as) wet as a drowned rat); sheep that have no shepherd (мж. sheep without a shepherd); die a dog's death (мж. die like a dog) и др.

После леммы следует зона лексикографических помет. В словарных статьях представлены различные типы помет, выделенные курсивом:

1 Стилистические пометы, указывающие на эмоционально-экспрессивную окраску и оценочный характер фразеологизмов. Например: *экспрес., презр., неодобр., груб., ирон., шутл.*

2 Функционально-стилистические пометы, указывающие на принадлежность фразеологизмов к тому или иному функциональному стилю. Например: *книжн., разг., разг. фам., прост.*

3 Терминологические пометы, указывающие на принадлежность фразеологизмов к той или иной области науки, техники или искусства. Например: *мор., полит., театр., охот., геральд.*

4 Этимологические пометы, указывающие на происхождение фразеологизмов. Например: *этим., библи.*

5 Пометы, указывающие на территориальную принадлежность фразеологизмов. Например: *австрал., амер., шотл.*

Отсутствие помет указывает на то, что фразеологизмы являются стилистически нейтральными, т.е. могут использоваться в равной степени в любом стиле.

Далее следует зона переводческих соответствий, представленная в зависимости от переводческого приема фразеологическими эквивалентами, фразеологическими аналогами, лексическими соответствиями, соответствиями-кальками, а также фразеологизмами, переведенными путем толкования. Соответствия-кальки в словаре заключены в кавычки.

В отдельных случаях для устойчивых оборотов приводится несколько вариантов перевода под соответствующей нумерацией, поскольку для некоторых английских фразеологизмов в языке перевода существует больше чем один аналог или же данный фразеологизм является многозначным.

Например:

birds of a feather –

- 1) птицы одного полета
- 2) два сапога пара
- 3) из одного теста сделаны
- 4) одним лыком шиты
- 5) одного поля ягода

В данном случае английский фразеологизм *birds of a feather* имеет в русском языке пять возможных фразеологических аналогов.

Приведем пример многозначного английского фразеологизма *a clay pigeon*, который имеет несколько вариантов толкования на русский язык.

a clay pigeon –

- 1) глиняная летающая мишень (подбрасываемая в воздух)
- 2) ранимый, уязвимый человек
- 3) легкая задача, плевое дело

В ряде случаев аналоговый перевод, лексический перевод и калькирование сопровождаются описательным переводом, который подается в круглых скобках непосредственно после фразеологического аналога или калькированного оборота. Это необходимо для того, чтобы в полной мере раскрыть семантическое содержание фразеологизмов, их мотивированность, пояснить отдельные аспекты значения, которые могут быть непонятны читателю.

Например:

Лексический перевод + описательный перевод:

get the monkey off – *амер.*

жарг. завязать (перестать употреблять наркотики)

Аналоговый перевод + описательный перевод:

smell a rat – пахнет

жареным (о тревожной, опасной обстановке)

Калькирование + описательный перевод:

look like the cat that stole the cream (that или who swallowed a canary) –
“выглядеть как кошка, тайком наевшаяся сметаны”
(иметь самодовольный вид, сиять)

Сначала в кавычках приводится калькирование, которое позволяет сохранить и передать образную основу английского фразеологизма на русский язык. Затем в круглых скобках следует описательный перевод, т.е. передача смысла путем толкования с целью раскрытия переносного значения ФЕ.

В словаре по необходимости используются дополнительные комментарии, которые содержат лингвистическую и экстралингвистическую информацию о фразеологизмах или их компонентах. Комментарии подаются в квадратных скобках и следуют сразу после переводческих соответствий.

Например:

donkey's years – *разг.*
долгое время, целая вечность [выражение основано на игре слов ears and years]

shed crocodile tears – лить крокодиловы слезы [еще с античности считалось, что крокодилы плачут, пожирая свою жертву. По сведениям зоологов, около глаз крокодила расположены особые железы для выведения с влагой избытка солей]

Отсылочная зона представлена пометой “*см. также*” и помогает сопоставить схожие или различные по своему содержанию устойчивые словосочетания.

Например:

lay (put или set) the saddle on the wrong horse – обвинять не того, кого следует; обвинить невиновного	<i>см. также lay (put или set) the saddle on the right horse</i>
---	--

Словарь снабжен иллюстративными примерами, которые демонстрируют возможные варианты перевода ФЕ на русский язык. В качестве иллюстративного материала выступают цитаты из произведений художественной литературы, публицистических и научно-популярных текстов. В ряде случаев приводятся примеры из фильмов и сериалов, сводок новостей.

Например:

an elephant in the room – простая истина; очевидная проблема; что-либо, о чем всем известно; то, на что не обращают внимание; то, что не обсуждается и т.д.	Переключатель для нейронов. Эд Бойден, стр. 9, абзац 11. There's one last elephant in the room , the proteins themselves, which come from algae and bacteria and fungi, and all over the tree of life. Есть еще одна очевидная проблема – сами белки, происходящие от водорослей плесени, и вообще отовсюду [11].
--	--

paper tiger – бумажный тигр (что-либо, выглядящее грозно, агрессивно, но при этом не представляющее реальной силы, опасности)	News. “Second, the Security Council now looks like a paper tiger because its authority was successfully challenged by a worn-out regime”. – Во-вторых, Совет Безопасности выглядит сейчас как бумажный тигр, т.к. мелкий режим смог успешно проигнорировать его авторитет. “This fact will be noted everywhere, particularly in Teheran”. – Данный факт заметят везде, в особенности в Тегеране [10].
--	--

like a lamb – “как овечка” (покорно, смиренно)	Зеленая миля. Стивен Кинг, стр. 135, абзац 19. “Our new boy came in like a lion, but now he's passed out like a lamb ”. – Наш новый мальчик показал когти, но сейчас он смиренный, как овечка [11].
---	---

<p>drive a coach and horses through – обойти закон, соглашение, договор, юридическое постановление и т.п. (особенно ссылаясь на недоговорённость, неточность или неясность в тексте)</p>	<p>“Daily Worker”. ...when it suits them the I.T.A. chiefs drive a coach and horses through the Television Act. ...когда это их устраивает, руководители коммерческого телевидения находят лазейку, чтобы обойти закон о телевидении [10].</p>
---	---

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

(русские)

<i>австрал.</i> – австралийский, употребительно в Австралии	<i>презр.</i> – презрительно
<i>амер.</i> – американский, употребительно в США	<i>преим.</i> – преимущественно
<i>библ.</i> – библейское выражение	<i>пренебр.</i> – пренебрежительно
<i>букв.</i> – буквально	<i>прост.</i> – просторечие
<i>геральд.</i> – геральдика	<i>ПЯ</i> – язык перевода
<i>греч.</i> – слово греческого языка	<i>разг.</i> – разговорное выражение
<i>груб.</i> – грубое выражение	<i>разг. фам.</i> – разговорно- фамильярное выражение
<i>др.</i> – другие	<i>редк.</i> – редко
<i>жарг.</i> – жаргонное выражение	<i>см.</i> – смотри (те)
<i>и т.д.</i> – и так далее	<i>т.е.</i> – то есть
<i>и т.п.</i> – и тому подобное	<i>т.к.</i> – так как
<i>ирон.</i> – ироническое выражение	<i>театр.</i> – театральный термин
<i>ист.</i> – исторический	<i>тж.</i> – также
<i>ИЯ</i> – исходный язык	<i>уст.</i> – устаревшее выражение
<i>книжн.</i> – книжный стиль	<i>ФЕ</i> – фразеологическая единица
<i>мор.</i> – морской термин	<i>шотл.</i> – шотландский, употребительно в Шотландии
<i>неодобр.</i> – неодобрительно	<i>шутл.</i> – шутливое выражение
<i>охот.</i> – охота	<i>экспрес.</i> – экспрессивное выражение
<i>полит.</i> – политический термин	<i>этим.</i> – этимология выражения

(английские)

<i>Aug.</i> August – август	<i>Nov.</i> November – ноябрь
<i>ch.</i> chapter – глава	<i>sc.</i> scene – сцена
<i>Dec.</i> December – декабрь	<i>Sept.</i> September – сентябрь
<i>etc.</i> et cetera – и так далее	<i>smb.</i> somebody – кто-то
<i>Febr.</i> February – февраль	<i>smth.</i> something – что-то
<i>Jan.</i> January – январь	<i>St.</i> Saint – святой

DOG

- (as) crooked as a dog's hind leg** – *амер. разг.* пробу негде ставить S. Lewis, “Main Street”, ch. XIV.
Terry is **crooked as a dog's hind leg**. He's done me more than one dirty trick. Терри полон коварства, как гадюка яда; сколько раз он подкапывался под меня [19].
- (as) sick as a dog** – *разг.* ужасно себя чувствовать I'm **sick as a dog**, and my throat is so raw and terrible, I can barely sing.
Я ужасно себя чувствую, у меня саднит горло, я с трудом могу петь [10].
- (as) tired as a dog** – *разг.* усталый как собака M. Dickens, “The Angel in the Corner”, ch. 10.
God, I'm tired. I haven't done a thing all day, and I'm **tired as a dog**. Господи, как я устал. Ничего целый день не делал, а устал как собака [19].
- a dog's life** – собачья жизнь Th. Dreiser, “Gallery of Women”, “Ernita”.
This was **a dog's life**, he thought. It was a tough thing to have to come to. Th. Dreiser. He was... leading a dog's life - no home life at all. Леонард жаловался... что влачит жалкое существование, что домашнего очага у него, в сущности, нет [19].
- a clever dog** – *разг. фам.* умница; ловкий малый U. Sinclair, “The Moneychangers”, ch. XIII.
“He's **a clever dog**, isn't he?” “Very clever,” admitted the other. - Бейтс умный малый, не правда ли? - Очень умный, - признал Аллан [19].
- a dead dog** – *разг. фам.* ненужная бесполезная вещь; человек, от которого нет никакой пользы W. S. Maugham, “The Trembling of a Leaf”, “Red”.
You're no more use than **a dead dog**. We'll just have to go along the reef till we find the opening. От тебя пользы не больше, чем от дохлого пса. Надо идти вдоль рифа, пока не найдем прохода [19].
- a dirty dog** – *разг. груб.* подлец, дрянь, негодяй, скотина “Well, do you think I'm such **a dirty dog** as you did?” he asked. – Ну что, ты все еще считаешь меня негодяем? [10].

a dog in the manger –
собака на сене

A. J. Cronin, “The Northern Light”, part II, ch. 12.

We’ve got to celebrate. This is a big night for us. Don’t be **a dog in the manger**. We’ll have fun together. Надо же нам отпраздновать это событие. Сегодня у нас великий день. Не будь собакой на сене. Повеселимся вместе [19].

a dog’s breakfast –
1) *жарг.* бардак,
беспорядок, неразбериха
2) *разг. пренебр.* халтура
(неумело или небрежно
сделанная работа)

It doesn’t take two eyes to see what **a dog’s breakfast** you’ve made of this affair. Не нужно большого ума, чтобы увидеть, какой бардак вы устроили из этого дела [10].

a dog’s death – собачья
смерть

Маугли. Редьярд Джозеф Киплинг, стр. 58, абзац 14.

“Brothers, that was **a dog’s death**,” said Mowgli, feeling for the knife he always carried in a sheath round his neck now that he lived with men. “But he would never have shown fight. His hide will look well on the Council Rock”. – Братья, это была собачья смерть, – сказал Маугли, ощупью отыскивая нож в ножнах, который он всегда носил на шее с тех пор, как жил с людьми. – Но он не стал бы драться, и на Скале Совета его кожа будет иметь хороший вид [11].

a dull dog – *разг.* зануда,
“сухарь”

A. Christie, “The Body in the Library”, ch. 13. “Does he strike you as rather **a dull dog**?” asked Sir Henry. - Не кажется ли вам, что Хьюго Маклин несколько нудноват? - спросил сэра Генри [19].

a dumb dog – *разг.*
молчаливый,
неразговорчивый человек,
человек, из которого слова
не вытянешь, молчальник,
молчун

B. Shaw, “The Apple Cart”, act I. *Proteus*.
If his Majesty wants a Cabinet of **dumb dogs** he will not get it from my party. *Протей*. Если его величеству нужен кабинет молчальников, то на мою партию не рассчитывайте [19].

a gay dog – *разг.* кутила,
распутник, чудака, живчик

C. P. Snow, “Time of Hope”, ch. VII.
My father suggested, feeling a very **gay dog**, that

we should celebrate the legacy. У отца было желание кутнуть, и он предложил обмыть полученное наследство [19].

a hair of the dog (that bit one) – *разг.* спиртное, оставленное на опохмелку

W. S. Maugham, “Of Human Bondage,” ch. 23. “**A hair of the dog that bit him**,” he would say as he poured out the beer, carefully so that the foam should not him wait too long to drink. - Клин клином вышибай, - изрекал Уортон, осторожно наливая себе пиво, чтобы пена не мешала ему поскорее добраться до вожделенной влаги [19].

a hang-dog (или hangdog) air (expression или look) – с видом побитой собаки

J. Lindsay, “The Revolt of the Sons”, ch. XI. He turned and went off with **a hangdog air** round the side of the house. Гарри повернулся, побрел с видом побитого пса и скрылся за углом дома [19].

a hot dog – *амер.*

1) булочка с горячей сосиской (“хот-дог”)

2) *жарг.* классный спортсмен

S. Lewis, “Arrowsmith”, ch. 7.

On their evening off they went economically to an imitation Coney Island... and with grave pleasure they ate **Hot Dogs**, painstakingly they rode the scenic railway. В свободные вечера, соблюдая экономию, они отправлялись в парк, суррогат Кони Айленда... и, словно свершая обряд, ели булочки с горячими сосисками и добросовестно катались на бутафорской железной дороге [19].

a lame dog – *разг.* неудачник, “несчастненький”

M. Dickens, “Thursday Afternoons”, ch. IX. There’s enough junk in this place as it is without cluttering it up with the manuscripts of all the **lame dogs** you take a fancy to. Достаточно хлама в доме и без рукописей всех этих литературных неудачников, к которым вы питаете такое пристрастие [19].

a red dog – *амер.* покер (где игрокам сдают семь карт)

W. Faulkner, “Mosquitoes,” “The Second Day”. ...Mrs Wiseman said: “Let’s play **red dog** for pennies. I’ve got a few dollars left.” ...миссис Уайзмен предложила сыграть в покер на деньги. У нее еще осталось несколько долларов [19].

a sad dog –

1) *уст.* бирюк (о мрачном, угрюмом человеке)

2) *шутл.* весельчак, шутник, повеса, шалопай, кутила

W. S. Maugham, “Of Human Bondage”, ch. 32. He was pleased that she should think he had been **a sad dog**, and he changed the conversation so as to make her believe he had all sorts of romantic things to conceal. Филиппу было приятно, что она считает его повесой, и он перевел разговор на другую тему, как бы намекнув, что ему есть что скрывать [19].

a sly dog – *разг.* скрытник, хитрец (хитрюга)

A. Christie, “Murder of Roger Ackroyd”, ch. XVI.

You’re **a sly dog**. Hand in glove with the great detective, and not a hint to the way things are going. Ну и хитрюга же вы. Дружите со знаменитым детективом и ни слова о том, как развиваются события [19].

any stick to beat a dog (with) – “побить собаку любая палка хороша” (наказать можно любым способом)

E. L. Voynich, “The Gadfly”, the part II, ch. IX. **Any stick will do to beat a dog with**, and any cry to set the people on the Austrians. Для собаки любая палка хороша, и всякий боевой клич хорош, если им можно натравливать народ на австрийцев [19].

call off one’s (или the) dogs – прекратить неприятное дело, неприятный разговор

C. Bernstein and B. Woodward, “All the President’s Men”, ch. II.

It is OK for us to talk to witnesses... provided that the minute a witness tells us he or she has been forbidden by the court to talk to us, we **call off our dogs**. Нам разрешено говорить со свидетелями... при одном условии: если свидетель обмолвится, что суд запретил ему говорить с нами, мы сейчас же прерываем беседу [19].

die a dog’s death (тж. die like a dog) – умереть как собака

“Let them hear how I’m treated”. - Пусть все узнают, как вы со мной обращаетесь.

“I’ll stay in bed”. - Я никуда не пойду отсюда.

“I’ll **die like a dog**”. - Хоть бы я умер здесь как собака [10].

dog days – самые жаркие дни лета (обычно с начала июля по начало сентября)

“We like to watch baseball during the **dog days** of summer”. - В самые жаркие дни лета нам нравится смотреть бейсбол [10].

dog eat dog –

- 1) волчий закон
- 2) человек человеку волк
- 3) закон джунглей

dog Latin – испорченная,
“кухонная” латынь

dog my cats! – *амер.*

- 1) черт возьми!
- 2) черт побери!
- 3) вот те на!
- 4) честное слово!
- 5) ей-богу!

dog's dinner – *жарг.*
пренебр.

- 1) пустое место
- 2) ноль без палочки

dog's disease – *австрал.*
жарг. грипп

dog's nose – *жарг.* “собачий
нос” (смесь эля с джином)

W. Du Bois, “The Ordeal of Mansart”, ch. XVI.
“It was no place for novices. It was **dog eat dog**... Тут новичкам не место. В мире бизнеса действует закон джунглей... [19].

Vladimir Nabokov, “Nikolai Gogol”, 1944.
The learned doctors crowding around the Malade Imaginaire with their **dog-Latin** and gigantic belly-pumps cease to be funny when Moliere suddenly coughs out his life-blood on the turbulent stage. Ученые мужи, толпящиеся вокруг “мнимого больного” со своей кухонной латынью и гигантскими клистирами, перестают смешить, когда Мольер вдруг выхаркивает предсмертную кровь на сцене [24].

M. Twain, “Pudd'n head Wilson”, ch. III.

Dog my cats if it ain't [isn't] all I kin [=can] do... Боюсь, черт подери, что я больше ничего не смогу сделать... [19].

A. Sillitoe, “Saturday Night and Sunday Morning”, part II, ch. XIII.

You talk to me as if I was the **dog's dinner**. Вы со мной так разговариваете, словно перед вами не человек, а пустое место [19].

D. Cusack, “The Sun Is Not Enough”, ch. 21.
“Sick?” Alice asked and dropped the frying-pan back onto the stove. “Seriously?” “No-o, just a recurrence of some old **dog's disease**...” - Карл заболел? - Элис уронила сковородку на плиту. - Опасно? - Н-нет. Всего лишь рецидив застарелой простуды [19].

R. Aldington, “The Colonel's Daughter”, part V, ch. 3.

...he was drinking himself to death with **dog's nose**, a vulgar drink compounded of gin and beer in almost equal proportions. ...он сделался

горьким пьяницей, особенно приверженным к вульгарному напитку “собачий нос”, составленному из равных частей джина и пива [19].

every dog has his day –
будет и на нашей улице
праздник

B. Shaw, “Caesar and Cleopatra”, act III. *Caesar*. ...Well, **every dog has his day**; and I have had mine, I cannot complain. *Цезарь*. ...Ну что ж, всему свое время. И я знавал лучшие времена. Я не жалею [19].

follow smb. (about) like a dog – бегать за кем-либо
как собачонка

W. S. Maugham, “The Narrow Corner”, ch. XXV.

She adored you when she was a child. She used to **follow you about like a dog**. Когда Луиза была ребенком, она боготворила вас. Она бегала за вами как собачонка [19].

give (или throw) smb. to the dogs –

- 1) бросать на произвол судьбы
- 2) посылать к черту, к чертям (собачьим, свиньячьим), ко всем чертям кого-нибудь

Sh. Anderson, “Kit Brandon”, ch. XIV.

She knew that when keeping her on got too hot for him Jim would **throw her to the dogs**. Кит знала, что, если ее присутствие окажется слишком опасным, Джим не задумываясь пошлет ее ко всем чертям [19].

go to the dogs – *разг.*

- 1) пойти ко всем чертям
- 2) пойти прахом
- 3) вылететь в трубу

Joseph Conrad, “Lord Jim”, 1900.

He had found his hat. For a few seconds we hung in the wind. “What will you do after — after...” I asked very low.” “**Go to the dogs** as likely as not,” he answered in a gruff mutter. I had recovered my wits in a measure, and judged best to take it lightly. “Pray remember,” I said, “that I should like very much to see you again before you go.” “I don’t know what’s to prevent you”. Он нашел свою шляпу. Несколько секунд мы молчали. — Что вы будете делать после... после?.. — спросил я очень тихо. — Вероятно, отправлюсь ко всем чертям, — угрюмо пробормотал он. Рассудок ко мне вернулся, и я счел нужным не принимать его ответа всерьез. - Пожалуйста, помните, — сказал я, что мне бы очень хотелось еще раз увидеть

вас до вашего отъезда. - Не знаю, что может вам помешать [24].

help a lame dog over a stile – “помочь хромой собаке взять барьер”
(помочь кому-либо в беде)

P. H. Johnson, “Catherine Carter”, part IV, ch. 10.

“Perhaps we should always try to **help lame dogs over stiles**”, said Mr. Carter, with an air of having discovered the side door to the Heaven. “Do you call that man a lame dog?” Catherine laughed despite herself. – А может, человек всегда должен помогать тем, кого бог обидел, – сказал мистер Картер с видом праведника. – Это он – то богом обижен? – не могла не рассмеяться Кэтрин [19].

(have) the black dog on one’s back – находиться в состоянии уныния, меланхолии, хандрить

R. L. Stevenson, “New Arabian Nights”, ch. II. He did not seem to enjoying his luck... **The black dog was on his back**. Казалось, удача не радовала его... Он впал в меланхолию [19].

in the doghouse – в немилости, в беде, в неприятностях

“And by the way, after Vegas, you were already **in the doghouse** with Jenny, so you really have to show some sort of effort”. - В любом случае, после Вегаса, ты в немилости у Дженни, так что тебе нужно приложить какие-то усилия [10].

keep a dog and bark oneself – “держат собаку, а лаять самому”
(выполнять работу своего подчиненного)

J. Porter, “Dover Two”, ch. XI, Suppl.

“What time is it?” There was a clock right opposite him on the dining-room wall but Dover didn’t believe in **keeping a dog and barking himself**. “Just nine, sir”. – Который час? Часы находились прямо напротив, на стене столовой. Но Довер считал, если держишь собаку, самому лаять незачем. – Уже девять, сэр [19].

kill (или shoot) smb. like a dog – убить кого-либо как собаку

E. Wallace, “The Forger”, ch. VI.

I am not afraid of you. If you come any of your father’s tricks I’ll **shoot you like a dog**, by God I will. Я тебя не боюсь. Если ты собираешься пойти по отцовской дорожке, видит бог, убью как собаку [19].

let loose (или slip) the dogs of war – *книжн.* “спустить псов войны” (развязать войну)

A. J. Cronin, “Adventures in Two Worlds”, ch. 35. With every day the danger was growing... and finally, as a few wise men had foreseen, **the dogs of war** once again were loosed upon the world. С каждым днем опасность все увеличивалась... и наконец, как и предвидели немногие дальновидные люди, война, как бешеная собака, была спущена на мир [19].

let sleeping dogs lie – держаться от греха подальше

J. Galsworthy, “To Let”, part I, ch. II. Emerging from the “pastry-cook’s”, Soames’ first impulse was to vent his nerves by saying to his daughter: “Dropping your handkerchief!” to which her reply might well be: “I picked that up from you”. His second impulse therefore was to **let sleeping dogs lie**. По выходе из кондитерской первым побуждением Сомса было сорвать свою досаду, сказав дочери: “Что за манера ронять платки!” - на что она с полным правом могла бы ответить: “Эту манеру я переняла от тебя!” А потому вторым его побуждением было, как говорится, “не трогать спящую собаку” [19].

like (или as) pleased as a dog with two tails – *разг.* рад - радешенек

D. L. Sayers, “Have His Carcase”, ch. 7. It’s my belief he was up to some game or other. Whatever it was, he was **like a dog with two tails** about it. Я полагаю, Алексис что-то задумал. Не знаю что, но он был очень доволен собой [19].

like a dog’s dinner – *разг. фам.* (разодетый) в пух и прах

Wood. F. T. English Colloquial Idioms, 1970. She arrived for the party, got up **like a dog’s dinner**. Она пришла на вечеринку разодетая в пух и прах [19].

not (to have) a word to throw at (или to) a dog – не обмолвиться словом (ни единым словом, ни словечком) с кем-либо, о чем-либо

B. Shaw, “Village Wooing”. Why, on that ship you **hadnt a word to throw to a dog**; and if anyone came near you shrank up into yourself like a hedgehog... На этом пароходе вы ни с кем словом не обмолвились. Если кто-то подходил к вам, вы уходили в себя, как улитка в раковину [19].

put on the dog – *разг.*
задирать нос

J. O'Hara, "From the Terrace".

"By the way, what were you doing here tonight...?" "Oh, I like to **put on the dog** now and then," said Rothermel. – Кстати, что вы делали сегодня вечером в этом отеле..? - Надо же покрасоваться когда-нибудь, – ответил Ротермел [19].

take a hair of the dog that bit you – *разг.*

We should've run straight to the pub. - Нам нужно было бежать прямо в паб.

1) чем ушибся, тем и лечись
2) клин клином вышибают

Took some hair of the dog before showing up to work. – Немного опохмелиться перед появлением на работе [10].

teach an old dog new tricks – "учить старую собаку новым трюкам"
(переучивать пожилого человека)

"Do you believe **an old dog can learn new tricks**, Detective?" – Вы верите в то, что старый пес может выучить новые трюки, детектив? [10].

the dogs of war – ужасы войны, силы войны

Gentlemen, on my count, let slip **the dogs of war!** Джентльмены, по моему отсчету пойдём на него войной! [27].

the tail wagging (или wags) the dog – яйца курицу учат

J. B. Priestley, "Midnight On the Desert", ch. 10. This, then is the city of which Hollywood is a suburb, almost **the tail that wags the dog**. Так вот каков Лос-Анджелес, в предместье которого находится Голливуд – этот отпрыск, затмивший славою своего отца [19].

the under dog – *разг.*
подчиняющаяся или побежденная сторона;
обездоленный, угнетенный человек

Th. Dreiser, "A Gallery of Women", "Ernita". But now Leopold... sided with the IWW's... always a good fighter for **the under dog** as Ernita described him. Но сейчас Леопольд... присоединился к ИРМ... Эрнита всегда считала его стойким борцом за дело угнетенных [19].

the watchdog of the Treasury – *амер.*
"сторожевой пес министерства финансов"
(политический деятель)

A Dictionary of American English on Historical Principles. Chicago, 1938-1944. Vol. 1-4. Holman was always objecting - **the watchdog of the treasury**. Холман – "сторожевой пес министерства финансов" – всегда голосовал против новых ассигнований [19].

there's life in the old dog yet –

1) есть еще порох в пороховницах

2) жив курилка

W. S. Maugham, “The Bread-Winner”, sc. 1. *Alfred*. Are you going to play tennis? I’ll just nip over the garden wall and change. I don’t mind showing you young things that **there’s life in the old dog yet**. *Альфред*. Вы собираетесь играть в теннис? Я тогда махну через ограду и переоденусь. Надо же показать молодежи, что есть еще порох в пороховницах [19].

top dog – вожак, господин, хозяин, командир, начальник

J. Galsworthy, “The White Monkey”, part II, ch. “Do you suppose yourself **top dog** in this house?” “Yes, Soames”. “Oh! Then you can go back to France tomorrow”. – А ты себя считаешь хозяином в этом доме? – Да, Сомс. – Ах так! Можешь завтра же возвращаться во Францию [19].

try it on the dog – *театр. жарг.* проверить новый спектакль на провинциальном зрителе

J. B. Priestley, “The Good Companions”, book II, ch. III. The show’s not in shape yet. This Dot worth isn’t a real date. I know the place; played it once before, years ago. It’s a dud. All we’re doing, Miss Trant, is **trying it on the dog**. Спектакль не совсем готов. А Дотуорт – не то место, где можно рассчитывать на успех. Я-то знаю. Играл здесь много лет назад. Никчемный городишко. Единственный смысл выступить здесь, мисс Трэнт, – это потренироваться на провинциалах [19].

wake a sleeping dog – “разбудить спящего пса” (озлобить опасного человека)

Th. Carlyle, “History of Friedrich II, Called the Great”, book XI, ch. II. Friedrich is not the man to **waken Parliamentary sleeping dogs**. Фридрих не такой человек, чтобы будить спящих псов, то бишь дразнить английский парламент [19].

yellow dog – *амер. разг.* сволочь, предатель, ублюдок, прохвост

V. Fisher, “Children of God”, part I, ch. XIV. Believing they were attacked by Indians, the settlers ran from their beds and were there seized by Andy’s men as fast as they appeared. “Search the houses!” he said. “Bring all the **yellow dogs** out!” Мормоны думали, что на них напали индейцы. Они вскакивали с постелей и

выбегали из домов, где их подстерегали люди Энди. – Общайте все дома и давайте сюда всю эту сволочь, – приказал Энди [19].

CAT

(as) lean as an alley cat –
разг. фам. худ как щепка

Most of the tourist party spent the afternoon lying on their beds with the shades down, but Jim who was **as lean as an alley cat** suffered much less than the others from the heat and humidity. Большая часть туристической группы проводила послеобеденное время, лежа на кровати и с задернутыми шторами, но Джим, худой как щепка, страдал гораздо меньше, чем другие от жары и влажности [20].

(as) mean as cat's meat –
разг. сквалыга, жадина

D. Cusack, “Say No to Death”, ch. 9.
The matron’s **as mean as cat’s meat**, and she’ll only just give you enough to keep you alive...
Хозяйка у нас жаднущая, дает нам ровно столько еды, чтобы не помереть с голоду... [19].

(as) nervous as a cat (или kitten) – (у кого-нибудь) нервы разгулялись

W. S. Maugham, “The Hour before the Dawn”, ch. II.
I was **as nervous as a cat** when I smashed the lock and got into what was obviously their living room. Я очень нервничал, когда сломал замок и проник в помещение, которое явно было их жилой комнатой [19].

(as) sick as a cat – *разг.*
1) испытывающий приступ рвоты, тошноты
2) крайне недовольный, раздраженный; зол как черт

Lyell Th. Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and Their Use. Tokyo, 1936.
I was **as sick as a cat** when I realized what I had missed. ...я был очень раздосадован, когда понял, что я упустил [19].

(as) weak as a cat (или kitten) – “слабый как котенок” (обессиленный, слабенький)

W. S. Maugham, “Complete Short stories”, “Honolulu”.
“There ain’t much fear of my getting up, doc,” answered the captain. “I feel **as weak as a cat**”. - Опасаться не приходится, что я поправлюсь,

док, – ответил капитан. – Слабый стал как котенок [19].

(lead) a cat-and-dog existence (или life) – как кошка с собакой (живут)

Th. Dreiser, “The Titan”, ch.
If he is unhappy with her... why doesn't he leave her? She can be happy without him. It is so silly – this **cat-and-dog existence**. Если он так несчастлив... то почему не расстанется с ней? Она может быть счастлива и без него. Они живут как кошка с собакой. Это так глупо [19].

a cat has nine lives (тж. a cat with nine lives / have as many lives as a cat) – “у кошки девять жизней” (о живучем человеке)

R. Blackmore, “Perlycross”, ch. XI.
If **a cat has nine lives**, sir. A lie has ninety-nine. Если у кошки девять жизней, сэр, то у лжи их девяносто девять [19].

a cat in the meal (или in the meal-tub) – *амер. редк.* тайна, секрет

A Dictionary of American English on Historical Principles. Chicago, 1938-1944. Vol. 1-4.
When I find republicans... voting solidly for an Irish Catholic democrat, then I know there is **a cat in the meal-tub**. Когда республиканцы... единодушно голосуют за ирландца - католика и демократа, я не сомневаюсь: что-то за этим кроется [19].

a cat o' nine tails – *ист.* “кошка - девятихвостка” [плеть из девяти ремней. До 1881 г. официально применялась для наказания в английской армии и флоте]

B. Shaw, “The Man of Destiny”.
He was not in a position to force his will on them in orthodox military fashion by **the cat o' nine tails**. Он не имел возможности диктовать им свою волю ортодоксальным военным способом - при помощи девятихвостки [19].

a cat's cradle – “колыбель для кошки” (детская игра, в которой бечёвку, натянутую на пальцы одного играющего, надевают на пальцы другого, складывая различные фигуры)

Колыбель для кошки. Курт Воннегут, стр. 7, абзац 8.
He must have surprised himself when he made **a cat's cradle** out of the string, and maybe it reminded him of his own childhood. Должно быть, он сам удивился, когда нечаянно сплел из веревочки “кошкину колыбель”, а может быть, это напомнило ему детство [11].

a cat's eye – “кошачий глаз” (полудрагоценный камень) Сестра Керри. Теодор Драйзер, стр. 3, абзац 18. From his coat sleeves protruded a pair of linen cuffs of the same pattern, fastened with large, gold plate buttons, set with the common yellow agates known as “**cat's-eyes**.” Из рукавов пиджака выглядывали полотняные манжеты в такую же полоску, застегнутые крупными позолоченными запонками с обыкновенными желтыми агатами, известными под названием “кошачий глаз” [11].

a cool cat – разг. любитель, “спокойного” джаза A Supplement to the Oxford English Dictionary. Oxford, 1972-1976. Vol. 1-2. On one side was the frenetic... bumptiousness of the rock'-n'-rollers, on the other the calculated indifference of **the cool cats**. С одной стороны, буйное помешательство... любителей рок-н-ролла, а с другой - подчеркнутое безразличие любителей спокойного джаза [19].

a copy cat – “обезьяна” (о человеке, подражающем другим) НАИ. She is just **a copy cat** who follows her sister's lead in everything. Она настоящая обезьяна. Все перенимает у сестры [19].

a fat cat – амер. жарг. “Newsweek”, March 26, 1962. 1) полит. толстосум, финансовый туз, капиталист, финансирующий какую-либо политическую партию или кампанию 2) знаменитость; важная персона (“шишка”) Next to political dinners, the biggest party funds are the contributions from **the fat cats** of big business. Наряду с обедами, устраиваемыми в политических целях, крупнейшим источником пополнения партийной кассы являются суммы, вносимые финансовыми тузами [19].

a gay cat – амер. жарг. W. Foster, “Pages from a Worker's Life”, ch. III. 1) человек, прожигающий свою жизнь; волокита 2) новоиспеченный бродяга Experienced hobo, wise to the ways of the road, like veteran soldiers in war, I were able to shield themselves somewhat from the thickly strewn hazards. But green hoboes “**gay cats**” walked into these dangers blindly and were mowed down in hundreds. Опытные бродяги, привыкшие преодолевать все трудности дороги, как выдавшие виды солдаты, успешно избегали опасностей, подстерегавших их на

каждом шагу. Но неопытные, еще “зеленые” новички гибли сотнями [19].

a singe (или singed) cat – амер. жарг. человек, кажущийся хуже, чем он есть на самом деле; человек, выигрывающий при более близком знакомстве

M. Twain, “Tom Sawyer”, ch. 1. You’re a kind of **a singed cat** as the saying is better’n you look... вы, как говорится, кажетесь хуже, чем вы есть на самом деле [19].

a tame cat – комнатная собачка (о бесхарактерном, послушном чужой воле человеке)

M. Dickens, “Thursday Afternoons”, ch. VIII. “What I need...,” he mumbled, “is more male company. I’m becoming **a tame cat**”. – Что мне необходимо... – пробормотал Стивен, – так это побольше находиться в мужской компании. Не то я совсем стану комнатной собачкой [19].

a wild-cat (или wildcat) strike – забастовка, не санкционированная профсоюзом

“New York Herald Tribune”, April 6, 1962. **Wildcat strikes** are more numerous in this particular field than in any other category of industry or business. Забастовки, не санкционированные профсоюзом, на ракетных базах происходят гораздо чаще, чем в какой-либо другой отрасли промышленности или на частных предприятиях [19].

able (или enough) to make a cat speak – уст. разг. кому угодно развяжет язык (обычно о крепком спиртном напитке)

Ch. Dickens, “Nicholas Nickleby”, ch. XII. **It’s enough to make a Tom cat speak** French grammar, only to see how she tosses her head. Даже кот стал бы отвечать французскую грамматику, увидев, как она вскидывает голову [19].

an old cat – пренебр. (старая) ведьма, хрычовка, пройдоха (о сварливой, злой старухе)

D. Cusack, “Southern Steel”, ch. XXXVII. He remembered Roz saying something about her not coming to the canteen any more. It seemed that she did not get on with the woman or something of the sort. Lot of **old cats**, he said to himself, with a stir of sympathy. Роз как-то говорила, вспомнил Бар, что не собирается больше работать в столовой. Видно, она не поладила с работающими там женщинами.

“Набрали старых ведьм”, - сказал про себя Бар не без сочувствия [19].

bell the cat – взять на себя инициативу, отважиться, рискнуть

G. B. Shaw, “Platform and Pulpit”, “The Unavoidable Subject”.

The nations trembled and said. What will he [Гитлер] do now? Who will be the next victim? Which of us dare **bell this wild cat**? Народы в страхе спрашивали: “А теперь Гитлер что сделает? Кто будет следующей жертвой? Кто из нас отважится обуздать этого дикого зверя?” [19].

cat’s paw – чужими руками жар загребать

W. Scott, “Guy Mannering”, ch. LVI.

He entered with a profound salutation to Sir Robert Hazlewood. Sir Robert, who had rather began to suspect that his plebeian neighbour had made a **cat’s paw** of him, inclined his head stiffly... and looked another way. Войдя, Глоссин низко поклонился сэру Роберту Хейзлвуду. Сэр Роберт, который начал уже подозревать, что его сосед-плебей вздумал загребать жар чужими руками, слегка кивнул ему... и отвернулся [19].

cat’s whisker – *уст.*
спиральная контактная пружинка (детекторного приемника)

M. Dickens, “The Landlord’s Daughter”, ch. 3. Small boys with... **cat’s whiskers** thrilled when they got me clear. Мальчишки приходили в восторг, когда им удавалось поймать мое выступление... своими самодельными детекторными приемниками [19].

feel (или look) like smth. the cat has brought in – *разг.* неважно выглядеть, неловко себя чувствовать

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Oxford, 1972-1976. Vol. 1-2.

Bredon **felt... like something the cat had brought in**. Бредон чувствовал себя ...как человек, забрызганный грязью с головы до ног [19].

grin like a Cheshire cat – улыбаться во весь рот

L Carroll, “Alice’s Adventures in Wonderland”, ch.VI.

“Please, would you tell me”, said Alice a little timidly... “why your **cat grins like that**?” “It’s a **Cheshire cat**”, said the Duchess, “and that’s

why”. – Пожалуйста, скажите мне, - спросила Алиса робко... – почему ваша кошка так ухмыляется? – Потому что это чеширская кошка, - сказала герцогиня, - вот почему [19].

has the cat got your

tongue? – *разг. фам.* вы что, язык проглотили?

I. Murdoch, “The Sandcastle”, ch. 8.

Donald and Felicity stood there paralysed. “Come on”, said Miss Handforth, “**has the cat got your tongue?** What have you two been up to there may I ask?” Доналд и Фелисити стояли как вкопанные. – Ну, – сказала мисс Хандфорт. – Вы что, оба языки проглотили? Позвольте спросить, что вы там задумали? [19].

Kilkenny cats – смертельные враги

J. Galsworthy, “The Silver Spoon”, part I, ch. XIV.

Members of Parliament and ladies of fashion, like himself and Fleur... now and then... going for each other like **Kilkenny cats**. Члены парламента и светские женщины, как сам он и Флер... время от времени... вцепляются друг в друга и дерутся не на жизнь, а на смерть [19].

let the cat out of the bag – *разг.* выдать секрет, тайну

F. Norris, “The Pit”, ch. VII.

I’ve **let the cat out of the bag** already, Mr. Corthell, and I might as well tell the whole thing now. Я уже проболталась, мистер Кортелл, и могу теперь рассказать вам обо всем [19].

like a cat in a strange garret – *амер.*

- 1) не в своей тарелке
- 2) не в своей стихии

Аня из Зеленых Мезонинов. Люси Мод Монтгомери, стр. 276, абзац 4.

I suppose I won’t feel so much **like a cat in a strange garret** when I get acquainted, though. Надеюсь, все же я не буду чувствовать себя не в своей тарелке, когда начну знакомиться с другими [11].

like a cat on hot bricks – *разг.*

- 1) как на иголках
- 2) не по себе
- 3) не в своей тарелке
- 4) как на горячих углях

A. J. Cronin, “Adventures in Two Worlds”, ch. 13.

“Late again eh? What’s come over you these days?” He inspected me with critical annoyance. “Don’t stand there fidgeting, man. You’re **like a cat on hot bricks**”. – Снова опоздал, а? Что с

тобой творится эти дни? – Он смотрел на меня неодобрительно и сердито. – Хватит ерзать. Что ты как на иголках сидишь? [19].

like a scalded cat – разг.

- 1) как угорелая кошка
- 2) как ошпаренный
- 3) сломя голову

M. Mitchell, “Gone with the Wind”, ch. XLVII. But why should you squall **like a scalded cat**? You’ve said often enough that you didn’t mind what people said about you. Нечего реветь белугой. Вы же не раз говорили: вам безразлично, что о вас люди думают [19].

look like the cat after it had eaten (that ate или who swallowed) the canary –

иметь довольный вид, сиять, светиться довольством

W. S. Maugham, “The Sacred Flame”, act I. Mrs. Tabret: “...they came in **looking like a pair of cats who’d swallowed a canary** and said they were engaged”. — Миссис Табрет: “...когда они вошли в комнату, вид у них был счастливый и довольный. Они объявили мне, что обручились” [11].

look like the cat that stole the cream (that или who swallowed a canary) –

“выглядеть как кошка, тайком наевшаяся сметаны” (иметь самодовольный вид, сиять)

W. S. Maugham, “Cakes and Ale”, ch. XVII. She looked at it with an affection in which there was something... selfcomplacent. I thought her stupid and common. “**You look like a cat that’s swallowed a canary...**” – Роза разглядывала муфту с нежностью... и не без самодовольства. Я считал Розу особой весьма заурядной и к тому же глупой. – У вас вид как у кошки, съевшей канарейку... [11].

no (или not) room to swing a cat – повернуться негде

D. Garnett, “Beany-Eye”, ch. III. He found Joe in the liner in a little cabin with three other men where there was **not room to swing a cat**. Он нашел Джо в маленькой каюте лайнера. В ней, кроме Джо, было еще трое, так что негде было повернуться [19].

not to have a cat (-in-hell)’s chance – разг. не видеть (не видать) как своих ушей

ECI. There’s no point in his entering for that scholarship; he hasn’t **a cat-in-hell’s chance** of gaining it. Нет смысла добиваться стипендии. Ему ее все равно не видать как своих ушей [19].

play cat and mouse with smb. – играть в кошки-мышки

B. Shaw, “Platform and Pulpit”, “Introduction by Dan Lawrence”.

He could also, he boasted, “**play cat and mouse with any opponent**”, a fact soon discovered, to their dismay, by Wells, Belloc, Chesterton, and other formidable opponents. Шоу с гордостью заявлял, что мог играть с любым своим противником, как кошка с мышкой. Это быстро обнаружили, к своему вящему сожалению, Уэллс, Беллок, Честертон и другие опытейшие полемисты... [19].

put a (чаще the) cat among the canaries (или pigeons) – вызвать переполох, наделать шуму; произвести сенсацию

“Daily Worker”, June 15, 1961.

The issue of blood sports **put the cat among the pigeons** at the annual general meeting of the Royal Society for Prevention of Cruelty to Animals in London yesterday. Вчера в Лондоне на ежегодном общем собрании членов Королевского общества по охране животных разгорелись страсти при обсуждении вопроса об охоте [19].

see (или watch) how (или which way) the cat jumps – разг.

- 1) держать нос по ветру
- 2) ждать, откуда ветер подует

J. Galsworthy, “The White Monkey”, part II, ch. We others never know what you English will do. You always wait **to see which way the cat jumps**. Мы ведь никогда не знаем, что вы, англичане, будете делать. Вы всегда ждете, откуда подует ветер [19].

shoot the cat – жарг.
блевать (о пьяном)

Fr. Marryat, “The King’s own”, ch. XXXII.

I’m cursedly inclined to **shoot the cat**. Меня выворачивает наизнанку [19].

skin the cat – амер. жарг.
кувыркаться

M. Twain and Ch. Warner, “The Gilded Age”, ch. IV.

They ran races up and down the deck... “**skinned the cat**” on the hog-chains. Они бегали вперегонки по палубе... кувыркались на висевших цепях [19].

teach the cat the way to the kirn – шотл. пустить козла в огород

W. Scott, “The Monastery”, ch. XXXV.

I gave her... a yard of that black say [=silk], to make her a couvre-chef; but I see it is ill done to **teach the cat the way to the kirn**. Я подарил

ей... ярд черного шелка для того, чтобы она сделала себе шляпку, но теперь вижу, что получается, когда начинаешь потакать [19].

that cat won't jump – разг.
этот номер не пройдет

F. W. Crofts, “12. 30 from Croydon”, ch. XIII. “They know I was hard up...” “No, Charles, **that cat won't jump**”. – Они же знают, что я нуждался... – Нет, Чарли, это не поможет [19].

the cat among the pigeons –
1) волк в овчарне
2) лиса в курятнике
(источник переполоха)

A. Christie, “**Cat Among the Pigeons**”, ch. 11. It looks as though there is someone in the school who merits our very close attention. Cat among the pigeons, in fact. Похоже, что в школе имеется человек, заслуживающий нашего самого пристального внимания. Можно сказать, это лиса в курятнике [19].

the cat did it – разг. шутл.
1) знает кошка, чье мясо съела (о том, кто виноват и знает свою вину)
2) честное слово, не я (это сделал)

I suppose it was **the cat that did it**, not you? Это, верно, кошка виновата, не ты? [19].

the cat is out of the bag –
разг. все тайное
становится (стало) явным

A. Bennett, “Accident”, ch. XXXI. Alan was stupefied; Jack also. The **cat was out of the bag**. The disgrace of the Frithwalter family was public... Алан был поражен. Джек тоже. Тщательно скрываемая тайна у всех на устах. Семья Фритуолтеров опозорена... [19].

the cat's whiskers (pajamas, pyjamas или meow) – жарг.
1) то, что надо
2) первый сорт
3) пальчики оближешь
4) на большой палец

Th. Dreiser, “A Gallery of Women”, “Reina”. “Gee!” – her favourite expression. Everything was either “classy” or “swell” or “hobby” or, occasionally, “the **cat's whiskers**” or even – “I blush to repeat a tithe of all the amazing expressions she used - the cat's pajamas”. “Вот это да!” - ее любимое выражение. Все было “классно”, или “чудно”, или “здорово”, или иногда “первый сорт” и даже - мне стыдно упоминать и десятую долю выражений, которые она употребляла, – “пальчики оближешь” [19].

- the cat-and-mouse game** – игра “кошки с мышкой”, т.е. бессмысленная жестокость
- J. Aldridge. “The Last Exile”, ch. LVII.
And don't try to tease me. I'm fed made up with this **cat-and-mouse game** anyway... И не дразни меня. Надоела мне эта игра в кошки-мышки, сыт ею по горло... [19].
- there are more ways than one to kill (или to skin) a cat** – *амер.* свет (не) клином сошелся на ком-чем-либо
- M. Twain, “A Connecticut Yankee in King Arthur's Court”, ch. 8.
But then the Church came to the front... she was wise, subtle, and knew **more than one way to skin a cat** - or a nation... Но затем появилась церковь... она была мудра, ловка и знала много способов, как сдирать шкуру с кошки - то есть с народа... [19].
- to rain (или pour) cats and dogs** – *разг.* дождь льет как из ведра
- J. Aldridge, “Signed with Their Honour”, ch. 5.
“What sort of day is it?” “**It's raining cats and dogs**”. – Какая погода? – Льет как из ведра [19].
- turn (a) cat in (the) pan** – стать перебежчиком, изменить, предать
- W. Scott, “Old Mortality”, ch. XXXV
“O, this precious Basil will **turn cat in the pan** with any man...” — Ведь этот прекрасный Бэзил родного отца предаст... [11].
- whip one's weight in wildcats** – *амер.* с готовностью ввязываться в драку, отчаянно драться
- E. S. Gardner, “Gold Comes in Bricks”, ch. 3.
Instructions had been most explicit. I was to get acquainted with Alta Ashbury, win her confidence, let her feel that I was capable of **whipping my weight in wildcats**. - Мне были даны предельно ясные инструкции. Я должен был познакомиться с Алтой Ашбери, завоевать ее доверие и произвести на нее впечатление отчаянного драчуна [11].
- whip the cat** – *австрал. разг.* повесить нос
- K. S. Prichard, “The Roaring Nineties”, ch. 31.
It was no use **whipping the cat** about it now, Morris pointed out. Моррис говорил, что дела теперь все равно не поправишь и нечего об этом тужить [19].
- wild cat (тж. wild-cat и wildcat)** –
1) ненадежное дело, предприятие
- K. S. Prichard, “The Roaring Nineties”, ch. 44.
At the same time there was a tremendous growth of **wild cat** schemes. The demand for mining leases increased. В то же время спекуляция

2) ненадежный, липовый, сомнительный

участками, имеющими сомнительную ценность, достигла чудовищных размеров. Спрос на отводы под разработку недр чрезвычайно возрос [19].

you cannot swing a cat (here, there, etc.) – очень тесно, повернуться негде

A. J. Cronin, “A Thing of Beauty”, part 5, ch. III. “Where are you going?” “To a horrid little house... One of Mould’s brick bungalows with no view, no garden, and only four rooms, all so small **you couldn’t swing a cat** in them.” – Куда же вы переезжаете? – В ужасный маленький домишко... Один из тех, что выстроил Моулд, – ни вида из окон, ни сада, всего четыре комнаты, и те такие крошечные, что негде повернуться [19].

HORSE

(as) strong as a horse – разг. “силен (сильный) как лошадь”

Театр. Сомерсет Моэм, стр. 71, абзац 7. In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was **as strong as a horse** and never tired, so he used often to take her for walks in the Park. В те дни Джулия не считала нужным ложиться днем в постель, она была сильна, как лошадь, и никогда не уставала, и они часто гуляли вместе с лордом Чарлзом в парке [11].

(that’s) a horse of a different (или another) colour – разг. это совсем другой коленкор

K. S. Prichard, “The Roaring Nineties”, ch. 31. It was one thing to have a reputation for being partial to women, but **a horse of quite another colour** to have his honest concern about Mrs. Gough being regarded as a pretext for amorous purposes. Одно дело – слыть любителем прекрасного пола, но совсем иное, если кто-нибудь видит в его искренней тревоге за миссис Гауг предлог для любовной интриги [19].

a (или the) constitution like (или of) a horse – разг. здоров как бык

Mrs. Pettigrew has **a constitution like a horse**. Миссис Петтигрю была здорова как бык [20].

a dark horse – темная лошадка (о том, чьи внутренние качества, характер, принципы и т.д. неизвестны, неясны)

После похорон. Агата Кристи, стр. 66, абзац 22.

Her husband, Michael Shane, is something of **a dark horse** – he’s a man with ambition and also a man of overweening vanity I should say. – Правда, муж Розамунд – Майкл Шейн – довольно темная лошадка, амбициозный и тщеславный [11].

a horse’s neck – жарг.
“лошадиная шея” (название напитка, состоящего из имбирного эля и коньяка)

N. Coward, “Relative Values”, act III.
Peter. Hallo! How are you? *Don*. Terrible! *Peter*. Hang-over?.. *Crestwell*. **A horse’s neck** will soon put you right, sir. *Pumper*. Привет! Как себя чувствуете? *Дон*. Ужасно! С похмелья?.. *Крестуэлл*. Порция “Лошадиной шеи”, сэр, вылечит вас в два счета [19].

a one-horse race – состязания, исход которых predetermined (один из участников имеет явное превосходство перед противниками)

This election has been **a one-horse race** right from the start. С самого начала было ясно, кто победит на этих выборах [10].

a one-horse show – гиблое дело

John Galsworthy. In Chancery (1920).
Its impudent manager, after visiting his studio, had expressed the opinion that it would only be a “**one-horse show** from the selling point of view”. Наглый администратор, посетив его мастерскую, заявил, что с коммерческой точки зрения это будет очень уж убого [24].

a stalking horse (тж. **stalking - horse**) –
1) предлог, отговорка
2) подставное лицо, ширма
3) фиктивная кандидатура; кандидатура, выдвигаемая с целью раскола голосов сторонников другой партии

Target is still unknown, but presumed to be the man who put the bomb in position in front of the HQ auditorium. - Цель всё ещё неизвестна, но предположительно это мужчина, который заложил бомбу напротив штаб-квартиры.
This is Paul Franklin, our **stalking horse**. Carrie? – Это Пол Франклин, наше подставное лицо.
Later this afternoon, I’ll promote misinformation to Mr. Franklin in the hopes that he’ll lead us to the bomber. – Сегодня я слила дезинформацию мистеру Франклину в надежде, что он приведет нас к подрывнику [10].

- a Trojan horse** – троянский конь
A. J. Cronin, “The Citadel”, book IV, ch. 22.
He wished to be with Denny and Hope to develop his own bent, drive the spearhead of his scheme into the hide of apathy and conservatism. But all this must be done from within the profession: it could never, in England, never, never be accomplished from outside. Now Denny and Hope be must man **the Trojan horse** alone. Он хотел вместе с Денни и Гоупом следовать своему призванию, хотел вогнать копьё своей идеи в толстую шкуру консерватизма и косности. Но все это надо делать не извне, а внутри корпорации; в Англии это никогда не удастся человеку, стоящему вне корпорации. Теперь Денни и Гоупу придется одним управлять троянским конем [19].
- a willing horse** – человек, с готовностью берущийся за что-либо, охотно взваливающий на себя работу, работяга
A. Trollope, “The Way We Live Now”, ch. 3.
I am doing my best and it’s no good flogging **a willing horse**. Я и так стараюсь изо всех сил. Зачем же еще меня подгонять? [19].
- back the wrong horse**
“поставить не на ту лошадь”, (сделать плохой выбор, просчитаться, ошибиться в расчетах, в выборе)
“And in exchange, you were to do one thing for me”. – А в обмен ты должен был сделать для меня всего одну вещь.
“Keep these men in line!” – Держать! Их! В узде!
“Maybe we just **backed the wrong horse**”. – Может, мы поставили не на ту лошадь? [10].
- be on (или ride) one’s hobby (-) horse** – сесть на своего (любимого) конька, оседлать своего конька, начать разговор на излюбленную тему
That sound you hear is my mother **riding her hobby horse**. Это прозвучало так, словно моя мать садится на своего любимого конька [10].
- change horses in the midstream (тж. change, swap или swop horses while crossing a stream)** – “менять лошадей на
A. Lincoln, “Address to a Delegation of the National Union League”, June 9, 1864, HBQ.
I have not permitted myself, gentlemen, to conclude that I am best man in the country; but I am reminded in this connection of an old Dutch

переправе” (производить крупные перемены в неподходящий или опасный момент)

farmer who remarked... that “it was not best to **swap horses when crossing a stream**”. Я не беру на себя смелость утверждать, джентльмены, что я самый достойный гражданин этой страны. Но в этой связи мне вспоминаются слова одного голландского фермера, который как-то заметил: “...Не лучшее время менять лошадей, когда пересекаешь реку” [19].

come (или get) off the high horse – разг. перестать важничать, зазнаваться, держаться высокомерно

M. Mitchell, “Gone with the Wind”, ch. XL. “He could do better,” said Grandma candidly. “Indeed?” said Scarlett haughtily. “**Come off your high horse**,” said the old lady tartly, “I shan’t attack your precious sister...” – Уилл мог жениться удачнее, – откровенно сказала бабушка Фонтейн. – Только вы так думаете, – высокомерно заметила Скарлетт. – Нечего тебе задаваться, – резко сказала старая дама. – Я не собираюсь нападать на твою драгоценную сестру... [19].

cut the cackle and come to the horses (или ’osses) – разг. перестать болтать и перейти к делу

A. Christie, “The Body in the Library”, ch. 5. You can trust us to be discreet and tactful. So I suggest you **cut the cackle and come to the horses**. Вы можете положиться на мое благоразумие и такт. Хватит трепаться, переходите к делу [19].

drive a coach and horses through – обойти закон, соглашение, договор, юридическое постановление и т. п. (особенно ссылаясь на недоговорённость, неточность или неясность в тексте)

“Daily Worker”. ...when it suits them the I.T.A. chiefs **drive a coach and horses through** the Television Act. ...когда это их устраивает, руководители коммерческого телевидения находят лазейку, чтобы обойти закон о телевидении [11].

eat like a horse – разг.
1) уписывать за обе щеки
2) есть в три горла

P. H. Johnson, “The Holiday Friend”, ch. 15. I can **eat like a horse**, did you notice? But I can also eat like a fly if I have to. Вы заметили, что аппетит у меня отменный? Но от нужды я могу довольствоваться крохами, как птичка небесная [19].

flog (или beat) a dead horse – *разг.* заниматься бесполезным делом, зря тратить силы, напрасно стараться

frighten the horses – дразнить гусей (вызывать гнев, раздражать)

from the horse's mouth – из надежного источника, из первоисточника

get on (be on, mount или ride) one's (или the) high horse – *разг.*

1) задирать нос

2) впадать в амбицию

half horse and half alligator – *амер. пренебр.* “наполовину конь, наполовину крокодил” (прозвище жителей лесной глуши в штате Кентукки)

hold your horses – *разг.* легче на поворотах

J. O'Hara, “From the Terrace”.

Stop **beating a dead horse**. You've made up your mind to continue this ridiculous marriage... Хватит вести пустой разговор. Вы ведь все равно решили продолжать этот нелепый брак... [19].

“David's views would not have **frightened the horses**”. – Взгляды Дэвида не вызовут гнева [10].

A. Huxley, “Brave New World”, ch. I.

Each of them carried a note-book, in which whenever the great man spoke, he desperately scribbled. **Straight from the horse's mouth**. It was a rare privilege. У каждого из них была записная книжка, в которую судорожно записывалось все, что говорил великим человек. Сведения из первоисточника. Редкая возможность [19].

Взгляни на дом свой, ангел. Томас Вульф, стр. 542, абзац 6.

“Now, you needn't **get on your high-horse**,” said Eliza. — Можешь не задирать носа, — сказала Элиза [10].

W. Irving, “Knickerbocker's History of New York”, book V, ch. II.

The backwood-men of Kentucky are styled... **half horse and half alligator** by the settlers on the Mississippi. Поселенцы с берегов Миссисипи говорят о жителе лесной глуши штата Кентукки... что он наполовину конь, наполовину крокодил [19].

S. Lewis, “Arrowsmith”, ch. XXXVI.

Martin was furious... declaring that he would resign would – would expose... “Wait a minute! **Hold your horses!**”. Мартин бушевал... он подаст в отставку... выведет на чистую воду... разоблачит... – Да подожди ты минутку! Осади коней! [19].

horse and foot –

- 1) конница и пехота
- 2) всеми силами; изо всей силы

Взгляни на дом свой, ангел. Томас Вульф, стр. 61, абзац 8.

His brain swarmed with pictures — Cyrus directing the charge, the spear-forest of the Macedonian phalanx, the splintered oars, the numberless huddle of the ships at Salamis, the feasts of Alexander, the terrific melee of the knights, the shattered lances, the axe and the sword, the massed pikemen, the beleaguered walls, the scaling ladders heavy with climbing men hurled backward, the Swiss who flung his body on the lances, the press of **horse and foot**, the gloomy forests of Gaul and Cæsarian conquests. Его мозг был переполнен картинами — Кир, ведущий войска, лес копий македонской фаланги, сломанные вёсла и хаос кораблей при Саламине, пиры Александра, бушующая рыцарская сеча, разлетающиеся вдребезги копьа, боевой топор и меч, строй ландскнехтов, стены осаждённого города, валящиеся осадные лестницы с гроздьями солдат, швейцарец, кинувшийся на пики, атаки конницы и пехоты, дремучие леса Галлии и легионы Цезаря [11].

horse and horse – *амер.*
в равном положении, не отставая

The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933. Vol. 1–12.

It was **horse and horse** between the professors. Преподаватели все были в одинаковом положении [19].

horse latitudes – *мор.*
“конские широты”
(северные широты от 30° до 35° штилевая полоса Атлантического океана)

F. Knebel, “Vanished”, ch. 15.

The horse latitudes... are regions of light, variable winds. В так называемых “конских широтах” ... дуют легкие ветры, постоянно меняющие направление [19].

horse opera – *разг.*
“лошадиная опера” (вестерн, ковбойский фильм; радио или телепередача о ковбоях)

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Oxford, 1972-1976. Vol. 1-2.

Horse opera... is an opus of the West where men are cowboys. Ковбойские фильмы – вестерны иначе называются “лошадиной оперой” [19].

horses for courses – природные способности к чему-то, подбор людей с учетом их способностей (любой работе должен соответствовать определенный работник)

He was given a job in the Statistics Department, which I would personally find extremely boring. But he has a background of mathematics and he loves working with figures. He should do well. **Horses for courses**, as they say. – Ему дали работу в отделе статистики, которую я бы счёл скучной. Но у него есть математическая подготовка, и он любит работать с числами. Эта работа для него. Как говорится, каждому коню своя дорожка [10].

lay (put или set) the saddle on the right horse – найти настоящего преступника, обвинять того, кого следует

Lyell Th. Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and Their Use. Tokyo, 1936. ...there are so many in this case on whom suspicion falls, that if the police wish to **put the saddle on the right horse**, they've got to be patient. A mistake would ruin everything. ...в этом деле на многих падает подозрение, и, если полиция хочет предъявить обвинение тому, кому следует, ей нужно запастись терпением, так как ошибка может дорого стоить [19].

lay (put или set) the saddle on the wrong horse – обвинять не того, кого следует; обвинить невиновного

см. также lay (put или set) the saddle on the right horse

lock (или shut) the stable door (или stable-door, амер. barn door) after (или when) the horse (или the steed) is stolen – “запереть конюшню после того, как лошадь украли” (принимать меры предосторожности слишком поздно)

“The Canadian Tribune”, July 6, 1953. That's **locking the stable door after the horse has been stolen**. The time to act is now when the workers and their union can still shape and influence policies. Действовать не сегодня, а завтра – значит запереть конюшню, когда лошадь уже украли. Нужно действовать без промедления, пока рабочие и их профсоюзы еще могут оказывать влияние на политику [19].

look a gift horse in the mouth – “смотреть в зубы дареному коню” (критиковать подарок)

Gr. Greene, “The Comedians”, part I, ch. III. “Got a cigarette?” I gave him one. “You haven't a filter-tip?” “No.” “Ah, well, mustn't **look a gift horse**” – Сигарета есть? – Я дал

ему сигарету. - Без фильтра? - С фильтром нет. - Ну что ж, дареному коню... [19].

play horse – амер. жарг.

1) валять дурака
2) (**with smb.**) дурачить кого-либо; обращаться с кем-либо грубо, бесцеремонно

O. Henry, “Heart of the West”, ch. XIX.

If I was in your place and you was [= were] in mine I’d say... I’ll drop the tanglefoot and the gun play and won’t **play hoss** [= **horse**] no more. Будь вы на моем месте, а я на вашем, я бы сказал: брошу пить, не буду больше забавляться “пушкой” и вообще перестану валять дурака [19].

play the horses – играть на скачках, держать пари

“Yeah. Horse races”. - Да, на скачки.

“Belmont”. – Это в Вельмонте.

“What, you **play the horses**?” - Вы что, играете на скачках?

“Never”. – Никогда...

“He’s a gambling degenerate”. – Он помешался на скачках [10].

put (реже set) the cart before the horse – “ставить телегу перед лошастью” (делать шиворот-навыворот; ставить с ног на голову)

Свидание со смертью. Агата Кристи, стр. 86, абзац 10.

“Why not postpone all this until an autopsy can be made and you discover whether or not your suspicions are justified”. – Почему бы не отложить все это, пока не будут известны результаты вскрытия и вы не узнаете, справедливы ли ваши подозрения?

“I think all this is rather like **putting the cart before the horse**”. – По-моему, вы ставите телегу впереди лошади.

Poirot waved a grandiloquent hand. Пуаро красноречиво взмахнул рукой [11].

ride two horses at the same time – руководствоваться противоречащими идеями

The prime minister is clearly **riding two horses at the same time** — trying to fulfill his promises to the public to lower taxes, while also trying to find the money to help the country’s struggling economy. Премьер-министр явно руководствуется противоречивыми идеями. С одной стороны, он пытается выполнить обещания, данные общественности, о снижении налогов, а с другой стороны, найти средства, чтобы помочь стране в борьбе с экономическими проблемами [10].

salt horse – мор. жарг.
солонина

J. London, “The Mutiny of the Elsinore”, ch. XL. Three times the galley had been washed out, and the men... contented themselves with hard tack and cold **salt horse**. Кухню три раза заливало водой, и матросы... должны были довольствоваться сухарями и холодной солониной [19].

the gray (или grey) mare is the better horse – жена верховодит в доме

J. Galsworthy, “The Man of Property”, part I, ch. VI.

Now, what do you think of him? D’you think he knows his own mind? He seems to me a poor thing. I should say **the grey mare was the better horse**. Ну, а как вы к Босини относитесь? Как по-вашему, он положительный человек? На мой взгляд – ничтожество. Джун будет держать его под каблуком [19].

the iron horse – разг.
“стальной конь” (паровоз)

Boatner M. T., Gates J. E., A Dictionary of American English. Rev. ed. New York, 1975.

In its first days, **the iron horse** frightened many people as it roared across country scattering sparks. Первые паровозы, или, как их называли, “стальные кони”, пугали людей, когда с грохотом проносились по стране, дымя и извергая снопы искр [19].

white horses (или caps) – белые гребни бурунов (пенистые волны)

“Weren’t too chippy up there by Reculver?” - В Рекалвере не очень холодно?

“Somewhat blowy and the wind did kick up some **white horses**”. – Немного ветрено, из-за этого на воде белые гребни бурунов.

“Can do this time of year”. – В это время года такое бывает [10].

wild horses wouldn’t drag (pull, tear, etc) smb. (или smth.) – разг.

Возвращение. Эрих Мария Ремарк, стр. 141, абзац 3.

1) (smb. from smb. или smth.) кого-либо никакими силами не заставишь, не оторвешь и т. п. от кого-либо или от чего-либо
2) (smth. from или out of smb.) силой не вырвешь что-либо у кого-либо

Only Albert is missing-**wild horses would not drag him** from his fair-headed girl. В нашей компании не хватает только Альберта, Его не оторвать от светловолосой девушки [11].

work like a horse –

1) работать как каторжный

2) работать как вол

Jack London. *A Daughter of the Snows* (1902).

I can't stand it, this **working like a horse**. I was not made to work like a horse. I'll die, I know I will, if I do. И работать, как вол, у меня тоже нет сил. Я не создан для этого. Уж лучше мне умереть, чем так работать [24].

BIRD

a bird in the bush – журавль в небе (что-то нереальное, практически недостижимое)

J. Galsworthy, "The Silver Spoon", part I, ch. II. He complained to Fleur that the book with nothing but **birds in the bush**; it was unpractical. Сомс сказал Флер, что эти теории неосуществимы; автор строит воздушные замки [19].

a bird in the hand – нечто реальное, надежное, верное дело

W. S. Maugham, "Jack Straw", act II. Mrs. Parker-Jennings. ...When I wanted Ethel to marry him, she wouldn't so much as look at him, and now that she can have some one else for the asking, she's with 'im all day... Vincent. Well, I'm for **the bird in the hand**, mater. Миссис Паркер-Дженингс ... Когда я хотела, чтобы Этель вышла замуж за Серло, она даже глядеть на него не стала, а сейчас, когда она может выйти замуж за другого, стоит ей только захотеть, она проводит с Серло целые дни... Винсент. Ну что ж. Я лично считаю, мама, что лучше синица в руках [19].

a bird of ill omen – человек, приносящий или предсказывающий несчастье, вестник несчастья

R. L. Stevenson, "The Master of Ballantrae" ch. VIII.

The one that was wrapped in a cloak and wore boots, I knew at once: it was **the bird of ill omen** back again. Одного, одетого в плащ, из-под которого виднелись сапоги, я узнал сразу: это был опять он, вестник несчастья [19].

a bird of paradise – райская птица

J. B. Priestley, "Faraway", ch. I.

...she was a blaze of scarlet and emerald green, like **a great bird of paradise** in the room. ...сочетание алого цвета с изумрудным делало ее похожей на большую райскую птицу [19].

a bird of passage –
перелетная птица

W. S. Maugham, “The Making of a Saint”, ch. II. I fear there is no chance of keeping you, you are but **a bird of passage**. ...боюсь, что не удастся задержать вас в наших местах: вы ведь перелетная птица... [19].

a bird of prey – хищная
птица, пернатый хищник

J. B. Priestley, “The Doomsday Men”, ch. X. Very high, one of the great **birds of prey** lazily circled in the blue. Большая хищная птица лениво парила высоко в синем небе [19].

a bird’s (-) eye view – (вид)
с высоты птичьего полета

Как социальные сети предсказывают эпидемии. Николас Кристакис, стр. 3, абзац 37. And this is called the “degree” of a node, or the number of connections that a node has. But in addition, there’s something else. So, if you look at nodes A and B, they both have six connections. But if you can see this image [of the network] from **a bird’s eye view**, you can appreciate that there’s something very different about nodes A and B. Это так называемая “степень” узла сети, или число связей в одном узле. Однако есть и другие различия. Так, если вы взглянете на узлы А и Б, вы увидите, что в них по шесть связей. Но если вы взглянете на схему с высоты птичьего полёта, вы заметите, что узлы А и Б чем-то всё же отличаются [11].

a box of birds – *австрал.*
разг. отличный,
превосходный

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Oxford, 1972-1976. Vol. 1-2. “Hell, Terry”, he said, “how's things?” “**A box of birds**”, Terry said.
– Привет, Терри, – сказал он, – Как дела?
- Прекрасно, - ответила Терри [19].

a dead bird – *австрал.*
жарг. дело верное
(беспроегранный вариант)

D. Stivers, “Jimmy Brockett”, “October 1905”. It was betting on **a dead bird**. We had waited nearly a year for a killing like this. Мы будем играть на скачках. На этот раз дело верное. Мы ждали такого случая почти год [19].

a dolly bird – *жарг.*
привлекательная девушка

Barnhart C., Steinmetz S., Barnhart R. The Barnhart Dictionary of New English 1963-1972. London, 1973.

You think every little **dolly bird** is Delilah. Вы почему-то считаете каждую привлекательную девчущку Далилой [19].

a downy bird – *шутл. разг.*
хитрец, прохвост, бестия
[игра слов на омонимах
downy хитрый и downy
мягкий, пушистый]

M. Braddon, “Strangers and Pilgrims”, ch. III. Hilda, you’re **the downiest bird** – I beg your pardon, the cleverest woman I ever met with. Ну и хитрая же вы бестия, Хильда. Прошу извинить меня. Я хочу сказать, вы самая умная женщина из всех, кого я когда-либо встречал [19].

a nest of singing birds –
“гнездо певчих птиц”
(прозвище английских
лирических поэтов,
особенно эпохи королевы
Елизаветы I)

V. W. Brooks, “The Flowering of New England”, ch IV. Why were there no American poets? Why was not New England what it should be “**a nest of singing birds**?” Почему не было американских поэтов? Почему Новая Англия не стала тем, чем ей суждено было стать, – “гнездом певчих птиц?” [19].

a rare bird – редкая птица
(редкость, диковина)

W. Saroyan, “The Assyrian and other Stories”, “The Writer on the writing”. The waiter who is only a waiter is **a rare bird** these days. В наши дни писатель, который ничем кроме литературной работы не занимается, - редкое явление... [19].

an early bird – ранняя
пташка (о рано встающем
или делающем что-либо
раньше других человеке)

F. Knebel and Ch. Bailey, “Seven Days in May”, “Wednesday Morning”.
The President. Good morning, General. This is Jordan Lyman. *General Scott.* Good morning, Mr. President. I see we’re **early birds** today.
Президент. Доброе утро, генерал. Говорит Джордан Лимен. *Скотт.* Доброе утро, господин президент. Я вижу, мы оба сегодня ранние пташки [19].

an odd bird – странный,
чужаковатый человек,
человек со странностями

Dan Brown. *Angels and Demons* (2000). Chinita was black, although she preferred African American, a little heavy, and smart as hell. She wouldn’t let you forget it either. She was **an odd bird**, but Glick liked her. And Glick could sure as hell use the company. Чинита

была чернокожей, однако предпочитала именовать себя афро-американкой и требовала, чтобы так же ее называли и все остальные. Она была чуть-чуть полновата и при этом дьявольски умна. Проблема заключалась в том, что она никому не позволяла об этом забыть. Это была странная особа, но Глику она, тем не менее, нравилась. А в данный момент он был просто счастлив, что торчит здесь не в одиночестве [24].

an old bird –

- 1) *разг. фам.* стреляный воробей (бывалый, опытный человек)
- 2) *пренебр. шутл.* старикан, старикашка; старушка, старушонка

W. Foster, “The Twilight of World Capitalism”, ch. I.

But capitalism is a tough **old bird** and it does not die easily. Однако капитализм цепок и живуч, он не так легко сдается [19].

birds of a feather –

- 1) птицы одного полета
- 2) два сапога пара
- 3) из одного теста сделаны
- 4) одним лыком шиты
- 5) одного поля ягода

W. S. Maugham, “Complete Short Stories”, “The Outstation”.

After all, he liked to mix with people of his own class, he was only at home in their company, and how in heaven’s name could anyone say that was snobbish? **Birds of a feather**. В конце концов, просто ему приятно общаться с людьми своего круга, лишь среди них он чувствует себя как дома - какой же это снобизм, скажите на милость?! Птицы одного полета... [19].

catch old birds with chaff – легко обмануть, провести опытных людей

A genuine Rembrandt! Don’t talk rubbish, it’s only a poor copy. Don’t try to **catch old birds like us with chaff**. Подлинный Рембрандт! Что за вздор вы говорите. Это всего-навсего довольно плохая копия. Таких опытных людей, как мы, не проведешь [19].

eat like a bird – “клевать как птичка” (мало есть)

She just **eats like a bird**, she barely leaves the house. Она клюёт как птичка и почти не выходит из дому! [10].

for the birds (strictly) – *преим, амер. разг.* курам на смех (о нелепом, бестолковом поступке)

“New York Post”, June 1, 1958, DAS.

I enjoyed being a bachelor. But if marriage works out and mine has, then living alone is **for the birds**. Холостяцкая жизнь доставляла мне

удовольствие. Но если брак удачный, а мой оказался именно таким, то пусть холостяцкая жизнь катится ко всем чертям [19].

free as a bird – вольная птица

“Leanne, I feel **free as a bird**”. – Лиан, я чувствую себя свободной как птица.

“No, like, not even a bird, like a snake!” – Нет, все же не как птичка, а как змея.

“More like a snake”. – Больше все же, как змея [10].

get (или have) the bird –
1) быть освистанным, ошканным
2) быть уволенным, выгнанным с работы

J. Wain, “Strike the Father Dead”, part 6, “Jeremy”.

Don’t you realise we’ve just **had the bird**. Неужели вы не понимаете, что наш джаз чуть не освистали? [19].

give smb. the bird –
1) освистать, ошкать кого-либо
2) уволить кого-либо, дать расчет кому-либо, выгнать кого-либо с работы
3) дать отставку, отвергнуть (жениха)

J. B. Priestley, “The Good Companions”, book III, ch. 2.

“Well, there’s been a bit o’ calling out o’ t back,” said Mr. Oakroyd. “And that’s summat [=something] new to us. **Giving t’bird** they call it...”. – Да, в задних рядах было шумновато, – сказал мистер Окرويد, – это для нас непривычное дело. Ошикали нас, вот как это называется [19].

kill two birds with one stone – убить (убивать) двух зайцев

H. Pollitt, “Serving My Time”, ch. V.

So I watched my step and went about my job in such a way as to try to **kill the two birds with one stone**. Поэтому я взвешивал каждый свой шаг и действовал таким образом, чтобы одним ударом убить двух зайцев [19].

like a bird – разг. охотно, без всяких колебаний, без всякого сопротивления; легко, без труда

A. Bennet. “The City of Pleasure”, part III, ch. XXIX.

A month later Mr. Ham asked Mrs. Kilmarnock to marry him, and she consented **like a bird**. Через месяц мистер Айлам сделал предложение миссис Килмарнок, которое сразу же было принято [19].

the Arabian bird (тж. the bird of wonder) – феникс

Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray (1890-1891).

In the nests of **Arabian birds** was the aspilates that, according to Democritus, kept the wearer from any danger by fire. В гнездах каких-то аравийских птиц попадаетея камень аспилат, который, как утверждает Демокрит, предохраняет от огня того, кто его носит [24].

the bird has flown – кто-то убежал, смылся, скрылся

“Nature takes its course?” - Природе идти своим чередом?

“I’m sorry, Oliver”. - Мне жаль, Оливер.

“I am truly sorry, but **this bird has flown**, my friend”. - Я, правда, сожалею, но он скрылся, мой друг.

“This is how friends behave?” – Так ведут себя друзья?

“I don’t know”. – Не знаю [10].

the bird is (или has) flown –

1) и след простыл

2) как в воду канул

3) как сквозь землю провалился

4) поминай как звали

“Daily Worker”, Apr. 26, 1961.

Later there was a rumour that police had gone to arrest M. Soustelle but found **the bird already flown**. Скоро прошел слух, что полиция собирается арестовать Сустеля; но его и след простыл [19].

watch the birdie (или the dicky-bird)! – сейчас

вылетит птичка! (фраза для привлечения взглядов детей в объектив фотоаппарата)

M. Gold, “Jews without Money”, ch. I.

The bald, eager little photographer disappeared behind a curtain. He snapped his fingers before us, and said, “**Watch the birdie**”. Лысый, бойкий фотограф небольшого роста появился из-за портьеры, щелкнул пальцами и сказал нам: “Внимание! Сейчас вылетит птичка!” [19].

PIG

(as) fat as a pig – разг.

презр. “толстый как свинья”

“Anyway, I’m glad you came”. – Я рада, что ты пришел.

“You look fine”. – Ты здорово выглядишь.

“I’m **fat as a pig**, and I haven’t had my hair done, but I’m happy, really happy...” – Я толстая, как свинья, а еще я не сделала прическу, Но я очень, очень счастлива... [10].

- a guinea pig** – подопытный кролик S. Heym, “The Crusaders”, book V, ch. I. He knew I was cracked to bits. He got a kick out of pushing me into duties I was unable to perform. I was his personal **guinea pig**, you understand? Полковник Петтингер знал, что на мне живого места нет. Ему доставляло удовольствие назначать меня на такие посты, которые были мне не по силам. Я сосостоял при нем в качестве подопытного кролика [19].
- a pig in a poke** – кот в мешке (покупка, сделанная заглазно) Луна - суровая хозяйка. Роберт Хайнлайн, стр. 217, абзац 6. Chairman said, “In other words you ask us to buy **a pig in a poke**”. - Иными словами, - проворчал председатель, - вы предлагаете нам купить кота в мешке [11].
- bleed like a (stuck) pig** – истекать кровью M. Mitchell, “Gone with the Wind”, ch. XLVI. “He was sure **bleedin’ like a pig** when I seen him last night. Is he goin’ to be all right..?” “Yes, thank you”. The doctor says it’s just a flesh wound, though he did lose a tremendous lot of blood. - Когда я вчера вечером видела мистера Уилкса, он истекал кровью. Сейчас он чувствует себя лучше..? - Да, благодарю вас. Доктор говорит, что рана поверхностная. Но все же он потерял очень много крови [19].
- buy a pig in a poke** – купить кота в мешке S. Heym, “The Eyes of Reason”, book I, ch. 10. “Are you sure you’re not **buying a pig in a poke**?” Thomas asked. “...Pig in a poke”, said Barsiny. “We know your work, Mr. Benda”. – А вы уверены, что не покупаете кота в мешке? – спросил Томас. – Кота в мешке? - повторил Барсини. – Но мы ведь знаем ваши произведения, господин Бенда [19].
- eat like a pig** – *разг. пренебр.* “есть как свинья” (есть с жадностью) J. London, “Martin Eden”, ch. II. He watched them eating, and decided that they **ate like pigs**. Он наблюдал за этими людьми и решил, что они едят как свиньи [19].
- grease the fat pig (или sow)** – *неодобр.* “Daily Mail”, Aug. 7, 1923, Suppl. These instances of extravagance, which seem to

“покрывать жиром жирную свинью” (давать деньги и без того богатому человеку) recall the old saying of **greasing the fat pig**. Подобные случаи расточительства средств заставляют вспомнить старое выражение “покрывать жиром жирную свинью” [19].

in a (или the) pig’s eye – *прост.*

- 1) ври больше!
- 2) так я и поверил!
- 3) вот еще выдумал!
- 4) черта с два!
- 5) как (бы) не так!

G. Vidal, “Washington D. C.”, part II, ch. III.
“It was an accident”. “Accident? **In a pig’s eye!**” – Это была чистая случайность. – Чистая случайность? – Как бы не так! [19].

in less than a pig’s whisper (амер. whistle) – *разг.*

сейчас же, мгновенно, моментально

Ch. Dickens, “Pickwick Papers”, ch. XXXII.
“If you don’t mind what I say, my boy”, said the father, “you’ll find yourself in bed in something **less than a pig’s whisper!**” – Если ты не будешь меня слушаться, сынок, – сказал отец, – то я сейчас же отправлю тебя спать [19].

make a pig of oneself (make a hog of oneself) – *пренебр.*
жрать (есть) как свинья

Бэббит. Синклер Льюис, стр. 10, абзац 3.
“Mean to imply I **make a hog of myself**, eating down-town?” – Намекаешь, что я на службе жру как свинья? [11].

make a pig’s ear of smth. –
делать что-то очень плохо, облажаться

“Is he a local lad?” – Он местный?
“Young Turk, then, eh?” – Упрямый малый, да?
“**Made a pig’s ear of it** from what I understand”. – По крупному облажался, как я понял.
“I’m giving him a month to prove himself”. – Ему дали месяц, чтобы показать себя.
“So where’s Whitehead? – Jack?” – Так, где Уайтхэд? [10].

pigs in clover – “свинки в гнездышке” (детская настольная игра: на наклонную доску бросают мраморные шарики - pigs, которые должны попасть каждый в определенное отверстие)

Th. Dreiser, “Jennie Gerhardt”, ch. 38.
She loved odd puzzles like **pigs in clover**, the spider’s hole, baby billiards and the like. Дженни любила игры, требующие терпения и смекалки, – шарики под стеклом, ребусы, настольный бильярд [19].

squeal like a stuck pig –
разг. “визжать как свинья
недорезанная”

J. Lindsay, “Betrayed Spring”, “Lancashire”.
Eh, remember the Councils of Action in 1920. They were something different. All over England, to stop the war against the Soviet Union... And what did Lloyd George do? He **squealed like a stuck pig**. Soviets, he said, these Councils of Action are Soviets. And he stopped the war against Russia, double quick! Эх, помню я Комитеты действия в 1920 году. Тогда это было совсем другое дело. По всей Англии они создавались, чтобы прекратить войну против Советского Союза... А что делал Ллойд Джордж? Визжал как свинья недорезанная. Это, мол, советские комитеты. Но хочешь – не хочешь, а пришлось ему прекратить войну против России [19].

stare like a stuck pig – *разг.*
вытаращить глаза
(от удивления, страха, гнева
и т.п.)

Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954-1964. P. 1-2.
When the soot came down the chimney George just stood and **stared like a stuck pig**. Джордж вытаращил глаза от удивления, когда сажа посыпалась из трубы [19].

stick a pig – *охот.* охотиться
на кабанов верхом с копьем

Ярмарка тщеславия. Уильям Мейкпис
Теккерей, стр. 808, абзац 9.
He wrote off to Chutney at the Club to say that the Service was highly appreciated in Germany, that he was going to show his friend, the Count de Schlüsselback, how to **stick a pig** in the Indian fashion, and that his august friends, the Duke and Duchess, were everything that was kind and civil. Он послал письмо Чатни, члену своего клуба, и сообщил ему, что чины бенгальской службы пользуются в Германии большим почетом, что он, Джоз, собирается показать своему другу, графу де Шлюссельбаку, как охотятся на кабанов в Индии, и что его августейшие друзья, герцог и герцогиня, – олицетворенная доброта и учтивость [11].

Повелитель мух. Уильям Голдинг, стр. 23,
абзац 13.

“You should **stick a pig**,” said Ralph fiercely. “They always talk about sticking a pig”. – Надо было заколоть, – выпалил Ральф. – Я точно знаю, их закалывают [11].

sweat like a pig – обливаться потом W. S. Maugham, “Complete Short stories”, “Footprints in the the Jungle”.

We worked on, I began to grow tired and cross. We were **sweating like pigs**. I had a maddening thirst and nothing in the world to drink. Мы продолжали поиски украденных вещей. Я начал уставать и злиться. Мы буквально обливались потом. Я испытывал безумную жажду, а пить было нечего [19].

when pigs fly – разг.

- 1) после дождика в четверг
- 2) когда рак на горе свистнет

Ain't that the million-dollar question? - И когда это будет? - А вот это вопрос на миллион.

We're waiting on a referral from this Dr. Anderson at the VA. – Ждём направление от доктора Андерсон из Департамента по делам ветеранов.

Could be tomorrow, could be **when pigs fly**. – Может, завтра, а может, когда рак на горе свистнет [10].

DUCK

a decoy duck – приманка, ловушка, капкан

Gr. Greene, “Our Man in Havana”, part V, ch. V. Carter's mission in Cuba had not been properly fulfilled and yet he stayed on, as a marksman or perhaps as **a decoy duck**. Картеру не удалось выполнить задание на Кубе; однако он не уезжал, он выжидал своего часа, как снайпер или, пожалуй, как готовый захлопнуться капкан [19].

a duck of a... – разг. чудный, чудесный, прелестный, восхитительный

R. Hichins, “The Fruitful Vine”, ch. 1. Look, Jenny! What a little **duck of a dog!** Смотрите, Дженни, какая прелестная собачка!? [19].

a lame duck – разг.

- 1) разорившийся биржевой

Th, Macaulay, “Miscellaneous Essays”, “Mirabeau”.

маклер; банкрот
2) неудачник, бездарность
(тж. о политическом
деятеле)
3) *амер.* не избранный вновь,
но временно еще
выполняющий прежние
обязанности политический
деятель
4) *мор. жарг.* поврежденный
корабль

a sitting duck – удобная
мишень, легкая добыча

and chance the ducks –
жарг.

1) будь что будет
2) была не была!

**duck's (или ducks')
disease** – *разг. шутл.*
хромота (из-за того, что
одна нога короче другой)

ducks and drakes – игра,
состоящая в бросании
плоских камешков
по поверхности воды так,
чтобы они подскакивали

**get (или put) one's ducks
in a row** – *амер. шутл.*
навести порядок, внести
организованность
в ситуацию

Frauds of which **a lame duck** on the Stock
exchange would be ashamed. Это
жульнические проделки, которых устыдился
бы даже прогоревший маклер [19].

“The Observer”, Jan. 21, 1962.

Gilbert was a brilliant, witty librettist, but the
targets of his satire were apt to be **sitting ducks** -
chinless hereditary peers, for example, or
masterful spinsters of uncertain age. Джилберт
был блестящим, остроумным либреттистом,
но для своей сатиры он выбирал слишком уж
легкие мишени, например бесхарактерных
лордов или властных старых дев
неопределенного возраста [19].

A Supplement to the Oxford English Dictionary.
Oxford, 1972-1976. Vol. 1-2.

I'll do it, and **chance the ducks**. Будь что
будет, а я это сделаю [19].

B. Marshall, “Divided Lady”, Suppl.

Plinio, the barman with **duck's disease**, came
running up. Бармен Плинио быстро поднялся
наверх. Было заметно, что он хромотает [19].

W. S. Maugham, “Of Human Bondage”, ch. 6.
Philip searched for flat stones to play **ducks and
drakes**. ...Филипп усердно собирал плоские
камешки и бросал их с подсечкой, чтобы они
прыгали по воде [19].

Let's **get our ducks in a row** first. Давайте
сначала приведем все в порядок [10].

like a (dying) duck in a thunderstorm –
с растерянным, жалким,
несчастливым видом

W. S. Maugham, “Mrs. Dot”, act III.
Blenkinsop. ...I’ve never been able to take my eyes off the ground without finding... yours fixed on me with the languishing **expression of a dying duck**. *Бленкинсон*. ...Я потому и сидел опустив глаза долу, чтобы не видеть вашего несчастного лица. Вы были как птичка, застигнутая ненастьем [19].

like water off a duck’s back – *разг.* как с гуся вода

W. S. Maugham, “Complete Short stories”, “Neil Macadam”.
Flattery fell off him **like water from a duck’s back**. Лесть не производила на Нейла ни малейшего впечатления [19].

make ducks and drakes of smth. (тж. play ducks and drakes with smth.) –
проматывать, растрачивать,
разбазаривать, транжирить

B. Shaw, “The Intelligent Woman’s Guide to Socialism and Capitalism”, ch. XLVIII.
...It was no longer her property, and therefore her husband could **not make ducks and drakes of it**. ... эта собственность теперь уже ей не принадлежала, мужу не удастся промотать ее [19].

old duck – *австрал. разг.*
старушка

K. S. Prichard, “Golden Miles”, ch. XXVIII.
“Aunt Phyll’s a funny **old duck**”, Sally went on reading, “very fussy and deaf”. – Тетя Фил очень забавная старушка, глухая и суматошная, - читала дальше Салли [19].

shoot the sitting duck (pheasant) – *разг.* “стрелять по сидящей утке (фазану)”
(погубить человека, воспользовавшись его беззащитностью, беспомощностью)

E. S. Gardner, “The case of the Hesitant Hostess”, ch. 5.
I don’t like enemies who aren’t formidable. There’s no fun in **shooting sitting ducks**. Я люблю сильных противников. Какое удовольствие бить желторотых птенцов? [19].

swim like a duck – хорошо плавать

R. Blackmore, “Cradock Nowell”, ch. LIX.
What a lovely deep pool! I can **swim like a duck**. Какой чудесный глубокий бассейн! Вот где можно будет поплавать [19].

take to smth. like a duck to water – *разг.*

I. Murdoch, “The Black Prince”, “Postscript by Christian”.

1) как рыба в воде
2) чувствовать себя в своей стихии

My husband too **has taken to business like a duck to water**. Мой муж тоже оказался прирожденным бизнесменом... [19].

BULL

(like a) bull at a (five-barred) gate - разг. “как бык, бросающийся на ворота”

(яростно, неистово, бешено)

Если этот план будет проводиться в жизнь бешеными темпами, то некоторая неразбериха вначале неизбежна [19].

If the whole scheme is to be rushed through, **bull at a gate**, there is bound to be some initial chaos.

Если этот план будет проводиться в жизнь бешеными темпами, то некоторая неразбериха вначале неизбежна [19].

a bull in a china shop – слон

в посудной лавке

(неуклюжий, неловкий человек)

J. London, “Martin Eden”, ch. XIV.

“You have strength... it is untutored strength”.

Like **a bull in a china shop**, he suggested and won a smile. – У вас есть сила... но это сила, не обузданная разумом. – Как у слона в посудной лавке, – подсказал он и был награжден улыбкой девушки [19].

an Irish bull – очевидный абсурд, явная нелепость

U. Galsworthy, “The Man of Property”, part III, ch.

To speak of “a free hand in the terms of this correspondence” is **an Irish bull**. I. Говорить о “полной свободе действий в пределах, указанных в переписке,” – полнейшая нелепость [19].

bellow (или roar) like a bull – “реветь как бык”

Поющие в терновнике. Колин Макколду, стр. 536, абзац 7.

A man mercifully clad as a layman; one more red soutane, thought Justine, and I'll **bellow like a bull**. Вошел, слава тебе господи, вполне обыкновенно одетый человек. Еще одна красная сутана — и я взреву, как бык, подумала Джастина [11].

bull of Bashan – труба иерихонская (здоровый, сильный человек с громовым голосом)

W. Thackeray, “Pendennis”, vol. I, ch. XIV. How came it that all of a sudden Mrs. Bingley began to raise her voice and bellow like **a bull of Bashan**? Как же это случилось, что миссис Бингли вдруг повысила голос и истошно завопила? [19].

bull session – мужские беседы, разговоры, словесные баталии

“You always did”. - Он мне нравится.

“Those **bull sessions** you and Rupert used to have at school”. – Боже мой, как вспомнишь ваши с Руппертом словесные баталии в школе.

Brandon would sit up till all hours at the master’s feet. Брендон был готов сидеть часами у ног учителя [10].

hit (make или score) the bull’s eye (или bull’s-eye) – попасть в яблочко (попадать в цель, попадать в центр мишени)

Истинное лицо. Сидни Шелдон, стр. 12, абзац 37.

“What’s happened to him?” — Что с ним случилось?

“Happened to who?” McGreavy asked. — Случилось с кем? — спросил Мак-Гриви.

“My patient—John Hanson”. — С моим пациентом — Джоном Хенсоном.

“Check,” Angeli said gently. — Точно, — мягко сказал Анжели.

“You **hit the bull’s-eye**”. — Вы попали в яблочко.

“The reason Mr. Hanson couldn’t return the coat himself is that he’s dead”. Мистер Хенсон не смог возвратить вам плащ, потому что он умер [11].

like a red rag to a bull – (действовать) как красная тряпка на быка

A. J. Cronin, “Hatter’s Castle”, book III, ch. 6. You say you’ve spoken to him and I’m **like a red rag to a bull** where he’s concerned. Ты говоришь, что уже пробовал говорить с Броуди, но безуспешно, ну а я для него все равно что красная тряпка для быка [19].

milk the bull (или the ram) – как от козла молока (заниматься бесполезным делом)

Everyone told us we were **milking the bull** when we set up our online store during the infancy of the Internet, but now we’re one of the most successful companies in the world. Все говорили, что создание интернет-магазина на заре появления Интернета дело весьма бесполезное, но теперь мы являемся одной из самых успешных компаний в мире [10].

shoot (sling или throw) the bull – амер. жарг.

Над пропастью во ржи. Джером Д. Сэлинджер, стр. 81, абзац 4.

болтать, трепаться,
хвастать, “заливать”

I kept wishing I could go home and **shoot the bull** for a while with old Phoebe. Ужасно хотелось вернуться домой, потрепаться с сестренкой [11].

take the bull by the horns –
брать быка за рога

Th. Dreiser, “The Titan”, ch. XX.
“See here,” he exclaimed, looking sharply at the musician and deciding to **take the bull by the horns**. “You are in quite as delicate a situation as I am, if you only stop to think”. – Послушайте, – вдруг воскликнул он, смотря в упор на музыканта и решив действовать напрямик, - если вы дадите себе труд подумать, то поймете, что находитесь в таком же щекотливом положении, как и я [19].

trust smb. as far as one can fling (или throw) a bull by the tail – *разг.* ни на йоту (не доверять кому-либо)

E. S. Gardner, “The Case of the Drowsy Mosquito”, ch. 15.
Your own client has now stated that he considers Pete Sims awful liar; that he wouldn’t **trust him as far as he could throw a bull by the tail**... Ваш собственный клиент заявил, что он считает Пита Симса отъявленным лгуном, что он ему ни на йоту не доверяет [19].

LION

a lion in the path (или in the way) – *преим. ирон.* (воображаемое) препятствие, (мнимая) опасность

L. P. Hartley, “A Perfect Woman”, ch. IV.
If **lions in the path** thought they would have an easy job with Harold, they were mistaken. Если препятствия, стоявшие на пути Гарольда, мнили, что они легко с ним справятся, то они явно ошибались [19].

as bold (или brave) as a lion – храбрый как лев

W. S. Maugham, “The Hour before the Dawn”, XV.
“Let’s get to this damned shelter. I’m scared stiff”. “I don’t believe a word of it. You’re **as brave as a lion**”. – Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти. - Не верю ни одному твоему слову. Ты ведь такая храбрая [19].

<p>beard the lion in his den – напасть на врага в его собственном жилище; бесстрашно бросить вызов опасному противнику</p>	<p>Th. Dreiser, “The Titan”, ch. L. Here was Cowperwood bearding the lion in his den, dictating terms to the principal financial figures of the city. Каупервуд не побоялся явиться сюда, в их вотчину, и диктовать свои условия финансовым тузам города! [19].</p>
<p>fight like a lion (или like a tiger) – драться (сражаться) как лев</p>	<p>Проблема туземцев. Роберт Шекли, стр. 19, абзац 23. Every New Tahitian will fight like a lion. Каждый ньютаитянин будет сражаться как лев [11].</p>
<p>put one’s head into the lion’s mouth – “класть голову в пасть льва” (подвергать себя опасности, риску)</p>	<p>E. L. Voynich, “The Gadfly”, part II, ch. I. “The project is a perfectly mad one,” Grassini exclaimed. “It is simply putting one’s head into the lion’s mouth out of sheer wantonness”. – Совершенно безумный проект! – воскликнул Грассини. – Это значит из молодечества класть голову в пасть льва [19].</p>
<p>see the lions – осматривать достопримечательности [львы, содержащиеся в Тауэре, были одной из достопримечательностей Лондона]</p>	<p>Ch. Dickens, “Letters”, 1882. He... has been in London too, and seeing all the lions under my escort. Он... также побывал в Лондоне, и я показал ему все достопримечательности [19].</p>
<p>show the lions – показать достопримечательности</p>	<p>Th. Hughes, “Tom Brown at Oxford”, ch. I. Come up here... I’ll... show you the lions. Приезжай сюда... я... покажу тебе все наши достопримечательности [19].</p>
<p>the British Lion – “британский лев” (Великобритания, Англия)</p>	<p>R. Kipling, “American Notes”, “Kipling Brought to Book”. She is young, and may be forgiven her conceit when even our elder, the British lion, has not yet outgrown it. Чикаго – город молодой, и ему можно простить тщеславие. Ведь наш британский лев постарше будет, но и то все еще не может от него избавиться [19].</p>
<p>the lion’s mouth – “пасть льва” (опасное место)</p>	<p>J. Galsworthy, “Flowering Wilderness”, ch. XV. She had an ally in the lion’s mouth: a spy in the</p>

friend's camp; a faithful traitor! Thus mixing her metaphors she scurried back to her aunt's house. У нее есть союзник в самой пасти льва, соглядатай в дружеском стане, преданный предатель! И, нарочно путая все метафоры, Динни спешила назад к дому тетки [19].

the lion's share (of smth.) – G. Green, "The Enemy Forgotten", ch. VII.
львиная доля (чего-либо) It is the very largest billion dollar corporations that get **the lion's share** of these armament contracts. И именно крупнейшие корпорации с миллиардными активами получают львиную долю заказов на вооружение [19].

twist the British lion's tail – Под стягом победным. Сесил С. Форестер, "крутить хвост британскому льву" (выступать с нападками на Англию) стр. 132, абзац 10.
Hornblower found himself drifting into the eternal debate as to whether America, when eventually she became weary of the indignities of neutrality, would turn her arms against England or France — she had actually been at war with France for a short time already, and it was much to her interest to help pull down the imperial despotism, but it was doubtful whether she would be able to resist the temptation to **twist the British lion's tail**. Хорнблауэр почувствовал, что его увлекает к вечному спору: на чью сторону, английскую или французскую, встанет Америка, когда ей прискучит унизительный нейтралитет: она уже повоевала с Францией, и в ее интересах устранить имперский деспотизм, с другой стороны, очень уж велик соблазн прищемить хвост британскому льву [11].

MONKEY

(as) agile as a monkey – Robert Louis Stevenson. Treasure Island (1883).
"ловкий (проворный) как обезьяна" Silver, **agile as a monkey** even without leg or crutch, was on the top of him next moment and had twice buried his knife up to the hilt in that defenceless body. Без костыля, на одной ноге, он вспрыгнул на него с ловкостью обезьяны и

дважды всадил свой нож по самую рукоятку в его незащищенное тело [24].

- be as clever as a cartload of monkeys** - быть чертовски умным
Тайна “Голубого поезда”. Агата Кристи, стр. 181, абзац 20.
“No”. - Да нет.
“Dropped right out of things”. - Просто сошла с круга.
“Went over to France and took up with some swell nobleman there”. - Уехала во Францию и там подцепила какого-то аристократа.
“She quitted the stage then for good and all, I guess”. – Думаю, из-за этого она оставила сцену.
“How long ago was that?” – И давно это произошло?
“Let me see”. – Сейчас вспомню.
“Three years ago. And she has been a loss – let me tell you that”. – Три года назад.
“She was clever?” – Она была умна?
“Clever as a cartload of monkeys”. – Чертовски! [11].
- get the monkey off** – амер. жарг. завязать (перестать употреблять наркотики)
“Maybe that’ll help **get the monkey off** your back”. - Может это тебе позволит завязать.
“You’re really a good friend, millie”. – Ты действительно хороший друг, Милли.
“You really saved me”. – Ты действительно спасла меня [10].
- have a monkey on one’s back** – жарг. страдать наркотической зависимостью
...if one “**has a monkey on his back**”... he will be soaked from \$50 to \$100 a week. ...если человек страдает наркоманией, то из него каждую неделю выкачивают от 50 до 100 долларов [19].
- make a monkey of (или out of) smb.** – валять дурака
Томас Вульф, стр. 541, абзац 2.
“What’ve you done except **make a monkey of yourself**?” Что ты делал, кроме того, что валял дурака? Взгляни на дом свой, ангел [11].
- monkey business (или tricks)** – разг.
По ком звонит колокол. Эрнест Хемингуэй, стр. 234, абзац 32.

1) дурачество, проделки;
“фокусы”, “штучки”,
“номера”, глупости
2) махинация

And there are not going to be any shooting matches or **monkey business** in here with that dynamite around either. Pablo thought of that, of course. И никаких состязаний в стрельбе, и никаких других глупостей здесь, около динамита, тоже не будет, Пабло, конечно, подумал об этом [11].

one's monkey is up (тж. with one's monkey up) – разг. в ярости, в бешенстве

J. Galsworthy, “Over the River”, ch. IX. Form matters very little when **a man's monkey is up**. Тут уж не до соблюдения приличий, когда человек так взбешен [19].

put smb.'s monkey up – разг.

1) до белого каления
(довести, дойти)
2) вывести из себя

J. Galsworthy, “Villa Rubein”, ch. XXI. This is beastly stuff of the doctors, Chris, it **puts my monkey up**; I can't help swearing after I've taken it... Своим мерзким снадобьем доктор доводит меня до белого каления, Крис. Как выпью, не могу не браниться... [19].

suck the monkey – мор. жарг.

1) пить ром из скорлупы кокосового ореха
2) тайком тянуть вино из бочонка (обычно через соломинку)

Fr. Marryat, “Peter Simple”, ch. XXX. ...why did you not tell me that the men were “**sucking the monkey**” when I thought that they only drinking cocoanut milk? ...почему же вы не сказали мне, что матросы пили ром, а не кокосовое молоко? [19].

throw a monkey wrench in (или into) smth. (первонач. throw a monkey wrench in или into the machinery или works) – испортить, помешать, расстроить

“He said this was all the Devil's errand”. - Он сказал, что это все Дьявольское поручение. “Professor Gellar didn't write that”. - Профессор Геллар этого не писал. “It was a false prophet trying to **throw a monkey wrench into God's plan**”. - Это был лжепророк, который пытается помешать Божьему плану [10].

as artful (или crafty) as a wagon-load (или barrel) of monkeys – очень изобретательный, проказник

I can't leave my youngest son alone in the house for a moment. He's **as crafty as a barrel of monkeys** and gets up to any number of tricks and then appears all innocence when you return. Я не могу оставить своего младшего сына дома одного хотя бы на минуту. Он такой проказник! Прибегает к различным трюкам, а

затем появляется с невинным лицом, когда я возвращаюсь [10].

СОСК

a cock (-) and (-) bull story – G. Gordon, “Let the Day Perish”, part I, ch. XVI. *разг.* сказки, небылицы
“Business is rotten,” he said. “It’s the depression in the district,” George replied. He looked apprehensively at Hundt. “Ach, rubbish! Don’t tell me such a **cock and bull story**. All my customers, they go now to the Golden Star”. - Дела идут плохо, – сказал он. – Во всей округе сейчас застой, – ответил Джордж, сочувственно посмотрев на хозяина. - Вздор. Не рассказывайте мне сказки! Все мои клиенты ходят теперь в “Золотую звезду” [19].

a fighting cock – забияка, драчун

J. Lindsay, “A Local Habitation”, ch. 4.
Fred’s a really good chap, can’t deny it, even if he’s a bit of a **fighting cock**, and I can’t say I hold that against him. Нет, Фред прекрасный человек, этого нельзя отрицать. Он немного горяч, но это уж не так страшно [19].

cock of the roost - (тж. cock of the walk) –

- 1) важная персона; местный заправила
- 2) хозяин положения

O. Henry, “The Four Million”.
The cock of the roost sits aloft like Jupiter on an unshareable seat... Местный заправила держится гордо, как Юпитер, нераздельно правящий миром... [19].

cock on his own dunghill – важная персона в собственном доме

Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954-1964. P. 1-2.
Mr. Meek was a little shrivelled man, but by all accounts he his was **cock on his own dunghill**. Мистер Мак был маленьким сморщенным человечком, но дома, судя по всему, он держался важной персоной [19].

jump at smth. like a cock at a groser (или groset) – *шотл.* жадно наброситься, накинуться на что-либо, ухватиться за что-либо

W. Scott, “St. Ronan’s Well”, ch. II.
He just **jumped at the ready penny like a cock at a grosert** [= gooseberry]. Он с неприкрытой жадностью набросился на деньги [19].

live like a fighting cock –
жить в роскоши, жить
припеваючи

old cock – *разг. фам.*
старина, приятель,
дружище, голубчик

that cock won't fight – *разг.*
этот номер не пройдет

G. B. Shaw, “Cashel Byron’s Profession”,
ch. IX.

I don’t know much of money matters: but at any
rate we can **live like fighting cocks** on that
much. Я не очень разбираюсь в денежных
делах, но одно могу сказать: на эти средства
мы будем жить припеваючи [19].

Ernest Hemingway. The Snows of Kilimanjaro
(1936).

It showed very tiny and then made a wide circle
and the boys ran out and lit the fires, using
kerosene, and piled on grass so there were two
big smudges at each end of the level place and
the morning breeze blew them toward the camp
and the plane circled twice more, low this time,
and then glided down and levelled off and landed
smoothly and, coming walking toward him, was
old Compton in slacks, a tweed jacket and a
brown felt hat. “What’s the matter, **old cock**?”
Compton said. Самолет сначала показался в
небе точкой, потом сделал широкий круг, и
бои выбежали ему навстречу и, полив кучи
хвороста керосином, подожгли их и навалили
сверху травы, так что по обоим концам
ровной площадки получилось два больших
костра, и утренний ветерок гнал дым к
лагерю, и самолет сделал еще два круга, на
этот раз ближе к земле, потом скользнул вниз,
выровнялся и мягко сел на площадку, и вот к
палаткам вдет его старый приятель Комтон –
в мешковатых брюках, в твидовом пиджаке и
коричневой фетровой шляпе. — Что с вами,
дружище? — спросил Комтон [24].

J. Galsworthy, “Swan Song”, part III, ch. XII.
One of these days they’d try and bring in
Prohibition, he shouldn’t wonder; **but that cock
wouldn’t fight** in England – too extravagant!
Чего доброго, в Англии скоро попытаются
ввести сухой закон; но этот номер не пройдет –
не по карману! [19].

the cock of the school – заводила (в играх, спорте, проделках и т.п.) W. Thackeray, “Catherine”, ch. VIII. He was **the cock of the school** out of doors, and the very last boy in. За стенами школы он был заводилой во всем, но учился плохо [19].

the red cock will crow in his house – пустить красного петуха (устроить пожар в чужом доме, совершить поджог) W. Scott, “Guy Mannering”, ch. III. “We’ll see if **the red cock crow not in his bonnie barnyard** ae [= one] morning”. “What does she mean?” said Mannering... “Fire-raising”, answered the... dominie... – Помяни мое слово, на его прекрасную ферму пустят красного петуха. – Что она хочет сказать? – спросил Маннеринг... – Что его подожгут, – ответил... школьный учитель [19].

COW

a fair cow – *австрал. жарг.* G, Johnston, “My Brother Jack”, ch. 7. “How’s the job with the baker?” “It’s **a fair cow**,” he said. “Twelve hours a day, six days a week!” – Как насчет работы в булочной? – Паршивая работенка, – ответил Джек. – Двенадцать часов в день, и так все шесть дней в неделю [19].
1) неприятный тип, мошенник, негодяй, прощельга; злое, упрямое животное
2) неприятности, что-либо неприятное

a milch (или milking) cow – W. Thackeray, “Vanity Fair”, ch. LXVII. “дойная корова” ...Jos was **a regular milch cow** to the doctor. (постоянный источник дохода, обогащения) ...Джоз был для доктора настоящей дойной коровой... [19].

a sacred cow – *ирон.* “Daily Worker”, Nov. 25, 1961. священная корова (то, что высоко ценится, почитается) Tories... regard rent, interest and profit **as sacred cows** to be fattened at the expense of the people. [Выражение связано с Консерваторы... считают арендную плату, представлениями индусов проценты и прибыль священной коровой, о корове как о священном животном] которая должна жиреть за счет народа [19].

holy cow! – D. Cusack, “Heatwave in Berlin”, ch. 10. 1) подумать только! “**Holy cow!**” Tod roared. “Will I ever forget the look on the McGroys’ faces when your Pop told them so”. – Черт подери! – загрохотал Тод. 2) боже мой! Вовек не забуду, какие физиономии скорчили 3) вот это да! 4) вот те на!

5) ну и ну!

Макглои, когда ваш папаша рассказал им об этом случае [19].

salt the cow to catch the

calf – *амер. разг.* действовать (идти и т.п.) обходными (окольными) путями

I went on the old saying of **salting the cow to catch the calf**. Я, как говорится, действовал окольными путями [19].

the cow with the iron tail –

разг. “корова с железным хвостом” (аппарат, разбавляющий молоко водой, аппарат для фальсификации молока)

J. S. Farmer and W. E. Henley, “Slang and Its Analogues”.

The Rinderpest does not affect **the cow with the iron tail**. Чума крупного рогатого скота не опасна для коровы “с железным хвостом” [19].

the tune the old cow died

of – *разг. шутл.* “песня, от которой умерла старая корова” (какофония, режущий слух мотив; скучная, плохо исполняемая музыка)

M. Twain, “Life on the Mississippi”, ch. III.

It was kind of poor, and when he was going to start on the next verse one of them said it was **the tune the old cow died on**, and another one said, “Oh, give us a rest”... Выходило у него неважно, и, когда он начал следующий куплет, один из сидевших высказал догадку, что именно от этой песни околела старая корова, другой же сказал: “Дай нам передохнуть” [19].

till (или until) the cow

comes home – *разг.* когда рак на горе свистнет

“No, no, no, no, no”. - Не, не, не, не, не.

“Why don’t you listen to what I mean?” – Почему бы тебе не послушать, что я имею в виду?

“You can double reverse dog me **until the cows come home**”. – Ты сможешь занять мое место вожака только тогда, когда рак на горе свистнет.

“I’m not falling for it”. – Я не верю в это.

“What do you take me for, some kind of idiot?” – За кого ты меня принимаешь, за идиота? [10].

when the cows come home –

разг. после дождичка в четверг (никогда)

“No rain from that cloud!” – Из этой тучи дождя не будет!

“Or as that kid said”: – Или, как говорит эта девчонка:

“**When the cows come home!**” – После дождичка в четверг!

“Look...” – Внимание...

“Gentlemen!” – Благородные господа! [10].

CROW

- (as) hoarse as a crow (или (as) an old crow)** – “хриплый как ворона” (очень хриплый, сиплый) Joseph Conrad. Lord Jim (1900). The skipper started swearing, **as hoarse as a crow**. Шкипер стал ругаться голосом хриплым, как у вороны [24].
- (as) black as a crow** – черный как смоль (как ночь, как уголь, как вороново крыло) Vladimir Nabokov. Mary (Michael Glenny, Vladimir Nabokov, 1970). From the shore came the sound of reveille being played; two seagulls, **black as crows**, flapped over the ship, and with a patter like light rain a shoal of fish broke the surface in a network of momentary rings. На берегу где-то заиграли зорю, промахнули над пароходом две чайки, черные как вороны, и с плеском легкого дождя, сетью мгновенных колец прыгнула стая рыб [24].
- a white crow** – белая ворона Ch Bronte, “Shirley”, ch. XXII. Shirley had the air of a black swan, or **a white crow** in the midst of this party. В этой компании Ширли была похожа на черного лебедя или белую ворону [19].
- as the crow flies** – кратчайшим путем, по прямой (линии), напрямик Ch. Dickens, “Oliver Twist”, ch. XXV. We cut over the fields... straight **as old the crow flies**... through hedge and ditch. Мы пустились наутек через поля... бежали кратчайшим путем... перескакивая через изгороди и канавы [19].
- crow’s feet** – морщинки (особенно у уголков глаз) Th. Dreiser, “The Titan”, ch.V. Notable **crow’s feet** had come about the corners of her nose, mouth and eyes. На ее лице появились морщинки у глаз, рта и вокруг носа [19].
- crow’s nest** – мор. “воронье гнездо” (наблюдательный пункт на стене) Arthur Conan Doyle. The Captain of the “Pole-Star” (1883). I hear that the tank of potatoes has been finished,

and even the biscuits are running short, but he preserves the same impassible countenance, and spends the greater part of the day at the **crow's nest**, sweeping the horizon with his glass. Я слышал, что в чану нет больше картофеля и даже бисквиты приближаются к концу; однако, он сохраняет все то же бесстрастное выражение лица и проводит большую часть дня на палубе, обозревая горизонт в свою зрительную трубу [24].

eat crow – *преим. амер.*
унижаться, пресмыкаться

Walter M. Miller, Jr.. A Canticle For Leibowitz (1960).

And so, “the Poet was continuing,” if you would but allow me to serve as your humble helper, m’Lord, you would never have to **eat your own crow**. – Итак, – продолжал Поэт, – если вы позволите мне быть вашим покорным слугой, мой господин, вам никогда не придется унижаться [24].

have a crow to pick (или to pluck) with smb. –

- 1) сводить счеты с кем-либо
- 2) иметь зуб против кого-либо

V. Fisher, “Children of God”, part II, ch. XXI. My winter hasn’t been pleasant. I **have a crow to pick with you** on account of that. Зима для меня была не из приятных, и я имею против вас зуб из-за этого [19].

stiffen (или stone) the crows! – *австрал.*

- 1) черт возьми!
- 2) нечего сказать!
- 3) вот те раз!
- 4) вот те на!

T. A. G. Hungerford, “The Ridge and the River”, ch. 10.

“**Stone the crows!**” he swore softly. “Some climb!” – Ну и подъем, черт побери! - тихо выругался Уайлдер [19].

HARE

(as) fast as a hare – быстро и трусливо убежать (как заяц)

Ярмарка тщеславия. Уильям Мейкпис Теккерей, стр. 398, абзац 11.

“Bullfinch would kick the carriage to pieces, if you put him in the traces”. – Снегирь разобьет экипаж вдребезги, если вы его запряжете.

“But he is quiet to ride?” asked the civilian. – А под седлом он смирен? – спросил чиновник.

“As quiet as a lamb, and **as fast as a hare**,” answered Rebecca. – Смирен, как ягненок, и быстр, как заяц, – ответила Ребекка [11].

(as) mad as a March hare
(или as a hatter) –

- 1) не в своем уме
- 2) совсем ума лишился

B. Shaw, “Candida”, act II.

Proserpine. ...He’s mad. *Burgess*. Mad! What!..
Proserpine. **Mad as a March hare**. He did frighten me... *Прозерпина*. ...Он не в своем уме. *Берджес*. Не в своем уме! Как, и он тоже..? *Прозерпина*. Просто одержимый. Он так напугал меня... [19].

(as) timid as a hare –
“трусливый как заяц”

А. П. Чехов. Агафья (1886).

They are sly as cats, these women, and **timid as hare...** Шкодливы эти бабы, как кошки, трусливы — как зайцы... [24].

hare and hounds – “заяц и собаки” (название игры, один из участников которой бежит, бросая за собой бумажки, а другие, выбежавшие позже, стараются его догнать, прежде чем он добежит до условного места)

S. Butler, “The Way of All Flesh”, ch. XXXIX. One of the most popular amusements at Roughborough was an institution called “the hounds” – more commonly known elsewhere as “**hare and hounds**”... Одним из самых популярных развлечений в Рафборо была игра в “собачки”. В других местах эту игру называют обычно “заяц и собаки” [19].

kiss the hare’s foot –
опаздывать (к обеду)

“You mustn’t **kiss the hare’s foot!**” – Не опаздывайте к обеду! [10].

run after two hares –
гоняться (гнаться)
за двумя зайцами

“I can live by writing”. – Я могу жить тем, что пишу.

“I must admit I do not dislike teaching... but as the proverb...” – Должен признать, мне не так уж не нравится учить. Но, как говорит пословица, “He who **runs after two hares** will catch neither”... – “Кто за двумя зайцами погонится - ни одного не поймает”.

“I have decided to quit teaching”. – Я решил больше не преподавать [10].

run like a hare –
1) бежать как угорелый
2) бежать сломя голову

Узорный покров. Уильям Сомерсет Моэм, стр. 67, абзац 10.

He knew that you’d **run like a hare** at the

- 3) нестись стрелой
 4) бежать (мчаться) без оглядки
 5) пуститься наутек
- approach of danger. Он знал, что стоит возникнуть опасности, и ты пустишься наутек как заяц [КПТ].

run with the hare and hunt with the hounds – К. S. Prichard, “The Roaring Nineties”, ch. 55.
 Young Paddy was becoming quite a person of importance. He could **run with the hare and hunt with the hounds**, though nobody trusted him further than he could be seen. Paddy pretended to be with the diggers in this struggle over alluvial rights but it was rumoured he had various interests in mining properties. Мальчишка Пэдди становился мало-помалу довольно значительной персоной. Он умел служить и нашим и вашим, хотя никто не верил ему ни на грош. Пэдди делал вид, что стоит на стороне старателей в разыгравшейся между ними и промышленниками схватке, но, по мнению многих, его личные интересы связывали его с промышленниками [19].

start a (или another) hare – В. Shaw, “Misalliance”.
 поднять, выдвинуть новый вопрос; переменить тему разговора; отвлечь внимание говорящего от темы разговора
Hypatia ...All I listen for is some sign of it ending in something; but just when it seems to be coming to a point, Johnny or papa just **starts another hare**; and it all begins over again...
Ипатия ...Я только и делаю, что слушаю бесконечные, бесплодные разглагольствования. Только покажется, что договорились наконец до чего-то разумного, как вдруг Джонни или папу осенит новая идея, и все начинается сначала... [19].

PIGEON

a clay pigeon – S. Heym, “Of Smiling Peace”, ch. I.
 1) глиняная летающая мишень (подбрасываемая в воздух)
 2) ранимый, уязвимый человек
 3) легкая задача, плевое дело
 They are shooting at me. What the hell am I – **a clay pigeon**? Они стреляют в меня. Черт бы их подрал! Что я для них – летающая мишень? [19].

a plucked pigeon – *жарг.*
обманутый простак

W. Scott, “Peveril of the Peak”, ch. XI.
There were no smart fellows, whom fortune had tumbled from the seat of their barouches, no **plucked pigeons** or winged rooks, no disappointed speculators, no ruined miners-in short, no one worth talking to. На острове Мэн в то время еще не было ни щеголей, сброшенных фортуной со своих одноколок, ни ловких мошенников и обманутых ими простаков, ни разочарованных спекулянтов, ни разорившихся рудокопателей – словом, никого, с кем стоило бы поговорить [19].

a stool pigeon –
осведомитель, доносчик,
стукач

E. Flynn, “The Alderson Story”, ch. XXIV.
The most universally despised women in Alderson were the **stool pigeons**. Больше всего в олдерсонской тюрьме ненавидели доносчиц [19].

fly the blue pigeon – *мор.*
жарг. бросать диплот

R. Kipling, “Captains Courageous”, ch. III.
“I’ll learn you how to **fly the Blue Pigeon**. Shoo!” ...The lead sang a deep drowing song as Tom Platt whirled it round and round. – Я научу тебя, как бросать диплот. Эх! – ...И диплот загудел, когда Том Платт начал его вращать [19].

(have) the brain of a pigeon –
(иметь) куриные мозги

A bird with **the brain of a pigeon** who thought money was made to be spent. У нее были куриные мозги, она думала, что деньги существуют, чтобы их тратить [10].

pigeon pair – *уст. шутл.*
мальчик и девочка
(близнецы или
единственные дети в семье)

They had such a beautiful **pigeon pair**. У них были красивые дети: мальчик и девочка [10].

pigeon’s milk – птичье
молоко (нечто невиданное,
невозможное, в реальности
не существующее)

The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933. Vol. 1-12.
Boys and novices are frequently sent on the first of April to buy **pigeon’s milk**. Ребят и новичков часто разыгрывают первого апреля, посылая купить что-либо несуществующее, вроде птичьего молока [19].

pluck a pigeon – жарг.
ободрать как липку

F. W. Crofts, “Inspector French and the Cheyne Mystery”, ch. IX.

He’s in a card-sharpling gang and helps them in their stunts for a consideration. He frequents a West End gaming room, and if there is any fat **pigeon around he’ll lend a hand in the plucking**. Он заодно с компанией шулеров, помогает им в их мошенничестве за соответствующую мзду. Он часто посещает игорный дом в Уэст-Энде. И если ему случится встретить там какого-нибудь простака с деньгами, он непременно приложит руку к тому, чтобы его ободрать как липку [19].

WOLF

(as) greedy (as) a wolf –
“прожорливый как волк”

Theodore Dreiser. The Financier (1912).

...and then you have such a spectacle as was described here this afternoon in the witness-chair by Mr. Stener — that is, you have a vicious, **greedy**, unmerciful financial **wolf** standing over a cowering, unsophisticated commercial lamb, and saying to him, his white, shiny teeth glittering all the while, “If you don’t advance me the money I ask for — the three hundred thousand dollars I now demand — you will be a convict, your children will be thrown in the street, you and your wife and your family will be in poverty again, and there will be no one to turn a hand for you”. ...И вот перед нами возникает та картина, которую обрисовал в своих показаниях мистер Стинер: матерый, алчный и беспощадный финансовый волк, оскалив хищную пасть, хватает трепещущего, наивного, ничего не смыслящего в этих аферах ягненка и рычит: “Если ты не дашь этих денег, то есть трехсот тысяч долларов, нужных мне позарез, ты станешь арестантом, твоих детей вышвырнут на улицу, твоя жена и вся твоя семья будут снова ввергнуты в нищету, и никто для тебя даже пальцем не шевельнет!” [24].

- a lone wolf** – одинокий волк Альбом. Мэри Робертс Райнхарт, стр. 107, абзац 8.
 “I am not **a lone wolf**,” he said. “I hunt with the pack”. — Я не одинокий волк, — заметил он тогда, — и охочусь в стае.
 “The actual fact is that I’d be helpless without the police, while they need me only now and then”. - Дело в том, что без полиции я был бы беспомощным, хотя полицейские нуждаются во мне только время от времени [11].
- a wolf in sheep’s clothing** – волк в овечьей шкуре К. S. Prichard, “Winged Seeds”, ch. III.
 “...no matter what fascist regimes call themselves,” Bill said, “they will always be recognized by their deeds. **The wolf wears sheep’s clothing** to harry the flock”. – ... и в какую бы тогу ни рядились фашисты разных стран, - продолжал Вилл, – их всегда можно распознать по их делам. Волки в овечьей шкуре, готовые напасть на стадо [19].
- cry wolf (too often)** – поднимать ложную тревогу, подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи We also stand to lose the support of the people if we consistently **cry wolf**. Если мы будем постоянно поднимать ложную тревогу, нам грозит и утрата поддержки со стороны народа [10].
- keep the wolf from the door** – *разг.* предотвратить голод, бороться с нищетой, избавить от нужды J. Galsworthy, “On Forsyte Change”, “Francie’s Fourpenny Foreigner”.
 He knew... that no Forsyte would be capable of watching his own daughter in actual want... Sooner or later he would have had to make them an allowance to **keep the wolf from the door**. Он знал... что ни один из Форсайтов не мог допустить, чтобы его дочь нуждалась... Рано или поздно, но он придет ей на помощь и избавит от нужды [19].
- the big bad wolf** – *шутл.* страшный серый волк (опасная, страшная личность) Десять негритят. Агата Кристи, стр. 62, абзац 13.
 Who’s afraid of the **big bad wolf**? А нам не страшен серый волк, серый волк, серый волк! [11].

throw smb. to the wolves – сделать кого-либо козлом отпущения

E. S. Gardner, “The Case of the Fugitive Nurse”, ch. 2.

She’d **throw you to the wolves** in order to save herself. Миссис Молден бросит вас на съедение волкам, лишь бы спасти свою шкуру [19].

wolf whistle – восхищенный свист при виде красивой женщины

He gave a **wolf whistle** when he saw her in the dazzling white dress. Он присвистнул от восхищения, когда увидел ее в ослепительном белом платье.

I did a really slinky shimmy along that catwalk, it sure got some **wolf whistles**. Я так лихо прошлась по помосту, что мужчины присвистнули от восхищения [10].

RAT

die like a rat in hole – умереть под забором

“I need someone to share”. – Мне надо с кем-нибудь поделиться.

“I – rat”. – Я – крыса.

“And I’ll **die like a rat in a hole**”. – И я умру, как крыса под забором [10].

give smb. rats – амер. уст. причинять неприятности кому-либо

M. Twain, “Sketches New and Old”, “Journalism in Tennessee”.

You may write a blistering article on the police – **give the** Chief Inspector **rats**. Вы можете написать разгромную статью о полиции и причинить неприятности главному инспектору [19].

have (got) rats in the attic – быть не в своем уме (не все дома, винтиков не хватает)

He keeps repeating the same words. I think he’s **got rats in the attic**. Он продолжает повторять одни и те же слова. Думаю, у него не все дома [10].

like a drowned rat (тж. (as) wet as a drowned rat) –
1) промокший до костей
2) промокший до нитки

G. Eliot, “Silas Marner”, part I, ch. VII.

You’re **as wet as a drowned rat**. Sit down and dry yourself, and speak straight forward. Вы промокли до костей. Садитесь, пообсохните и расскажите все [19].

<p>like a rat in a trap – “как крыса в мышеловке” (в безвыходном положении)</p>	<p>A. Christie, “So Many Steps to Death”, ch. II. ...I’m like a rat in a trap. If only there were some way out. ...я как крыса в мышеловке. Неужели нет никакого выхода? [10].</p>
<p>like rats leaving the sinking ship – (бегут) как крысы с тонущего корабля</p>	<p>I mean, yes, initially I sort of looked at you as an organ farm, but when you figured out we were family, you didn’t treat me like the rest of my kids - rats leaving a sinking ship. Да, в начале я видел в тебе донора, но когда ты поняла, что мы семья, ты не стала обращаться со мной, как остальные дети, бегущие как крысы с тонущего корабля [10].</p>
<p>rat race – <i>пренебр.</i> “крысиные бега” (бешеная погоня за богатством, успехом, карьерой)</p>	<p>“Morning Star”, Sept. 25, 1972. The rat race is a very unpleasant manifestation of capitalist society. Конкуренция не на жизнь, а на смерть – очень неприятная черта капиталистического мира [19].</p>
<p>smell a rat – пахнет жареным (о тревожной, опасной обстановке)</p>	<p>Daphne du Maurier, Jamaica Inn, p. 124. “Damn it, Mary, you’re not blind or deaf; even a child would smell a rat if he lived a month at Jamaica Inn”. – Черт побери, Мэри, ты же не слепая и не глухая. Даже ребенок, проживи он месяц в “Ямайке”, учует, что здесь пахнет жареным [11].</p>

LAMB

<p>(as) meek as a lamb – кроткий как ягненок (овечка)</p>	<p>Зверобой. Джеймс Фенимор Купер, стр. 43, абзац 1. My advice to you is, never to aggravate Judith; though you may tell anything to Hetty, and she’ll take it as meek as a lamb. Поэтому мой тебе совет: никогда не дразни Джудит! А Хетти можешь говорить что угодно, и она все выслушает кротко, как овечка [11].</p>
<p>(as) quiet as a lamb – тише воды, ниже травы</p>	<p>Ch. Bronte, “Shirley”, ch. XVIII. “Joe is well enough in his own house,” said Shirley. “I have seen him as quiet as a lamb at home”. – А дома Джо ведет себя вполне</p>

сносно, – заметила Шерли. – Тише воды, ниже травы – я сама видела [19].

Lamb of God – Агнец Божий
Время страстей человеческих. Уильям Сомерсет Моэм, стр. 11, абзац 10.

It was paved with red and yellow tiles, on which alternately were a Greek Cross and the **Lamb of God**. Пол был выложен красными и желтыми плитками, на которых чередовались изображения греческого креста и агнца божия [11].

go to bed with the lamb, and rise with the lark – с курами ложиться, с петухами вставать
“Where’s the host?” - А где хозяин?
“He went to bed with the lamb!” – Он ушел спать, прихватив петуха! [10].

like a lamb – “как овечка” (покорно, смиренно)
Зеленая миля. Стивен Кинг, стр. 135, абзац 19.

“Our new boy came in like a lion, but now he’s passed out **like a lamb**”. – Наш новый мальчик показал когти, но сейчас он смиренный, как овечка [11].

like a lamb (led) to the slaughter – “как овечка (агнец), которую ведут на заклание”
Таинственный противник. Агата Кристи, стр. 189, абзац 29.

“Annette and I didn’t know what was going to happen to us”, said Tuppence. “Old Whittington hurried us off. We thought it was **lambs to the slaughter**”. – Мы с Аннет понятия не имели, что нас ждет, – сказала Таппенс. – Виттингтон погнал нас вниз без всяких объяснений, и мы было решили, что агнцев ведут на заклание [11].

mutton dressed (up) as lamb – разг. неодобр. молодящаяся старушка

A. Christie, “The Labours of Hercules”, “The Horses of Diomedes”.

“They [ваши дочери] are popular in the neighbourhood, I gather”. “Some of the old cats don’t like ’em”, said General Grant. “A good deal of **mutton dressed as lamb** round her”. – Я думаю, ваших дочерей здесь любят. – Только не старухи, - сказал генерал Грант. – У нас здесь полно молодящихся старух [19].

GOOSE

- (as) silly as a goose** – *разг.* глуп как пробка No wonder nobody takes Julia seriously; she is **as silly as a goose**. Неудивительно, что Джулию не воспринимают всерьез, ведь она глупа как пробка [10].
- cook one's (own) (или smb.'s) goose** – *разг.* вырыть себе (другому) яму (погубить себя или кого-либо, пострадать от собственных козней) K. S. Prichard, "Winged seeds", ch. XXXVIII. Thought I'd **cooked his goose**, but he let me have a blast from his tommy gun as I was getting' away. Я думал, что прикончил его, и пошел прочь, а он пустил мне вдогонку очередь из автомата [19].
- everything is lovely and the goose hangs high** – *уст. разг.*
1) все идет как по маслу
2) дело на мази "Congressional Record", Febr. 14, 1894, DAE. If you believe there is a plethora of money, if you believe **everything is lovely and the goose hangs high**, go down to the soup houses in the city of New York. Если вы считаете, что денег у всех очень много, что перспективы самые радужные, то посетите бесплатные столовые в Нью-Йорке, где беднякам раздают суп [19].
- goose bumps (или pimples)** – *амер. разг.* гусиная кожа Ann, put on your sweater: you're so cold you have **goose pimples** on your arms. Энн, надень свитер. Тебе же холодно. Уже гусиная кожа появилась на руках [19].
- kill the goose that laid (или lays) the golden eggs** – убить курицу, несущую золотые яйца [выражение из басни Эзопа] E. S. Gardner, "The Case of the Drowsy Mosquito", ch. 23. A person who is blackmailing doesn't want to **kill the goose that lays the golden eggs**. Шантажист никогда не убьет свою жертву, эту курицу, которая несет ему золотые яйца [19].
- shoe a goose (или gosling)** – затрачивать зря энергию, тратить время попусту M. Edgeworth, "Popular Tales", "Lame Jervas". A blacksmith once said to me, when... asked why he was not both black and whitesmith. "The smith that will meddle with all things may go **shoe the goslings**". Когда... я однажды спросила кузнеца, почему он только кузнец, а не лудильщик также, то он ответил мне: "Из кузнеца, который берется за любую работу, проку не будет" [19].

the goose that laid (или lays) the golden eggs – курица, несущая золотые яйца I. Murdoch, “The Nice and the Good”, ch. 8. ...he could that McGrath, upon the death of **the goose that laid the golden eggs**, might well be carried away by the impulse to make a last packet out of his poor employer. ...Дакейн понимал, что после смерти Радичи, этой курицы, несущей золотые яйца, Мак - Грату могло прийти в голову в последний раз поживиться за счет своего несчастного хозяина [19].

CHICKEN

a chicken and egg situation – “Proving the link between cannabis and psychosis is never going to be easy”. – Доказательство связи между каннабисом и шизофренией не настолько простое. “It’s a bit like **a chicken and the egg situation**”. – Это как ситуация с курицей и яйцом. “Does the drug cause mental illness, or is it that people with mental illness in some way seek out cannabis?” – Является ли наркотик причиной психических заболеваний или же люди с психическими заболеваниями проявляются, употребляя каннабис? [10].

a spring chicken – разг. шутл. “весенний цыпленок” (неопытный, неискушенный человек)

U. Sinclair, “Oil!”, ch. XIV. Vee told him something about her life. “I’m no **spring chicken**, Bunny, don’t imagine it”. Ви рассказывала Банни эпизоды из собственной жизни. “Я не цыпленок, только что вылупившийся из яйца, не воображайте, Банни, того, чего нет” [19].

chicken feed – разг. маленькая сумма, мелочь, жалкие крохи

R. S. Prichard, “Winged Seeds”, ch. XIII. That meant only **chicken feed** for the proprietary companies and big producers on the Golden Mile unless they increased their output tremendously. Таким образом, компаниям и владельцам крупных рудников на Золотой Миле предстояло получить лишь жалкие крохи, если они не увеличат во много крат добычу золота на своих предприятиях [19].

get it where the chicken got the axe (амер. ax) – разг. всыпать по первое число
S. Lewis, “Elmer Gantry”, ch. 1.
Now you go roll your hoop, Fissy, and let all the yellow coyotes know that anybody except Uncle Hell-cat will **catch it where the chicken caught the ax**. See? Катись, Фисси, и, скажи своим шакалам: всякий, кто осмелится выставить какую-либо другую кандидатуру, а не дядюшку Хелла, получит по загривку. Понял? [19].

Mother Carey’s chicken – мор. разг. буревестник
W. Foster, “Pages from Worker’s Life”, ch II.
The life with which the sea teams, especially in the tropics, also did much to dispel monotony from the sailor’s life. The endless shoals of herring... and also the **Mother Carey’s chicken**... The huge pelicans and especially the king of them all, the great Southern albatross. Разнообразие обитателей моря, особенно в тропиках, также значительно скрашивало монотонность матросского существования: бесконечные косяки сельди... буревестник... огромные пеликаны и особенно царь птиц - большой южный альбатрос [19].

no spring chicken – шутл. не первой молодости
W. S. Maugham, “The Circle”, act 1.
“She was like a marquise in an old French comedy”. “Yes, she was lovely”. “And I’m sure she’s lovely still”. “She’s **no chicken**, you know”. – Леди Китти была похожа на маркизу из старинной французской комедии. – Да, она была очаровательна. – А я не сомневаюсь, что она и сейчас очаровательна. – Но она теперь уже не первой молодости [19].

run around like a headless chicken – суетиться, носиться (в поисках чего-либо)
“It’s been ages since some video of Osama hit the news”. – Вот уже много времени, как не появлялось новых видео Усамы.
“Half the world thinks he’s dead and the other half are **running around like headless chickens** looking for him!” – Половина мира думает, что он мертв, а другая половина носится в поисках его, как эти цыплята.
“Now this guy!” – Теперь слушай [10].

- (as) brisk as a bee** – “хлопотливый как пчелка” (о проворном, трудолюбивом человеке) Ch. Dickens “Martin Chuzzlewit”, ch. XXXIX. She had no sooner done this, then off she was again, and there she stood once more, **as brisk and busy as a bee**. Не успела она покончить с этим, как опять куда-то исчезла и тут же вернулась, трудолюбивая и хлопотливая, как пчелка [19].
- a bee in one’s bonnet** – причуда; мания; заскок, конек, “пунктик” G. Vidal. “Washington, D. C.”, part II, ch. II. Diana’s been talking about New York again, about going there to live. She can’t be serious but you know how she is once. She gets **a bee in her bonnet**. Диана снова говорила о Нью-Йорке, о том, что собирается переехать туда. Вряд ли она говорила это серьезно. Но ведь ты ее знаешь. Если она села на своего конька, пиши пропало [19].
- as busy as a bee** (тж. *разг.* **a busy bee**) –
 1) трудолюбивый как пчела
 2) не покладая рук (трудиться, работать) W. S. Maugham, “For Services Rendered”, act I. *Gwen*. ...How are you today, Sydney? You’re looking very well... **Busy as a bee** as usual, I suppose. *Гвен* (пожимая ему руку). Как вы себя сегодня чувствуете, Сидней? Выглядите вы прекрасно... И, как всегда, работаете не покладая рук? Вы просто удивительный человек [19].
- follow (make или take) a bee-line (beeline)** – пойти напрямик, кратчайшим путем, прямо J. Jones “From Here to Eternity”, ch. XXX. The lieutenant always **made a beeline** for the kitchen. Первым делом лейтенант всегда шел прямо на кухню [19].
- in a bee-line** – напрямик, прямо K. Mansfield, “The Garden Party”. “The Stranger”. ...He strode up the gangway on to the desk **in a bee-line** to Janey, and Janey was clasped in his arms. ...Хаммонд помчался по трапу прямо на палубу к Джени и заключил ее в своих объятия [19].
- presidential bee (in one’s bonnet)** – *амер. шутл.* непреодолимое желание стать президентом США R. E. Sherwood, “Roosevelt and Hopkins”, ch. VI. So far as I know, there is no actual proof that Hopkins had the **Presidential bee in his bonnet**

before 1936. На сколько мне известно, нет никаких доказательств того, что Хопкинс еще до 1936 года возмечтал стать президентом... [19].

put the bee (или the bite) on smb. – преим. амер. жарг.

1) клянчить у кого-либо денег взаймы, заставить кого-либо раскошелиться (особенно рассказывая о своем бедственном положении)

2) шантажировать кого-либо, вымогать деньги у кого-либо

J. Steinbeck, “Cannery Row”, ch. 13.

You know one time I **put the bee on him** for a buck. I give him a hell of a story. Right in the middle... I says, “Doc, that’s a... lie”. And he put his hand in his pocket and brought out a buck. Однажды, знаете ли, я выпрашивал у доктора доллар. Я придумал черт знает какую историю. Но в середине рассказа... я сказал: “Док, я... все наврал”. Доктор опустил руку в карман и вынул доллар [19].

АРЕ

act (или play) the ape – валять дурака

Lyell Th. Slang, Phrase and Idiom in Colloquial English and Their Use. Tokyo, 1936.

The meeting would have been a great success, but Jones kept on **playing the ape** all the time and spoilt everything. Встреча прошла бы очень удачно, если бы Джоунз все время не валял дурака и все не испортил [19].

drive one ape – терять самообладание, взбеситься, раздражать, расстраивать

“You are driving me ape with all your crazy riddles,” Steve said. – Ты меня раздражаешь своими чудными загадками, - сказал Стив [10].

gibber like an ape – бормотать (говорить быстро и невнятно)

Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954-1964. P. 1-2.

Don’t stand there **gibbering like an ape**, talk sensibly or else be silent. Что вы там бормочете? Говорите внятно или уж молчите [19].

go ape (for или over smb., smth.) – сойти (сходить) (или спятить, свихнуть и т.п.) с ума

“Did your parents **go ape**?” - Твои родители сошли с ума?

“I can do what I want, cos they’re getting divorced”. – Я могу делать, что хочу, потому что они разводятся.

“It’s the nuts!” – Это великолепно! [27]

lead apes in hell – *ирон.*
умереть старой девой
[согласно старому
английскому поверью
старым девам суждено
после смерти нянчить
обезьян в аду]

R. Aldington, “The Colonel’s Daughter”, part V, ch. 2.

The rest of Cleeve was almost derisive. What! George had had the man all to herself for weeks, fair held and no competitor, and hadn’t managed to hook him yet? A most incompetent girl, unworthy of sympathy. Serve her right if she had to **lead apes in hell**. Но с другой стороны, Клив был настроен почти насмешливо. Как! В полном распоряжении Джорджи много недель был мужчина, поле действия свободно, никакой конкуренции, и она до сих пор не сумела окрутить его? Неумеха, недостойная никакого сочувствия. Поделом ей, раз она сама хочет умереть старой девой [19].

play the sedulous ape –
подражать, копировать
(стиль какого-либо поэта,
писателя)

R. L. Stevenson, “Memories and Portraits”, ch. IV. I have thus **played the sedulous ape** to Hazlitt, to Lamb, to Wordsworth... Таким образом, я усердно копировал Хэзлитта, Лэма, Вордсворта... [19].

RABBIT

(as) scared as a rabbit –
перепуганный до смерти

G. Eliot, “Silas Marner”, part I, ch. X.
...and, says [= say] I, he looked **as scared as a rabbit**. ...и я утверждаю, что он перепугался до потери сознания [19].

as rabbits in a warren – как
сельди в бочке (скупенно,
в тесноте)

They are as crowded **as rabbits in a warren**. Они набились как сельди в бочке [19].

be like a rabbit caught in the headlights – от страха не знать, что делать; быть ошарашенным

Each time they asked him a question he was **like a rabbit caught in the headlights**. Всякий раз, когда ему задавали вопрос, он чувствовал себя ошарашенным [10].

breed like rabbits –
плодиться (размножаться)
как кролики

R. Aldington, “Death of a Hero”, part III, ch. 2. Think of their infantile rate! **Breed like rabbits** or vanish. Ведь у этого племени ужасающая детская смертность! Если бы они не

плодились как кролики, они исчезли бы с лица земли [19].

pull (или produce) the rabbit out of the hat – “вытащить кролика из шляпы” (произвести неожиданный эффект)

E. S. Gardner, “The Case of the Restless Redhead”, ch. I.

I see that you still continue your meteoric career, **pulling rabbits out of the hat** at the last minute. Я вижу, вы все еще в зените и по-прежнему любите приберечь под конец какую-нибудь эффектную неожиданность [19].

Welsh rabbit – гренки с сыром

Пэтти в колледже. Джин Вебстер, стр. 42, абзац 14.

Patty did not think it necessary to explain that it was a **Welsh-rabbit** party on each occasion, so she merely sighed and looked out of the window. На всякий случай, Пэтти не посчитала нужным объяснять, что дело было в вечеринке, на которой угощали гренками с сыром, поэтому она просто вздохнула и посмотрела в окно [11].

BEAR

(as) cross (sulky или savage) as a bear (with a sore head; тж. like a bear with a sore head) –

- 1) смотрит зверем
- 2) злой как черт

J. K. Jerome, “Tommy and Co”, “Story the Seventh”.

...Glodd went about his work **like a bear with a sore head**. ... Клодд занимался своей работой, надувшись как сыч [19].

bear garden – шумное сборище, сумасшедший дом, зверинец

Овод. Этель Лилиан Войнич, стр. 221, абзац 20.

Having begun by disabling both the Governor’s favourite nephew and his most valuable spy, the “crooked Spanish devil” had followed up his exploits in the market-place by suborning the guards, browbeating the interrogating officers, and “turning the prison into a **bear-garden**”. Ранев любимого племянника полковника Феррари и его самого лучшего сыщика, этот “лукавый испанский дьявол” теперь точно околдовал всю стражу, запугал всех

офицеров, ведущих допрос, и превратил тюрьму в сумасшедший дом [11].

bring smth. to bear –
пускать в ход, прилагать
(усилия, влияние т.д.);
оказывать давление

Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 2 (1936).

She **brought to bear**, too, all the charm of smile and glance she possessed but they were wasted, for he did not raise his eyes. Для пущей убедительности она пустила в ход все свое очарование — и зазывные взгляды и улыбки, но — тщетно: Эшли не поднимал глаз [24].

sell the bearskin (или the bear's skin) before one has caught the bear – “делить шкуру неубитого медведя”

“Don't **sell the bearskin before you've caught him**”. – Не делите шкуру неубитого медведя [10].

take a bear by the tooth - (амер. have или take a bear by the nail) – бесцельно
рисковать, неразумно
подвергать себя опасности

“The New Republic”, Dec.11, 1961.

UCN leaders were apparently somewhat aghast, but they **had a bear by the tail**. By November 28 the entire country was on strike. Руководители Национального гражданского союза, по-видимому, были несколько ошарашены, когда началась эта забастовка. Но они раздражили медведя и уже не могли справиться с создавшимся положением. К ноябрю вся страна была охвачена забастовкой [19].

Teddy bear – плюшевый
мишка, медвежонок
(детская игрушка)
[по имени президента США
Т. Рузвельта – любителя
медвежьей охоты]

Вторая модель. Филип К. Дик, стр. 8, абзац 32.

“It was a toy, a bear. A **teddy bear**”. - Это была игрушка - маленький плюшевый медвежонок [11].

ELEPHANT

a white elephant –
обременительное или
разорительное имущество,
обуза; никчемный предмет,
подарок, от которого не
знаешь, как избавиться

J. Galsworthy, “Swan Song”, part II, ch. II. “**White elephant**,” he said. “Can't think what made Fleur get me the thing!” – Никчемный предмет, – сказал Сомс. – Не понимаю, с чего это Флер вздумала мне его купить [19].

<p>an elephant in the room – простая истина; очевидная проблема; что-либо, о чем всем известно; то, на что не обращают внимание; то, что не обсуждается и т.д.</p>	<p>Переключатель для нейронов. Эд Бойден, стр. 9, абзац 11. There’s one last elephant in the room, the proteins themselves, which come from algae and bacteria and fungi, and all over the tree of life. Есть еще одна очевидная проблема - сами белки, происходящие от водорослей плесени, и вообще отовсюду [11].</p>
<p>have a memory like an elephant – иметь уникальную память, помнить все</p>	<p>“There it is”. - Вот. “Died as a result of the fracture of the hyoid bone, suffocating”. – Умерла в результате повреждения шейных позвонков – удушье. “I have a memory like an elephant!” – У меня память на такие вещи. “That’s the 5th case so far”. – По моим данным - это пятый подобный случай. “What do you say now?” – Что вы теперь скажете? [10].</p>
<p>see pink elephants – разг. экспрес. (допить) до чертиков, до зеленого змия, до дырочек, в дрова [эффект, наблюдаемый после сильного алкогольного или наркотического опьянения]</p>	<p>“This medicine is like oil”. – Это лекарство, как масло! “One day it’s oil, the other vinegar”. – В один день, как масло, в другой день, как уксус... “But it always makes me see pink elephants!” – После этих уколов я всегда чувствую себя пьяным до чертиков! [10].</p>
<p>see the elephant – амер. жарг. 1) приобрести жизненный опыт, узнать жизнь, повидать свет; видать виды 2) осматривать достопримечательности</p>	<p>O. Henry, “The Four Million”, “Man about Town”. He makes his rounds every evening, while you and I see the elephant once a week. Этот денди каждый вечер идет на прогулку, мы же ходим смотреть достопримечательности раз в неделю [19].</p>
<p>show the elephant – амер. жарг. знакомить с достопримечательностями</p>	<p>When your friend comes for the holidays, take him around town and show him the elephant. Когда ваш друг придет на каникулы, покажите ему город и его достопримечательности [19].</p>

SHEEP

as a sheep among the shearers – ободранный как липка

Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954-1964. P. 1-2.

Poor Leslie, he was **as a sheep among the shearers** when he got into the hands of that money-lending firm. Бедняга Лесли попал в руки ростовщиков, и они ободрали его как липку [19].

cast (или make) sheep's eyes at smb. – смотреть на кого-либо преданно, влюбленными глазами

R. Aldington, "The Colonel's Daughter", part V, ch. I.

...when the young man **casts sheep's eyes at the gel [girl]** every time she moves, and the gel is either singin' about the house or sittin' quiet as a mouse in a brown study - what do you think that means? ...когда молодой человек влюбленными глазами следит за каждым движением девушки, а девушка или поет на весь дом или сидит, тихая как мышка, погрузившись в задумчивость, - то как вы думаете, что это значит? [19].

follow smb. like sheep – "следовать (идти) за кем-либо как овечки (стадо баранов)"

"I ask you as a friend to support the proposal and to enjoin your many friends to do the same". – Прошу тебя как друга, проголосуй за него, и пусть твои сторонники последуют твоему примеру.

"I have not so many friends as all that". – Ну, у меня не так уж много друзей.

"The moderates **follow you like sheep**". – Перестань! Умеренные идут за тобой, как овечки! [10].

on the sheep's back – *австрал. разг.* благодаря овцеводству; благодаря торговле шерстью [овцеводство является основной отраслью сельского хозяйства Австралии]

D. Cusack. "Picnic Races", ch. 16.

...he might have stood as a symbol of the generation that rode to easy prosperity **on the sheep's back**. Артур был типичным представителем поколения, которое быстро достигло процветания благодаря, так сказать, овечкам [19].

separate (или divide) the sheep from the goats –

отделять овец от козлиц,
отделить вредное
от полезного, плохое
от хорошего

P. G. Wodehouse, “Uncle Fred in the Springtime”, ch. VIII.

“I wish I had a brain like yours,” said Lord Ickenham. “What an amazing thing. I suppose you could walk down a line of people, giving each of them a quick glance, and **separate the sheep from the goats**”. – Хотел бы я, чтобы у меня была такая голова, как у вас, – сказал лорд Айкенхем. – Это ведь поразительно. Стоит вам пройти мимо группы людей, мельком взглянуть на них, и вы сразу же их оцените. Умеете вы с одного взгляда отделить овец от козлиц... [19].

sheep that have no shepherd (тж. sheep without a shepherd) – “как стадо без пастуха” (беспомощная, беспорядочная толпа)

Война миров. Герберт Уэлс, стр. 158, абзац 8. The survivors of the people scattered over the country - leaderless, lawless, foodless, like **sheep without a shepherd** – the thousands who had fled by sea, would begin to return; the pulse of life, growing stronger and stronger, would beat again in the empty streets and pour across the vacant squares. Оставшиеся в живых люди, рассеянные по стране, без вождей, без законов, без еды, как стадо без пастуха, тысячи тех, которые отплыли за море, снова начнут возвращаться; пульс жизни с каждым мгновением все сильнее и сильнее снова забьется на пустынных улицах и площадях [11].

CALF

calf love – телячьи нежности (юношеское увлечение, ребяческая любовь)

“Or what?” – Что или?

“They say men fall three times”. – Говорят, мужчина влюбляется трижды.

“First is **calf love**”. - Первая – это юношеское увлечение.

“Second is the one you marry”. – На второй он женится.

“And third?” – А третья? [10].

kill the fatted calf – заклать упитанного тельца

Объявлено убийство. Агата Кристи, стр. 48, абзац 5.

We **killed the fatted calf**, Inspector. Мы заклали упитанного тельца [11].

the fatted calf – “упитанный / откормленный телец” (обильное угощение) Гроздь гнева. Джон Стейнбек, стр. 35, абзац 21.

“Maybe Tom’ll kill **the fatted calf** like for the prodigal in Scripture”. – Может быть, Том зарежет откормленного тельца для своего блудного сына, как в писании? [11].

the golden calf – золотой (златой) телец (золото, деньги, власть золота, денег) Ричард Докинз о воинствующем атеизме, стр. 5, абзац 49.

The way any decent Christian feels about Thor or Baal or **the golden calf**. То же, что любой порядочный христианин думает о Торе или Баале, или золотом тельце [11].

worship the golden calf – поклоняться золотому тельцу

Ch. Dickens, “Martin Chuzzlewit”, ch. X. ...but to **worship the golden calf** for eighteen shillings a week! Oh pitiful, a pitiful! ...но поклоняться золотому тельцу за восемнадцать шиллингов в неделю! Печально, весьма печально! [19].

ASS

act (или play) the ass – валять дурака

This is not a real good time to **play the ass**. Сейчас неподходящее время валять дурака [10].

an ass in a lion’s skin – ворона в павлиньих перьях

T. Smollett. “Roderick Random”, ch. LIV. He had talked so much of his valour that I had... rated him as **an ass in a lion’s skin**. Он так много говорил о своей храбрости, что я... сразу понял: это ворона в павлиньих перьях [19].

Balaam’s ass – Валаамова ослица

Fedor Dostoevsky. The Brothers Karamazov (parts 1-2), (1912). **Balaam’s ass** has begun talking to us here – and how he talks! How he talks”. У нас валаамова ослица заговорила, да как говорит-то, как говорит! [24].

Buridan's ass – Буриданов Шагренева кожа. Оноре де Бальзак, стр. 67, абзац 8.
осел (т.е. человек, не решающийся сделать выбор) “Carumary, Carumara”; from his Peut-etre Montaigne derived his own Que sais-je? After all, this last word of moral science is scarcely more than the cry of Pyrrhus set betwixt good and evil, or **Buridan's ass** between the two measures of oats. “Каримари, Каримара”, — словами: “Быть может”, откуда Монтэнь взял свое “Почем я знаю?” “Эти последние слова науки нравственной не сводятся ли к восклицанию Пиррона, который остановился между добром и злом, как Буриданов осел между двумя мерами овса?” [11].

make an ass of oneself (или of smb.) – валять дурака
John Galsworthy. The Man of Property (1906). How on earth a fellow could **make such an ass of himself** Soames could not conceive; but he had done so, and all the rancour and hidden jealousy that had been burning against him for so long was now focused in rage at this crowning piece of extravagance. Как это он так сглупил, Сомс не мог понять; но факт был налицо, и вся злоба, вся затаенная ревность, которой давно уже горел Сомс, вылилась в ярость против этой совсем уже возмутительной выходки Босини [24].

DONKEY

(as) stupid as a donkey – глуп как пробка
W. Thackeray, “Vanity Fair”, ch. VI.
“Emily was always **as stupid as an owl**,” said Miss Blenkinsop. – Эмили всегда была отменно глупа, – сказала мисс Бленкинсоп [19].

as obstinate as a donkey – упрямый как осел
“Don't be stubborn”. – Не будь упрямой.
“I'd rather die...” – Я лучше умру...
“She's **obstinate as a donkey**”. – Она упряма как осел.
“She isn't made of wood”. Она не из дерева сделана.
“She'll talk sooner or later”. – Заговорит рано или поздно [10].

do the donkey work –
выполнять наиболее
трудную или скучную,
черновую, грязную работу

“So it was you staying with your dad, not the other way round?” – Так значит это вы живете с ним, а не наоборот?

“In a sense, yeah”. – В каком-то смысле, да.

“Phillip **does all the donkey work**, all the maintenance”. – Филип, делает всю грязную работу по обслуживанию жилья.

“Can I just go over a couple of things?” – Можно мне задать пару вопросов?

“How did he take it?” – Как он к этому отнесся? [10].

donkey’s years – *разг.*
долгое время, целая
вечность [выражение
основано на игре слов ears
and years]

“Great to see you, guys”. – Рад видеть вас, ребята.

“Great to see”. – Очень рад

“You two have known each other for **donkey’s years**, haven’t you?” – Вы знаете друг друга целую вечность, не так ли?

“Yes. 17-18 years”. – Да. Лет 17-18.

“Met in a restaurant?” – Встретились в ресторане? [10].

talk the hind leg off a donkey – *разг.* утомить
кого-либо многословием,
замучить кого-либо
разговорами, заговорить
кого-либо (до потери
сознания, до смерти)

Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the “Dawn Treader” (1952).

The Mouse is a fair treat but this one would **talk the hind leg off a donkey**. Мышь — хорошая добыча, но этот кого угодно до смерти заговорит [24].

HEN

(as) scarce as hen’s teeth –
разг. кот наплакал

W. Foster, “Pages from a Worker’s Life”, ch. II. English and American hands were **as scarce as hen’s teeth** in this unhealthy place. Английских и американских рабочих насчитывались единицы в этом гиблом месте [19].

a hen party (или night) –
разг. шутл. ирон.
девичник (женская
вечеринка накануне
свадьбы)

M. Dickens, “The Happy Prisoner”, ch. 9.

“It makes it so dull for Violet if we only have **a hen party**,” she said. – Вайолет будет скучно в женской компании, – сказала миссис Нора [19].

Blue Hen's chickens – амер. разг. жители штата Делавэр Matthews M. M. A Dictionary of Americanisms. Chicago, 1956.

Andrew Jackson said he was one of the “**blue hen's chickens**”. Эндрю Джексон говорил, что он родом из штата Делавэр [19].

like a hen on a hot (шотл. het) girdle (или griddle) –

- 1) как на иголках
- 2) не по себе
- 3) не в своей тарелке
- 4) как на горячих углях

W. Scott, “The Waverley”, ch. LXXI.

The Bailie... had all this while shifted from one foot to another with great impatience “**like a hen**”, as he afterwards said “**upon a het girdle**”. Все это время судья... стоял нетерпеливо переминаясь с ноги на ногу и чувствовал себя, как он позднее выразился, “словно карась на сковородке” [19].

like a hen with one chick (или chicken) –

- 1) как курица с яйцом (носиться)
- 2) как с писаной торбой (носиться)

R. Kipling, “The Light That Failed”, ch. VI.

Oh, the everlasting Dick, I suppose! You fuss over him **like a hen with one chick**. Опять что-нибудь с Диком? Вечно Дик! Вы носитесь с ним как с писаной торбой [19].

SNAKE

a snake in the grass – змея подколодная (тайный враг)

U. Sinclair, “World's End”, ch. 3.

Lanny broke in: “Oh, surely, Robby, she isn't like that. She's so gentle and kind, she's like a saint”. Robbie turned upon the mother. “You see! That **snake in the grass**, imposing upon the credulity of a child!” – Не может быть, Робби, – прервал Ланни, – это на нее совсем непохоже. Она такая добрая и ласковая, она как святая. Робби повернулся к Бьюти: – Вот вам, пожалуйста! Змея, соблазняющая доверчивого ребенка! [19].

be lower than a snake (или a snake's belly) – преим. австрал. жарг. быть самым последним негодяем, поступать как подонок

D. Cusack, “Say No to Death”, ch. 3.

He'd only have to take one look at Jan to be convinced... that his son **was lower than a snake's belly**. Отцу стоило только бросить один взгляд на Джэн, чтобы убедиться... в том, что его сын поступил с ней как подонок [19].

have (got) snakes in one's boots (тж. see snakes) – амер. (напиться)
до чертиков, до зеленого змия, до дырочек, в доску

J. Habberton, “The Barton Experiment”. OED. He’s been pretty high on whisky for two or three days... and they say **he’s got snakes in his boots now**. Вот уже два или три дня, как от Уэйнрайта несет виски... говорят, он допился до белой горячки [19].

scotch the snake, not kill it – временно обезвредить
[шекспировское выражение]

“Life for Life’s Sake”, ch. 14. He produced the Treaty of Versailles, whose motto should have been: “We **have scotch’d the snake**, not killed it”. Президент Вильсон был вдохновителем Версальского договора, девизом которого могла быть фраза: “Враг разгромлен, но не уничтожен” [19].

snakes and ladders – “змеи и лестницы” [настольная игра, в которой брошенный кубик, попадающий на голову змеи, перемещается вниз, на ее хвост, а попадающий на низ лестницы вверх, на ее верх]

And then we had a **snakes and ladders** game, where you throw dice. А потом мы играли в настольную игру “Змеи и лестницы”, где ты бросаешь кости [10].

FISH

a cold fish – разг. неодобр. холодный, черствый, бесчувственный человек

I. Murdoch, “The Nice and the Good”, ch. 28. “Then [после самоубийства] you locked the door and searched him at once”. “Yes. You’ll think I’m **a cold fish**. Well, maybe I am”. – После самоубийства Родичи вы заперли дверь и обыскали его. – Да. Вы, наверное, подумаете, что я человек бесчувственный. Возможно, что и так! [19].

cry stinking fish – разг. неодобр. выносить сор из избы

A. J. Cronin, “Hatter’s Castle”, book III, ch. 6. They can’t bear any one who **cries ‘stinking fish’**, whatever his object. To put it bluntly, “it doesn’t do to cry stinking fish”, but as one old friend to another I don’t give a snap of the fingers for Lawrie’s opinion. He’s a pompous ass! Откровенно говоря, не стоило бы выносить сор из избы, но скажу вам как

другу, что мнение Лори для меня не стоит выеденного яйца. Он просто чванливый осел [19].

drink like a fish – пить как бочка

W. S. Maugham, “Of Human Bondage”, ch. 15. Perkins and Cooper had fallen upon evil days: Cooper **drank like a fish** and... the linendrapers filed their petition in bankruptcy. ...для Перкинса и Купера настали тяжелые времена; Купер пил горькую, и... фирме пришлось заявить о банкротстве [19].

have other fish to fry – *разг.* иметь еще и другие дела; иметь дела поважнее

G. B. Shaw, “Ellen Terry and Bernard Shaw”. “A Correspondence”, “Letter to E. Terry”, January 13, 1898.

Quite useless to make any appointment to meet him now; he **has other fish to fry**. Пытаться встретиться с Барримором сейчас совершенно бесполезно. У него других дел по горло [19].

like shooting fish in a barrel – проще простого, легче легкого

“You can imagine building up some library, whether real or virtual, of fingerprints of essentially every virus”. – Представьте, что вы построили реальную или виртуальную библиотеку “отпечатков пальцев” всех значимых вирусов.

“But that’s, again, **shooting fish in a barrel**, you know, right?” - Вы ведь знаете, что это проще простого, так?

“You have tissue culture cells. There are a ton of viruses”. – У вас есть культивируемая клеточная среда. И тонна вирусов [10].

GOAT

(as) hard (или rough) as goat’s knees – *австрал.* выносливый

K. S. Prichard, “Haxby’s Circus”, ch. XII. “But can you work? Are you strong enough?” “I’m **hard as goat’s knees**,” Gina said. – А работать ты сможешь? Сил хватит? – Я вынослива как хорошая лошадь, – сказала Джина [19].

act (или play) the (giddy) goat – *разг.* валять дурака

J. Lindsay, “A Local Habitation”, ch. 13.
Now don’t **act the goat**, she said, or we’ll be thrown out. - Не валяй дурака, - сказала Фил, - ты что хочешь, чтобы нас отсюда выгнали? [19].

be (make smb.) a scapegoat – быть козлом отпущения (делать из кого-либо козла отпущения)

“Let us not **make** the United Nations **a scapegoat** for our own shortcomings”. – Давайте не будем делать из Организации Объединенных Наций козла отпущения за наши собственные недостатки.
“Instead, we must make sure that the Security Council can fulfil its primary function in international peace and security”. – Наоборот, мы призваны обеспечить, чтобы Совет Безопасности выполнил свою главную функцию в области международного мира и безопасности [10].

get smb.’s goat – *разг.* рассердить, разозлить, раздражать кого-либо

J. Galsworthy, “Flowering Wilderness”, ch. XIII.
...what **gets his goat** about Desert is the look of his face. It is a deuced strange face. ...его раздражает выражение лица Дезерта. Чертовски странное лицо [19].

BAT

as blind as a bat –
1) слепая курица
2) слепой как крот

J. B. Priestley, “Three Men in New Suits”, ch. 5.
Look at Mrs. Penterland, smiling at nothing. The point is, of course, she’s obviously **as blind as bat** and won’t wear specs. Лучше посмотрите на миссис Пентерленд, которая улыбается неизвестно чему. Секрет в том, что она слепа как крот, а носить очки не хочет [19].

like a bat out of hell –
разг. фам.
1) как будто за ним черти гонятся
2) со всех ног
3) во всю прыть

“You see that door over there?” – Видите там дверь?
“Yeah”. – Да.
“Now, you go for it **like a bat out of hell** when I give it the distraction, okay?” – Бегите к ней со всех ног, когда я отвлеку его, поняли? [10].

<p>off one's own bat – <i>разг.</i> по собственной воле, своим трудом, без посторонней помощи</p>	<p>Бремя страстей человеческих. Уильям Сомерсет Моэм, стр. 311, абзац 6. I daresay one profits more by the mistakes one makes off one's own bat than by doing the right thing on somebody's else advice. Человек куда больше учится на ошибках, которые он делает по собственной воле, чем на правильных поступках, совершенных по чужой указке [11].</p>
<p>(right) off the bat – <i>амер.</i> <i>разг.</i> сразу, немедленно, без промедления, незамедлительно, тотчас же</p>	<p>У шимпанзе есть мысли и чувства. Должны быть и права. Стивен Вайз, стр. 4, абзац 16. Well, Lord Mansfield had to make a decision right off the bat. Решение лорду Мэнсфилду пришлось принимать сразу [11].</p>

FOX

<p>(as) cunning (или sly) as a fox – хитрый как лиса</p>	<p>S. O'Casey, "Oak Leaves and Lavender", act I. Feelim is a man of forty-five years, wiry, slender, and as cunning as a fox. Филим - мужчина сорока пяти лет, стройный, жилистый и хитрый как лиса [19].</p>
<p>an old fox – "старая лиса" (хитрый человек)</p>	<p>Отель "Бертрам". Агата Кристи, стр. 95, абзац 27. "That's Chief Inspector Davy, an old fox if there ever was one". – Это старший инспектор Дэви. Старая лиса! [11].</p>
<p>fox and hounds – "лиса и собаки" (детская игра, в которой один убегает, а остальные его ловят)</p>	<p>An afternoon of playing Fox and Hounds gets you a train ticket to London. Игра в "Лису и собак" принесёт тебе билет на поезд до Лондона [10].</p>
<p>play (the) fox – хитрить, притворяться, прикидываться</p>	<p>Стальные звенья. Ник Картер, стр. 36, абзац 7. He quickly rolled back to his former position on the floor, and prepared to play the fox. Он быстро откатился на прежнее место и приготовился притворяться бесчувственным [11].</p>

TIGER

- blind tiger** – *амер. уст.* бар, кабачок, незаконно торгующий спиртными напитками S. Lewis, “Elmer Gantry”, ch. XIV. We opened up on some of the worst dives and **blind tigers** by name... The attack created a howling sensation. Мы выступили против грязных притонов и тайных кабачков, назвав их владельцев по имени... Это выступление вызвало сенсации [19].
- buck (или fight) the tiger** –
1) идти ва-банк (особенно в карточной игре “фараон”)
2) играть в азартную игру E. S. Gardner, “The Case of the Dangerous Dowager”, ch. 3. “You going to **buck the tiger**?” the detective asked. “I think I’ll watch for the time being,” Mason said. – Хочешь испытать судьбу? – спросил сыщик. – Пока только понаблюдаю за игрой, – ответил Мейсон [19].
- paper tiger** – бумажный тигр (что-либо, выглядящее грозно, агрессивно, но при этом не представляющее реальной силы, опасности) News. “Second, the Security Council now looks like a **paper tiger** because its authority was successfully challenged by a worn-out regime”. – Во-вторых, Совет Безопасности выглядит сейчас как бумажный тигр, т.к. мелкий режим смог успешно проигнорировать его авторитет. “This fact will be noted everywhere, particularly in Teheran”. – Данный факт заметят везде, в особенности в Тегеране [10].
- ride a (или the) tiger** – “ездить верхом на тигре” (подвергаться большой опасности, сильно рисковать) “I can take it or leave it”. “So you say, but anybody who experiments with drugs is **riding a tiger**” – Я могу бросить или продолжать употреблять. – Тебе только так кажется, на самом деле, тот, кто принимает наркотики, рискует своим здоровьем [19].

FLY

- a fly in the ointment** – *этим. библ.* ложка дегтя в бочке меда A. Christie, “The Mysterious Affair at Styles”, ch. II. The only **fly in the ointment** of my peaceful days was Mrs. Cavendish’s extraordinary...

preference for the society of Dr. Bauerstein. Единственно, что омрачало мое мирное существование, – это необыкновенное... предпочтение, которое миссис Кавендиш отдавала обществу доктора Бауэрштейна [19].

be a fly on a wall –
подслушивать,
подсматривать, затаиться

“Yeah. I know”. – Да, я знаю.
“How about you, Castle?” – А ты, Касл?
“**Be a fly on the wall**, see what Beckett’s dad really thinks of me”. – Затаился, чтобы узнать, что отец Беккет думает обо мне на самом деле [10].

be unable to hurt a fly (тж. couldn’t hurt a fly) – мухи не обидеть

“This is my moment”. – Вот оно.
“For all anyone knows, he may just have saved Jess’s life”. – И кто знает, может он спас Джесси жизнь.
“**Dad couldn’t hurt a fly**”. – Папа и мухи бы не обидел.
“He wasn’t wired that way”. – Он бы так не поступил.
“Who knows what anyone is really capable of?”
- Да кто в действительности знает, кто на что способен? [10].

like a fly in amber –
музейная редкость

H. Lee, “To Kill a Mocking Bird”, ch. 8.
Miss Maudie’s sunhat was suspended in a thin layer of ice, **like a fly in amber**. Летняя шляпка мисс Моды, покрытая тонкой коркой льда, казалась каким-то диковинным украшением... [19].

FLEA

(as) fit as a flea – *разг.*
шутл. здоровый и бодрый,
полон энергии

W. S. Maugham, “The Razor’s Edge”, ch. V.
“Now I’m **fit as a flea**”, he continued. “As soon as ever I can get a job I am going back to work”.
– Чувствую себя как нельзя лучше, энергии хоть отбавляй, – сказал Грей. – Очень хочу работать, дело только за тем, чтобы эту работу найти [19].

a flea in one's ear –
разг. фам. пара теплых
(ласковых) слов (резкий
ответ, колкое замечание,
резкий отпор)

K. S. Prichard, “Winged Seeds”, ch. XVI.
Who the hell does he think he is, puttin’ a gun at
me head like that? I’ll stow give him all the
statements he wants, and **a flea in his ear** into
the bargain. Кто он такой, черт бы его побрал,
чтобы хватать меня за горло? Я дам ему
самый полный отчет, какой только он
пожелает, да скажу пару теплых слов в
придачу [19].

**flay a flea for the hide and
tallow (гж. skin a flea for its
hide)** – жадничать,
скаредничать,
сквалыжничать

A. Marshall, “In Mine Own Heart”, ch. XVI.
Come on now, hand them over. They’re no
bloody good to you. You landlords are all the
same; **you’d skin a flea for its fat**.
Послушайте, отдайте сапоги. На черта они
вам сдались? Вы, помещики, все одинаковы.
Из-за пенни удавитесь [19].

**send smb. away (или off)
with a flea in his ear** –
разг. фам.
1) в три шеи (гнать,
прогонять)
2) сказать пару ласковых
(теплых) слов

A. Christie, “The ABC Murders”, ch. XVIII.
She said the old devil had been round and that
she’d **send him off with a flea in his ear** –
excuse the expression, sir. Тетушка написала,
сэр, что она этого старого черта выгнала,
извините за выражение, в три шеи [19].

BUTTERFLY

(as) light as a butterfly –
бездумный,
легкомысленный

She was **as light as a butterfly**. Она была
легкомысленной особой [10].

a social butterfly – пустая
светская красавица, пустая
девица

D. Cusack, “Picnic Races”, ch. VI.
You’ve done nothing but trail me round on the
last three trips, asking surprisingly intelligent
questions for **a social butterfly**, I’ll admit... Три
последние геологические экспедиции вы
были все время рядом со мной. Должен
признать, что для светской девицы вы
задавали удивительно толковые вопросы...
[19].

break a butterfly (или fly) on the wheel –
1) стрелять из пушки по воробьям
2) овчинка выделки не стоит

A. Trollope, “The Way We Live Now”, ch. 11. There isn’t much in the book, certainly... I should have said that violent censure or violent praise would be equally thrown away upon it. One doesn’t want **to break a butterfly on the wheel**. Конечно, это довольно серая книга. Ни хвалить ее, ни ругать особенно нечего - она того не стоит [19].

get (или have) butterflies in one’s stomach – *разг.*
нервничать от страха (обычно испытывая при этом неприятные ощущения в желудке)

D. Cusack, “Black Lightning”, part II. He flicked a cigarette out of a packet at me and I took it and we lit up, and... I began **to get butterflies in my stomach** wondering what the heck was wrong. Он кинул мне сигарету, я взял ее, и мы закурили. Что-то было неладно. Я нервничал: у меня точно что-то оборвалось внутри [19].

KANGAROO

have kangaroos loose in the top paddock – *австрал.*
быть ненормальным, помешанным; сходить с ума; не хватать винтиков в голове

You must **have kangaroos loose in the top paddock**. Ты, должно быть, сошел с ума [10].

kangaroo court –
1) судебная инсценировка, судилище
2) незаконное судебное разбирательство

“Following the 1950 nationalist uprising, a **kangaroo court** sentenced Pedro Albizu Campos to 55 years in prison”. - После национального восстания в 1950 году в результате инсценированного судебного процесса Педро Альбису Кампос был приговорен к 55 годам тюремного заключения.
“Severe illness led to his early release”. – Тяжелая болезнь позволила добиться его досрочного освобождения [11].

kangaroo ticket – *амер. полит. жарг.*
избирательный бюллетень, в котором кандидатура вице-президента сильнее кандидатуры президента

“Herald Tribune”, Nov. 6-7, 1976, NLP. ...Walter Mondale is a man of character, intelligence and good humour. To many, Carter – Mondale was the classic “**kangaroo ticket**” – stronger in the hind legs than in the front. ...Уолтер Мондейл – человек с решительным

характером, незаурядным интеллектом и хорошо развитым чувством юмора. Для многих американцев избирательный список Картер – Мондейл представляет собой классический пример бюллетеня, называемого “кенгуру”. У этого травоядного задние ноги сильнее передних [19].

MOUSE

(as) poor as a church mouse – беден как церковная мышь

Theodore Dreiser. *Sister Carrie* 1900.
“No,” returned Jessica. “They’re **poor as church mice**”. She distinguished very carefully between the young boys of the school, many of whom were attracted by her beauty. – Конечно, нет. Эти люди бедны как церковные крысы! Джессика весьма тщательно выбирала знакомства среди учившихся в школе юношей, многие из которых пленялись ее красотой [24].

(as) quiet (silent или still) as a mouse – “тихий (незаметный) как мышка”

G. Eliot, “*Adam Bede*”, ch. 5.
She looks **as quiet as a mouse**. There’s something rather striking about her, though. Она тихая и незаметная, как мышка. И все же есть в ней что-то очень привлекательное [19].

the mountain has brought forth a mouse – “гора родила мышь”

Gr. Greene, “*The Man Within*”, ch. V.
I tell you he’s [мой отец] become a legend on this coast. I’ve never dared to say these things about him to anyone but you. And all the time I was at sea I could see how they wondered that such **a mountain could bring forth such a mouse**. Отец, знаете ли, стал легендой на этом побережье. Только вам я решился рассказать все о нем. Когда я плавал на корабле, то моряки недоумевали, как эта гора могла родить такого мышонка, как я [19].

OX

as an ox goes to the slaughter – “как вол на убой” (покорно, безропотно)

R. L. Stevenson, “Travels with a Donkey”, “The Donkey, the Pack, and the Pack-Saddle”.

On the day of my departure I was up a little after five; by six we began to load the donkey; and ten minutes after, my hopes were in the dust. The pad would not stay on Modestine’s back for half a moment... and I went forth from the stable-door **as an ox goes to the slaughter**. В день отъезда я встал в начале шестого. В шесть мы начали нагружать ишака. А через десять минут все мои надежды рассыпались в прах. Мягкое седло и минуты не держалось на спине Модестины... я вышел из стойла, чувствуя себя игрушкой в руках судьбы [19].

as patient as an ox – терпеливый

A sanctified man has a shining face, an easy conscience, and a light heart, and is bold as a lion, **as patient as an ox**... У святого человека сияющее лицо, чистая совесть, легкое сердце. Такие люди храбры и терпеливы [10].

the black ox – старость, несчастье

The **black ox** has trod on his foot. Его постигло несчастье [10].

SWAN

(as) graceful as a swan – “изящный как лебедь”

As it sailed out of harbour the yacht looked **as graceful as a swan**. Яхта белым лебедем выплыла из гавани [19].

a black swan – “черный лебедь” (большая редкость)

Ch. Bronte, “Shirley”, ch. XXII. Shirley had the air of **a black swan**, or a white crow, in the midst of this party, and very forlorn was her aspect. Шерли среди них казалась не то черным лебедем, не то белой вороной, и вид у нее при этом был разнесчастный [19].

a swan song – лебединая песня

J. London, “Martin Eden”, ch. XXXV. I know that it is my **swan song**. I am almighty proud of it. Я знаю, эта поэма - моя лебединая песня. И я очень горжусь ей [19]

LARK

- (as) gay (или cheerful) as a lark** – веселый, жизнерадостный
E. Waugh, “Love among the Ruins”, a lark, ch. IV.
“We should be **as gay as larks**, Mr. Richard – why not?” She’s covered in bandages and gay as a lark. Она вся забинтована, но жизнерадостна и весела [19].
- rise (be up, get up) with the lark** – (вставать, просыпаться) спозаранку, чуть свет, ни свет ни заря, с петухами
W. S. Maugham, “Theatre”, ch. XIV.
All right, darling. But don’t be too late. Remember that Tom’s got to **rise with the lark**. Хорошо, дорогой. Но не приходи слишком поздно. Не забывай, что Тому вставать ни свет ни заря [19].
- sing like a lark** – распевать весело, звонко, от полноты счастья
W. Thackeray, “Vanity Fair”, ch. V.
That evening... Amelia came tripping into the drawing-room, in a white muslin frock... **singing like a lark**, and as fresh as a rose... Вечером... Эмилия вбежала в гостиную в белом кисейном платье... свежая как роза, что-то весело напевая... [19].

OWL

- (as) grave as an owl** – сычом (или как сыч) глядеть (смотреть, сидеть)
W. Scott, “The Fair Maid of Perth”, ch. V.
In the name of good Saint John, what has befallen you, that makes you look **as grave as an owl**, when a lad of your spirit, having really such a fancy for this poor girl as you pretend, ought to be as lively as a lark? Во имя святого Иоанна! Чем же ты так расстроен? Строишь угрюмым сычом, когда всякий на твоём месте, если бы впрямь любил без ума мою бедную девочку, был бы сейчас весел как жаворонок! [19].
- (as) solemn (или wise) as an owl** – *шутл.* мудрый как сова
You may never be **as wise as an owl**... but you’ll always be a hoot to me. Вы никогда не будете мудры, как сова... но вы навсегда останетесь для меня шуткой [10].

night owl – амер. разг.
полуночник

Vladimir Nabokov. The Event (1984).
Antonina Pavlovna. Oh, I'm a **night owl**. Come,
tell me about yourself. Антонина Павловна. О,
я полуночница. Ну, рассказывайте [24].

EAGLE

an (или one's) eagle eye –
орлиный взгляд (тж.
орлиные очи)

J. London, "The Mutiny of the Elsinore",
ch. XLV.

After Margaret had told me to be hard I watched
Tom Spink with **an eagle eye**... После того как
Маргарет сказала, чтобы я был тверд, я как
ястреб следил за Томом Спинком... [19].

**fly the eagle (тж. make the
eagle scream)** – амер. разг.
произносить ура -
патриотические речи,
превозносить американский
образ жизни
[на государственном гербе
США изображен орел]

M. Twain, "Speeches", "Americans and the
English".

But I must not stand here and brag all night.
However you won't mind a body bragging a little
about his country on the Fourth of July. It is a
fair and legitimate time to **fly the eagle**. Мне не
следует стоять здесь и хвастаться всю ночь.
Но вы не взыщите, если человек немного
похвастается своей страной четвертого июля.
Ведь когда, как не сегодня, "размахивать
американским флагом" [19].

swoop like an eagle –
коршуном налететь (или
наброситься) на кого-либо

Henderson B. L. K. A Dictionary of English
Idioms. London, 1954-1964. P. 1-2.

As soon as they heard the news, the creditors
swooped like eagles on their victim. Как только
кредиторы услышали печальную новость, они
как стервятники ринулись на свою жертву
[19].

OYSTER

(as) close as an oyster –
1) нем как рыба
2) умеет держать язык за
зубами

E. Wallace, "Captains of Souls", ch. II.

He has the brain of a Cabinet Minister, and is **as
close as an oyster**. У него голова как у
министра, к тому же он умеет держать язык за
зубами [19].

shut up like an oyster –
1) прикусить язык
2) как воды в рот набрал

He was talking quite freely till we mentioned his brother, then he **shut up like an oyster**. Стоило нам упомянуть о его брате - он как воды в рот набрал [19].

the world is one's oyster –
человеку принадлежит
весь мир, для человека все
возможно [шекспировское
выражение]

Falstaff. I will not lend thee a penny. *Pistol*. Why, then **the world's mine oyster**, which I with sword will open. *Фальстаф*. Не дам тебе займы ни гроша! *Пистоль*. Так мир мне устрицей станет: его мечом я вскрою! [19].

BUG

(as) snug as a bug in a rug –
разг. очень уютно
(устроиться где-либо)

P. H. Johnson, “The Survival of the Fittest”, part IV, ch. X.

They have a damned expensive shelter in their garden, and that's where they will be, **snug as bugs in a rug**. У них чертовски дорогое бомбоубежище в саду. Им будет там очень уютно [19].

be bitten by the bug –
загореться желанием

“When she was 7, little Claire **was bitten by the acting bug**”. – Когда ей исполнилось семь, маленькая Клэр загорелась желанием стать актрисой.

“She starred in almost every school musical playing Ado Annie in Oklahoma Adelaide in Guys And Dolls, and Maria in The Sound Of Music”. - Она участвовала почти в каждом школьном мюзикле играя Адо Анни в “Оклахоме”, Аделаиду в “Парнях с куклами”, и Марию в “Звуках музыки” [10].

put a bug in smb.'s ear
(или **in the ear of smb.**) –
амер. жарг. нашептывать
кому-либо, вбивать в голову
кому-либо

J. O'Hara, “The Lockwood Concern”, book I. “What did my aunts die of?” “...oh, **somebody's been putting a bug in your ear**”. – От чего умерли мои тетушки? – ...а, тебе уже успели нашептать [19].

ANIMAL

animal passions – животные страсти

Джон Картер. Дочь тысячи джедаков. Эдгар Берроуз, стр. 108, абзац 1.

He had all the cold, hard, cruel, terrible features of the green warriors, but accentuated and debased by the **animal passions** to which he had given himself over for many years. У него были холодные, грубые, жестокие черты зеленого воина, но к ним присоединялся отпечаток низменных животных страстей, которым он много лет предавался [11].

animal spirits –
жизнерадостность,
бодрость

Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847).

Physically, she far excelled me: she was handsome; she was vigorous. In her **animal spirits** there was an affluence of life and certainty of flow, such as excited my wonder, while it baffled my comprehension. Физически она во всем превосходила меня: она была красива, сильна, в ней чувствовался такой избыток жизненной энергии, что я не могла не изумляться [24].

KITTEN

(as) playful as a kitten –
“шаловливый / игривый как
котенок”

W. S. Maugham, “Complete Short Stories”, “Neil Macadam”.

They stroked his smooth face and looked with curiosity at his large hands. They were **as playful as kittens**. Девушки нежно прикасались к гладкой коже его лица и с любопытством смотрели на его большие руки. Они разыгрались точно шаловливые котята [19].

have kittens – разг.
беспокоиться, нервничать,
психовать

E. S. Gardner, “The case of the Cautious Coquette”, ch. 8.

“...Mr. Argyle’s in the waiting room. He’s **having kittens**”. “What’s happening?” “Apparently his conscience is bothering him”. – ...мистер Аргайл находится в приемной. Он очень нервничает. – Что случилось? – Его явно мучает совесть [19].

DOVE

(as) gentle (или mild) (as) a dove – кроткий как ягненок (или овечка)

W. S. Maugham, “Complete Short Stories”, “The Voice of the Turtle”.

She’s musical to her finger-tips, **gentle as a dove**, and a miracle of unselfishness... Она исключительно музыкальна, кротка как ягненок и воплощенное бескорыстие [19].

dove of peace – голубь мира

U. Sinclair, “World’s End”, ch. 12.

The enemy plane was known as a Taube (нем. голубь) – an odd fantasy, to turn the **the dove of peace** into a cruel instrument of slaughter. Вражеские аэропланы назывались “Таубе”. Странная фантазия – обратить голубя, символ мира, в жестокое орудие убийства [19].

DEER

(as) fleet as a deer (gazelle) – “быстроногий как лань”

How come you’re **as fleet as a deer**? Как вам удастся быть быстроногим как лань? [10].

run like a deer –

- 1) бежать как угорелый
- 2) бежать сломя голову
- 3) нестись стрелой
- 4) бежать (мчаться) без оглядки
- 5) пуститься наутек

I. Murdoch, “The Italian Girl”, ch. XIII.

The boy was far ahead **running like a deer**. Парень намного обогнал меня. Он бежал как угорелый [19].

TURKEY

cold turkey –

- 1) *амер. жарг.* под влиянием минуты, не раздумывая, без подготовки, без предупреждения, неожиданно, сразу
- 2) *амер. жарг.* холодный, равнодушный человек
- 3) *жарг.* лишение наркомана наркотиков (во время

E. S. Gardner, “The Case of the Screaming Woman”, ch. 5.

You said that you and Kirby went to see Dr. Babb **cold turkey** that you didn’t telephone or have any appointment. Вы сказали, что вместе с Керби отправились к доктору Бэббу, не предупредив его о предстоящей встрече. Вы не звонили доктору заранее и не договаривались об этом визите [19].

лечения); прекращение
употребления наркотиков
(без медицинского
вмешательства)

talk turkey – *разг.* говорить
без обиняков (говорить
прямо, начистоту)

A. Huxley, “After Many a Summer”, part II,
ch. X.

“You can have anything you care to ask for. Anything,” he repeated. “Ah,” said Dr. Obispo, “now you’re talking turkey”. - Просите у меня все, что захотите. – Все, – повторил мистер Стойт. – Вот это деловой разговор, – сказал доктор Обиспо [19].

TURKEY-COCK

(as) red as a turkey-cock –
красный как рак

J. Galsworthy, “The Silver Spoon”, part III,
ch. VIII.

He was sorry for MacGown! There he sat, poor devil - with everyone getting up all round him, still and **red as a turkey-cock**. Ему было жаль Мак-Гауна. Все вокруг него встали, а бедняга сидел неподвижно, красный как рак [19].

strut (или swell) like a turkey-cock – ходить
с важным, напыщенным
видом

A. Trollope, “Barchester Towers”, ch. 39.

They all **swelled** into madam’s drawing-room **like so many turkey-cocks**. Все гости с важным видом направились в гостиную мисс Торн [19].

PEACOCK

(as) proud (или vain) as a peacock – “важный как павлин” (спесивый, горделивый, тщеславный)

W. S. Maugham, “Theatre”, ch. V.

Just look at him strutting about in his Mayoral robes **proud as a peacock**. She never tired of praising his beauty... “Darling, you’ll make me as vain as a peacock”. Джулия беспрестанно расхваливала наружность Майкла... “Дорогая, я же задеру нос!” [19].

peacock in his pride –
геральд. павлин

The Works of Alfred Tennyson: Idylls of the King, Alfred Tennyson, 1873, p. 89.

с распушенным хвостом
(изображение на гербе)

And there they placed a **peacock in his pride** before the damsel, and the Baron set Gareth beside her, but at once she rose. “Me seems, that here is much discourtesy, setting this knave, Lord Baron, at my side”. В этом месте они изобразили павлина с распушенным хвостом, которого поместили перед девицей, а барон поместил Гарета рядом с ней, но тут она возразила: “Мне кажется, это невоспитанность, изображать этого знахаря, лорда Барона, рядом со мной” [11].

HAWK

(as) hungry as a hawk –
ГОЛОДНЫЙ КАК ВОЛК

M. Dickens, “The Fancy”, ch. 14.
I made a hearty supper, for I was **as hungry as a hawk**. Я плотно поужинал, так как был голоден как волк [19].

know a hawk from a handsaw – БЫТЬ
ПРОНИЦАТЕЛЬНЫМ, ПОНИМАТЬ
ЧТО К ЧЕМУ

W. Shakespeare, “Hamlet”, act II, sc. 2.
Hamlet. I am but mad north-north-west: when the wind is southerly, I **know a hawk from a handsaw**. *Гамлет*. Я помешан только в норд-норд-вест. При южном ветре я еще отличу сокола от цапли [19].

FROG

a big frog in a little (или small) pond (или puddle) –
амер. “большая лягушка
в маленьком пруду”
(в маленькой луже)
(крупная фигура
для мелкой сошки)

J. O’Hara, “A Rage to Live”, book IV.
“But tell me, why does Miss Tuckerman think you ought to get out of Fort Penn?” “Because I’ll stagnate here”. “Did she explain that?” said Grace. “She said I’d just grow up to be **a big frog in a little pond**”. – Скажи, почему мисс Такерман считает, что тебе надо уехать из Форт-Пенна? – Потому что я здесь совсем пропаду. – А она говорила тебе, что она имеет в виду? – спросила Грейс. - Она сказала, что я стану большой лягушкой в маленькой луже [19].

a frog in one's (или the) throat (тж. a frog-in-the-throat) – разг. спазмы в горле, хрипота

S. Heym, “Goldsborough”, ch. 19.
“Thanks, Sam Trelawney”, said Hale. He had **a frog in his throat**. “But I can’t run out of the town where I was born”. – Спасибо вам, Сэм Трелони, - сказал Гейл. У него сжало горло. – Но я не могу, не могу бежать из города, где я родился [19].

CROCODILE

crocodile tears – неодобр. крокодиловы слезы

W. Foster, “The Negro People in American History”, ch. 18.
Hammond and other Southern aristocrats, **shedding crocodile tears** over the Northern workers went on at length to describe the awful poverty in all the industrial centers of the Northern United States and Great Britain. Хэммонд и другие южные аристократы, проливая крокодиловы слезы о рабочих Севера, продолжали пространно описывать ужасающую нищету во всех промышленных центрах Севера Соединенных Штатов и в Англии [19].

shed crocodile tears – лить крокодиловы слезы [еще с античности считалось, что крокодилы плачут, пожирая свою жертву. По сведениям зоологов, около глаз крокодила расположены особые железы для выведения с влагой избытка солей]

United Nations.
Pakistan, after invading a part of India’s territory, which it called disputed territory, and arming terrorists and sending them to India, **shed crocodile tears** in the name of human rights when India dealt with terrorism. Пакистан, который оккупировал часть индийской территории, называемую им “спорной территорией”, и готовил террористов и направлял их в Индию, льет крокодиловы слезы по поводу нарушений прав человека, тогда как Индия борется с терроризмом. Pakistan spoke of refugees from India, when in actual fact 250,000 persons from the Kashmir valley had fled to other parts of India to escape terrorism. Пакистан говорит о беженцах из Индии, тогда как в действительности 250000 человек из долины Кашмир бежали в другие районы Индии, спасаясь от терроризма [10].

SNAIL

(as) slow as a snail – ползти как черепаха (очень медленный, медлительный) “New York Times”.
New York buses are **as slow as snails**. Нью-Йоркские автобусы ползут как черепахи [10].

at a snail’s pace
(или **gallop**) – черепашьим шагом
Going after Boyd Crowder... **at a snail’s pace**, I might add, so not to spook him. Подбираемся к Бойду Краудеру... черепашьим шагом, надо сказать, чтобы не спугнуть его [10].

WORM

a can of worms – амер. жарг. сам черт ногу сломит (о запутанном или неразрешимом вопросе)
Barnhart C., Steinmetz S., Barnhart R. The Barnhart Dictionary of New English 1963-1972. London, 1973.
...the New Hampshire primary is... **a can of worms**. ... первичные выборы в штате Нью - Гемпшир... дело темное, сам черт не разберет [19].

a worm’s(-)eye view – шутл. взгляд (вид) снизу
A worm’s-eye view is so often the true one. Вид снизу обычно бывает самым точным [10].

RHINOCEROS

have a hide (или skin) like a rhinoceros (или rhino) – разг. “быть толстокожим как носорог” (быть неотзывчивым, нечутким)
“I could feel it. I was getting through to him”. – Я почти нашла к нему подход.
“The guy doesn’t like to be touched”. – Он не любит, когда его трогают.
“Because he **has the emotional hide of a rhinoceros**”. – У него эмоциональная шкура как кожа носорога.
“Don’t break him down”. – Не надо его ломать.
“I was trying to do you a favor”. – Я хотела помочь тебе [10].

LEOPARD

can the leopard change his spots? – “может ли барс
W. S. Maugham, “Complete Short stories”, “The Lion’s Skin”.

переменить пятна свои?” (может ли человек изменить свою природу?) He seemed to have settled down now, and to be devoted to his wife and children; but **can the leopard change his spots?** It was only too probable that Lady Hardy had more to put up with than anyone suspected. Казалось, что Фред Гарди остепенился и стал преданным отцом и супругом, но может ли барс переменить пятна свои? Весьма вероятно, что леди Гарди приходилось терпеть гораздо больше, чем можно было заподозрить со стороны [19].

BEAVER

an eager beaver – разг. работяга, трудяга (трудоголик); хлопотун, энтузиаст

E. S. Gardner.
This guy, Marshall, is **an eager beaver**, a go-better, but he’s relatively inexperienced. Этот Маршалл работает с огоньком, и человек он энергичный, но опыта у него маловато [19].

PANTHER

(as) lithe as a panther – “гибкий как пантера”

Henderson B. L. K. A Dictionary of English Idioms. London, 1954-1964. P. 1-2.
That dancer is **as lithe as a panther**, she moves with the same cat-like grace. Танцовщица, гибкая как пантера, восхищала изяществом движений и природной грацией [19].

DUCKLING

an ugly duckling – гадкий утенок (человек, отличающийся от основной массы, субъект насмешек и издевательств; незаметная личность)

Влюбленные женщины. Дэвид Герберт Лоуренс, стр. 49, абзац 15.
“They are all so busy playing **the ugly duckling**,” cried Ursula, with mocking laughter”. – Все так заняты игрой в гадкого утенка, – с ироничной усмешкой воскликнула Урсула.
“And I don’t feel a bit like a humble and pathetic **ugly duckling**”. – А я вот ни капли не чувствую себя убогим и жалким гадким утенком [11].

ZEBRA

zebra crossing –
пешеходный переход

“The Daily Telegraph and Morning Post”, May 4, 1962, Suppl.

The regulations imposed an absolute duty on drivers to give precedence pedestrians on **zebra crossings**... В соответствии с правилами уличного движения водители обязаны пропускать пешеходов на переходах “зебра”... [19].

HYENA

laugh like a hyena –
пронзительно, визгливо
хохотать, гоготать

I. Salinger, “The Catcher in the Rye”, ch. V. They both **laughed like hyenas** at stuff that wasn't ever funny. I didn't even enjoy sitting next to them in the movies. Они оба взвизгивали от хохота даже не в смешных местах. Мне и сидеть с ними рядом было противно [19].

BEAST

the king of beasts – царь
зверей (лев)

L. Frank Baum. Dorothy and the Wizard in Oz (1908).

She hugged both the Lion and the Tiger with eager delight, but seemed to love the **King of Beasts** a little better than she did his hungry friend, having known him longer. Она сердечно обняла и Льва, и Тигра, но царю зверей обрадовалась, похоже, больше, чем его вечно голодному приятелю, ведь их знакомство со Львом было куда более давнее [24].

MAGPIE

chatter like a magpie – разг.
трещать как сорока

A. J. Cronin, “The Northern Light”, part I, ch. 10.

How gay they all were when, after the forenoon lecture, arm-in-arm and **chattering like magpies**, they would walk along Princes Street

to lunch at MacVittie Guest's. До чего же было весело, когда в полдень, после лекций, взявшись под руки и треща как сороки, подружки отправлялись завтракать в кафе "Добро пожаловать к Маквитти"... [19].

PARROT

repeat like a parrot –
повторять как попугай

Женщина в белом. Уилки Коллинз, стр. 586, абзац 18.

I told him that she had merely **repeated, like a parrot**, the words she had heard me say and that she knew no particulars whatever, because I had mentioned none. Я ему сказала, что она просто повторила, как попугай, слова, случайно сорвавшиеся с моего языка. Я уверяла его, что она ничего не знает про его тайну, ибо я ей ничего не рассказала [11].

CUCKOO

a cuckoo in the nest –
нежеланный гость, чужак

He didn't stay for the week-end. He didn't want to be **a cuckoo in the nest**. Он решил не оставаться на уик-энд. Не хотелось быть нежеланным гостем [19].

VIPER

cherish (nourish или warm)
a viper (serpent) in one's bosom – отогреть змею
на своей груди

W. S. Maugham, "Penelope", act II.
Penelope. ...I've been consoling my aching heart by replenishing my wardrobe. *Dickie*. So you're willing to sacrifice our whole happiness to your frocks. Oh, **I've cherished a viper in my bosom**... *Пенелопа*. ...Я успокоила боль в сердце пополнением моего гардероба. *Дики*. Ты готова променять наше все счастье на свои платья. О, я пригрел змею на своей груди... [19].

TURTLE

the voice of the turtle – зов любви (*букв.* “голос горлицы”) [“turtle” происходит от “turtle-dove” - горлица, вид птиц из семейства голубиных. Подмена лексемы “turtle-dove” лексемой “turtle” – черепаха в данном выражении возникла вследствие ошибки при переводе “Песни Песней”. Песнь 2:12, Библия, Ветхий Завет] Бен-Гур. Льюис Уоллес, стр. 307, абзац 4. Rise up, my love, my fair one, and come away; for, lo! the winter is past, the rain is over and gone; the flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and **the voice of the turtle** is heard in the land — such was the impression she made upon him translated into words. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди! Вот зима уже прошла, дождь миновал, перестал; цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей – такими словами можно было бы передать впечатление, произведенное ею на Бен-Гура [11].

EEL

(as) slippery as an eel – скользкий как угорь Th. Dreiser, “The Titan”, ch. XXVI. I am morally certain he uses money to get what he is after as freely as a fireman uses water. He’s **as slippery as an eel**. Будьте уверены, мистер Каупервуд не жалеет денег, когда ему нужно чего-нибудь добиться. Пронырливый и скользкий как угорь [19].

GRASSHOPPER

knee-high to a grasshopper – *разг. шутл.* от горшка два вершка (очень маленького роста) S. Lewis, “Elmer Gantry”, ch. V. I think I remember you as **knee-high to grasshopper!** Подумать только, ведь я вас помню вот таким – от горшка два вершка! [19].

LOBSTER

a boiled lobster – *уст. шутл.* “вареный омар” (прозвище английских солдат) W, Besant and J. Rice, “By Celia’s Arbour”, ch. XXXIX. The “Anchor”, as if was lovingly called, stood in a crowded street... It had a parterre, or pit, the

entrance to which was free, where Jack the Sailor, Joe the Marine, and **the Boiled Lobster** could sit in comfort... “Якорек”, как нежно называли эту комбинацию мюзик-холла и пивной, находился на оживленной улице... Вход в партер был свободный, и моряки, морские пехотинцы и солдаты чувствовали себя там как дома... [19].

EWE

one's ewe lamb – бесценное сокровище; единственное дитя

S. Lewis, “Arrowsmith”, ch. XXIX.

“What is this mysterious discovery you’re making, Arrowsmith?.. I must know about it...” Martin felt that his **one ewe lamb** was snatched from him but he could see no way to refuse. - Над каким это таинственным открытием вы работаете, Эроусмит?.. Я должен об этом знать... Мартин почувствовал, что у него отбирают его единственное сокровище, но не видел способа воспротивиться [19].

SWINE

cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями

“Loudmouth!” - Болтуха!

“That will be quite enough, thank you!” – Так! С меня хватит!

“**Cast not pearls before swine**, I always say... and that includes impudent piglets!” – Я всегда говорила: нечего перед свиньями бисер метать! И перед нахальными поросятами тоже!

“Good day!” – Всего хорошего!

“Oh! You impertinent little...” – Маленькие грубияны! [10].

CAMEL

the straw that breaks the camel's back – последняя капля (терпения)

Kurt Vonnegut. Hocus Pocus (1990).

The prison break at Athena was **the straw that broke the camel's back**, I think, but they were

already abandoning properties, simply walking away from them, before that expensive catastrophe. Массовый побег из Афинской тюрьмы был, по-моему, последней соломинкой, которая сломала спину верблюда, но они и до того бросали свои приобретения, просто бросали и уходили, не дожидаясь разорения, которое ударило бы их по карману [24].

MULE

(as) obstinate (или stubborn) as a mule – упрямым(ый) как осел

К. S. Prichard, “The Roaring Nineties”, ch 10. Sally could be **as obstinate as a mule** when she chose... Салли, если надо, могла быть упряма, как ослица [19].

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

- 1 Алексеева, М. Л. Трудности перевода как объект лексикографии / М. Л. Алексеева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы и тезисы докладов ежегодной международной конференции. 7 февраля 2014 г. – Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. пед. ин-та, 2014. – Ч. 3. – С. 11–16.
- 2 Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – Санкт-Петербург : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
- 3 Боровых, Ю. С. К вопросу о создании англо-русского словаря фразеологизмов с компонентом-зоонимом / Ю. С. Боровых // Аграрное образование и наука. – 2017. – № 4. – С. 19–24.
- 4 Боровых, Ю. С. Сравнительно-сопоставительный анализ английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом и их русских соответствий / Ю. С. Боровых // Устойчивое развитие науки и образования. – 2018. – № 1 (17). – С. 126–132.
- 5 Боровых, Ю. С. ФЕ английского языка с компонентом-зоонимом «dog»: семантический аспект / Ю. С. Боровых // Молодежь и наука. – 2018. – № 3. – С. 44–47.
- 6 Влахов, С. В. Непереводимое в переводе / С. В. Влахов, С. С. Флорин. – Москва, 1980.
- 7 Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина. – Москва : Наука, 2010. – 808 с.
- 8 Загот, М. А. Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого / М. А. Загот. – URL : <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=173&a=173>
- 9 Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием. – URL : <http://polyidioms.narod.ru/index/0-171>
- 10 Контекстуальный словарь ReversoContext. – URL : <https://context.reverso.net/>
- 11 Корпус параллельных текстов. – URL : <https://studyenglishwords.com/search>
- 12 Коршкова, Е. А. К вопросу о создании авторского словаря поэтической фразеологии В. Ходасевича / Е. А. Коршкова // Словарное наследие В. П. Жукова и пути развития русской и общей лексикографии (Третьи Жуковские чтения) : материалы международного научного симпозиума.

- 21-22 мая 2004 года. – Великий Новгород : Изд-во НЛГУ им. Ярослава Мудрого, 2004. – С. 374–377.
- 13 Коршкова, Е. А. Оказиональные фразеологизмы с компонентом «gose» в поэзии Томаса Стернса Слюта / Е. А. Коршкова, Е. В. Шевцова // Филологические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации : сборник научных трудов. – Курган, 2010. – С. 63–68.
- 14 Коршкова, Е. А. Фразеологизмы с компонентом «time» в романе «Миссис Дэллоуэй» / Е. А. Коршкова, Ю. А. Исакова // Язык и межкультурная коммуникация : материалы Международной научно-практической конференции. – Великий Новгород, 2009. – С. 414–417.
- 15 Коршкова, Е. А. Фразеологизмы с компонентом «час» в поэзии В. Ходасевича / Е. А. Коршкова // Фразеологические чтения памяти профессора В. А. Лебединской : сборник материалов Всероссийской конференции. Курган : Изд-во курганского гос. ун-та : Курган, 2005. – Вып. 2. – С. 103–107.
- 16 Коршкова, Е. А. Фразеология в поэзии Владислава Ходасевича : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Коршкова. – Челябинск, 2005. – 255 с.
- 17 Коршкова, Е. А. Фразеология в поэзии Владислава Ходасевича : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Коршкова. – Челябинск, 2005. – 24 с.
- 18 Кочедыков, Л. Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов / Л. Г. Кочедыков. – Самара : Издательский дом «Бахрах-М», 2006. – 176 с.
- 19 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русский язык, 1984. – 944 с.
- 20 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык, 1999. – 512 с.
- 21 Леготина, Ю. В. Фразеологизмы с компонентом мужским именем Adam и Tom / Ю. В. Леготина, Е. А. Хомутникова // Устойчивое развитие науки и образования. – 2018. – № 2. – С. 195–199.
- 22 Литвинов, П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / П. П. Литвинов. – Москва : Астрель: АСТ, 2007. – 285 с.
- 23 Мокиенко, В. М. Лексикография современного русского языка / В. М. Мокиенко. – URL: http://phraseoseminar.slovospb.ru/lekcii_prof_v_m_mokienko.htm
- 24 Национальный корпус русского языка. – URL: <http://ruscorpora.ru/>
- 25 Парина, И. С. Описание фразеологизмов в двуязычном словаре как переводческая проблема / И. С. Парина // Вестник Московского университета. – Серия 22 : Теория перевода. – 2012. – № 3. – С. 51–58.
- 26 Пархамович, Т. В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов / Т. В. Пархамович. – Минск : Попурри, 2011. – 128 с.

- 27 Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Просвещение, 1982. – 159 с.
- 28 Ступин, Л. П. Лексикография английского языка : учеб. пособие / Л. П. Ступин. – Москва : Высшая школа, 1985. – 168 с.
- 29 Тихонов, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык : Медиа, 2007. – 334 с.
- 30 Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению : учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Г. Д. Томахин. – Москва : Высшая школа, 1988. – 239 с.
- 31 Ужова, О. А. К вопросу о связи лексикографии и перевода / О. А. Ужова // Вестник ВГУ. – Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 1. – С. 220–222.
- 32 Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – Москва : Советская энциклопедия, 1968. – 543 с. – URL: <http://bookre.org/reader?file=1334134&pg=294>
- 33 Хомутникова, Е. А. Лексика и фразеология Интернет-жаргона // Актуальные проблемы лингвистики : сборник научных трудов. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2008. – Вып. 2. – С. 68–70.
- 34 Хомутникова, Е. А. Предметные фразеологизмы с компонентом-зоонимом в английском языке / Е. А. Хомутникова, Ю. С. Боровых // Актуальные проблемы филологии : сборник материалов Всероссийской науч. конф. 25 декабря 2017 г. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2018. – С. 138–147.
- 35 Хомутникова, Е. А. Семантико-грамматическая классификация английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом / Е. А. Хомутникова, Ю. С. Боровых // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 2 (69). – С. 671–673.
- 36 Хомутникова, Е. А. Фразеологизм РОЗА ИЕРИХОНА как предмет лексикографического описания / Е. А. Хомутникова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2011. – № 3. – С. 479–483.
- 37 Хомутникова, Е. А. Фразеологизмы агнец Божий / Lamb of God: этимологический и семантический аспекты / Е. А. Хомутникова, Ю. С. Боровых // Аграрное образование и наука. – 2017. – № 2. – С. 25–31.
- 38 Хомутникова, Е. А. Функционирование поэтической фразеологии с компонентом-символом в художественном дискурсе // Человек. Язык.

- Культура : сборник научных статей, посвященный 60-летнему юбилею проф. В. И. Карасика : в 2 ч. – Киев, 2013. – С. 367–372.
- 39 Хомутникова, Е. А. Этимология английских фразеологизмов с компонентом *goose*. И вновь продолжается бой.. : сб. науч. ст., посвященный юбилею д-ра филол. наук, проф. С. Г. Шулежковой; гл. ред. В. М. Мокиенко. – Магнитогорск : МаГУ, 2010. – С. 279–282.
- 40 Хомутникова, Е. А. Этимология и семантика фразеологизма РОЗА САРОНА // Литературная и диалектная фразеология: история и развитие. К 90-летию со дня рождения Власа Платоновича Жукова (Пятое Жуковские чтения) : материалы международного научного симпозиума : в 2 т. – Великий Новгород : Изд-во НЛГУ им. Ярослава Мудрого, 2011. – С. 196–200.

Учебное издание

Хомутникова Елена Анатольевна

Боровых Юлия Сергеевна

**АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ**

Словарь

Редактор Е.В. Денисенко

Художник-оформитель Э.А. Баятова

Подписано в печать 13.02.19	Формат 60x84 1/16	Бумага 80 г/м ²
Печать цифровая	Усл. печ. л. 7,88	Уч.-изд. л. 7,88
Заказ № 55	Тираж 100	

БИЦ Курганского государственного университета.

640020, г. Курган, ул. Советская, 63/4.

Курганский государственный университет.